

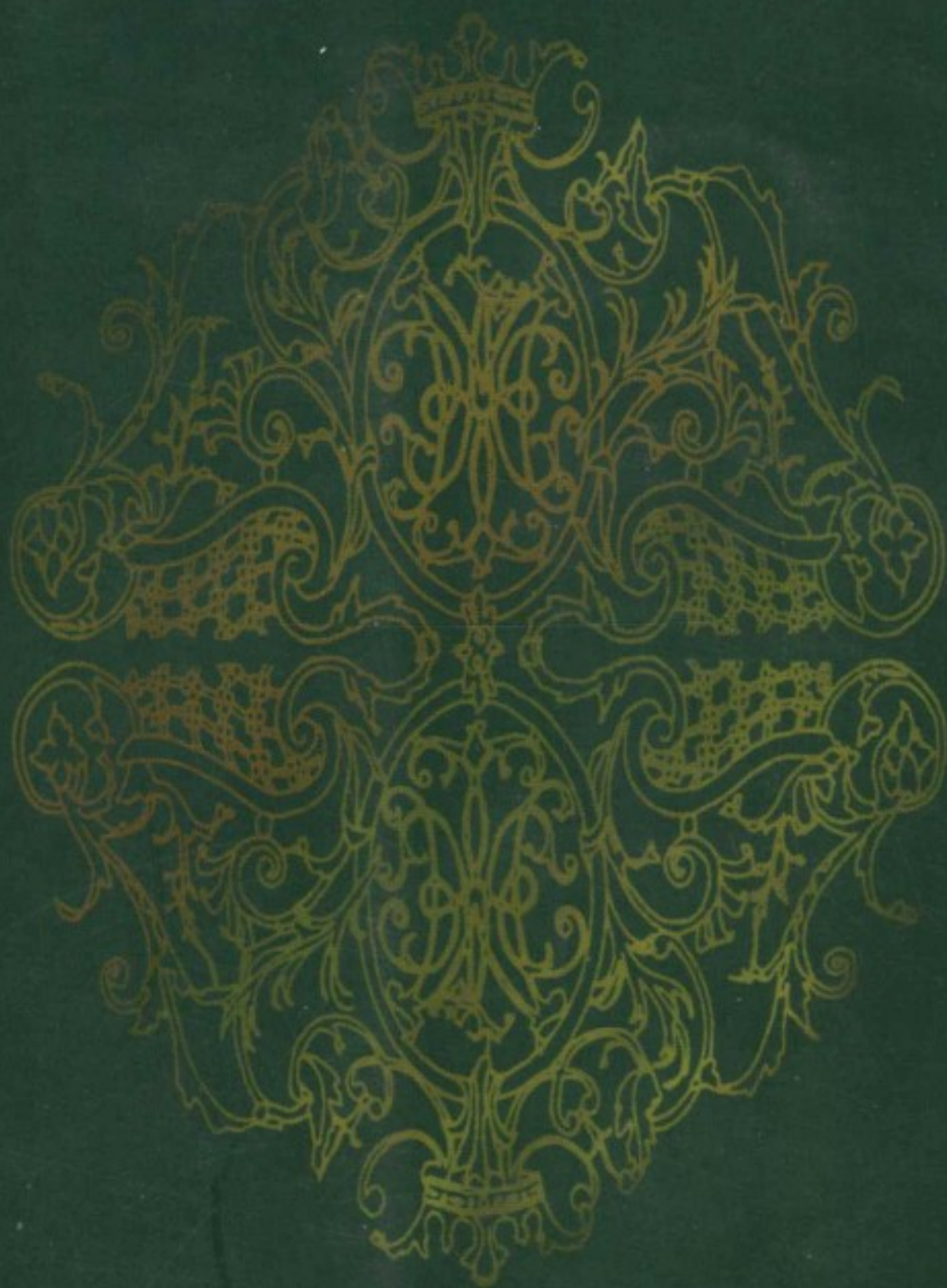
COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

卡尔德隆戏剧选

卡尔德隆 著 吕臣重 译

昆仑出版社



9 787800 405495 >

ISBN 7-80040-549-4

I · 413

¥28.00

COLECCION LITERATURA IBERA
SERIE OBRAS MAESTRAS ESPAÑOLAS

伊利比亚文学丛书
西班牙经典系列

卡尔德隆戏剧选

卡尔德隆 著 吕臣重 译

新平知
和慶
PDG

图字：军 - 2000 - 24 号

图书在版编目 (CIP) 数据

卡尔德隆戏剧选 / (西班牙) 卡尔德隆著; 吕臣重译。

北京: 昆仑出版社, 2000.12

ISBN 7-80040-549-4

I. 卡… II. ①卡…②吕… III. 戏剧—剧本—作品集—西班牙—近代

IV. I551.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 77658 号

Calderón de la Barca

Comedias Escogidas de Calderón de la Barca;

①La vida es sueño; ②El Alcalde de Zalamea; ③El Mágico

① Editorial Porrúa, S.A. México; ② Editorial Porrúa, S.A. México, 1978;

③ Librería y Casa editorial Hsmando (S.A.) de Madrid

书 名：卡尔德隆戏剧选

作 者：卡尔德隆

译 者：吕臣重

特邀责编：李宇宏

责任编辑：姚绍荣

装帧设计：明 丽

责任校对：吴 汇

出版发行：昆仑出版社

社 址：北京海淀区白石桥路 42 号

电 话：62183683

http: // 5033. peoplespace. net

E - mail: jfjwycbs@public.bta.net.cn

经 销：新华书店发行所

印 刷：三河天利华印刷厂

开 本：A5

字 数：370 千字

印 张：15.5

印 数：1 - 3000

版 次：2000 年 12 月第 1 版

印 次：2000 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7 - 80040 - 549 - 4 / I · 413

定 价：28.00 元

邮编：100081





· 译者介绍 ·

吕臣重, 1939 年出生, 1963 年毕业于北京外国语学院西班牙语系。先后在外交部和中国社会科学院作口、笔语翻译工作和编辑工作。1984 年翻译出版巴拉圭著名作家奥古斯托·罗亚·巴斯托斯的现代小说《人子》(外国文学出版社出版); 1987 年翻译出版了意大利作家罗萨里奥·明纳的《黑手党简史》(与别人合译, 意大利文版, 社会科学文献出版社出版); 1993 年翻译出版了联合国教科文总干事费德里克·马约尔的社会学名著《不要等到明天》(社会科学文献出版社出版); 1988 年翻译出版了西班牙著名剧作家洛佩·德·维加的《维加戏剧选》(人民文学出版社出版, 与别人合译)。另外, 还曾翻译和发表过近一百万字的社会科学论文。

· 内容简介 ·

卡尔德隆是西班牙“黄金世纪”最重要的剧作家。他继承并发展了他的前辈洛佩·德隆维加的戏剧传统，作品结构严谨，内容紧凑，含义深刻，诗句优美，在其后的两个世纪内几乎无人能与之相匹敌。

本书从卡尔德隆百多部剧作中精选了三个剧本。《人生如梦》的背景是在中世纪的波兰。波兰国王巴西利奥善观星术，坚信王子齐格蒙特将来要成为一个暴君，因此，齐格蒙特刚生下来就被送到深山一座塔楼囚禁起来。齐格蒙特长大成后，国王想证实星象的预兆是否灵验，于是命人把齐格蒙特麻醉后送回王宫，恢复王子的待遇和地位。不料齐格蒙特醒后明白了事情的原委，就大发脾气，辱骂国王，殴打朝臣，于是国王认为齐格蒙特本性凶暴是实，就又把他麻醉，送回塔楼囚禁。齐格蒙特又一次醒来，以为自己是在梦中身为王子，于是领悟到人生的一切仅仅是一场梦。《萨拉梅亚的镇长》讲的是西班牙国王费利佩二世在出访葡萄牙过程中，得知萨拉梅亚的镇长利用手中的权力，未向上面呈报，处死了侮辱他女儿的队长，国王非但没有惩罚他，反而奖赏他，封他为此镇的终身镇长。《神奇的魔术师》是一部有宗教和迷信色彩的戏剧。所谓神奇的魔术师是以魔鬼的形象出现于剧中，写胡斯蒂娜与西普里亚诺历经磨难，在即将被安

伊比利亚文学丛书编委会

顾 问

季羨林 于友先 刘习良 徐怀中

主 编

程步涛

执行主编

李宇宏

编 委

(以姓氏笔划为序)

丁文林 许 铎 刘承军 李宇宏

李 杨 李红琴 余中先 张维民

欧 宏 胡真才 姚京明 寇小伟

(本丛书由西班牙文化部图书总署资助出版)

《伊比利亚文学丛书》

出版说明

伊比利亚地处欧洲西南端，是个半岛。雄劲的大西洋和娇柔的地中海将它紧紧拥抱。巍巍比利牛斯山是它永不倦怠的依傍，滔滔直布罗陀海峡使它最先接受非洲暖风的沐浴。这方得天独厚的水土托起了两个古老的国家——西班牙和葡萄牙。

西班牙和葡萄牙同有古罗马文化渊源，中世纪经犹太人、吉卜赛人和北非摩尔人等融入绚丽的东方色彩，化合出与众不同的伊比利亚文化。15 世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，这一文化又与印第安文化和黑非洲文化碰撞化合，催生出更加斑斓多姿的伊比利亚文化。至此，一个横跨欧美、贯通东西的文化圈——伊比利亚文化圈宣告形成。

伊比利亚文学是伊比利亚文化的重要表征。它历史悠久，内涵丰富，对西方和世界文学多有影响，是世界文学和文化天地里的一道不可或缺、也不可多得的风景线。但是，由于种种原因，我们对这一文学所知甚少。曾几何时，我们还视它如无何有之乡，除了一鳞半爪的介绍，就只有钩玄发隐者的偶尔一提。这显然与我国的文明古国地位和蓬勃发展的文化事业很不相称。近 20 年来，我们虽然出版了一些西、葡文学名著，有的作品甚至在读者中引起了不小的反响，但工作还远不够系统

有鉴于此，中国西班牙、葡萄牙和拉丁美洲文学研究会与大众文艺出版社、昆仑出版社倡议决定：出版一套拟包括《西班牙

经典系列》、《葡萄牙经典系列》、《西班牙当代小说系列》、《葡萄牙当代小说系列》四个系列的《伊比利亚文学丛书》。

本丛书编委会对给予关心和支持的季羨林、于友先、高占祥、刘习良、徐怀中先生及提供具体构想和帮助的沈石岩、董燕生、赵振江、赵德明、陈众议先生致以诚挚的谢意。

《伊比利亚文学丛书》编委会

2000年11月14日

总 序

陈众议

虽然考古学家在现今的西班牙、葡萄牙境内发现了大量证明旧石器时代、新石器时代和青铜器时代初民足迹的岩画、石器、骨器和青铜制品，但人类对伊比利亚（“Iberia”）^① 半岛的最早记载始见于铁器时代。其中古希腊人是这样描写伊比利亚先民的：他们身材矮小，肤色黝黑，恰似北非居民……^② 公元前千年左右，腓尼基人入侵并占领了南部沿海地区。随后是希腊人从地中海由东北至西南的扩张。但大规模的种族行动是在公元前后发生的。卡塔戈人以增援腓尼基兄弟为由捷足先登，率先抢占了伊比利亚南部；后来的罗马人只能以埃布罗河为界，屈尊与之签订互不侵犯条约。然而，卡塔戈人不久先发制人，向罗马人发动进攻（因而落得个“背信弃义者”的别名）。经过浴血奋战，罗马军队最终赢得了胜利，并一鼓作气荡平了卡塔戈人的领地，在“伊斯巴尼亚”（“Hispania”，罗马人对伊比利亚半岛的统称）建立了卢济塔尼亚（今葡萄牙）和贝梯卡、加利西亚、塔拉戈纳、卡塔戈等（今西班牙）省份。到了公元二三百年的时候，为了安抚蛮悍的日耳曼部族，罗马人做出了很多让步。然而也正是在这个时候，日耳曼人得寸进尺，开始向西南欧进犯，其中到达伊比利亚半岛的多为支族汪达尔人（霍达人）、斯维汇人和阿拉诺人（他

史学界普遍认为伊比利亚是伊比利亚初民对整个半岛的统称。

② 《墨西哥西班牙语百科》、《西班牙大百科》等在“西班牙”或“伊比利亚”条上均有类似记录，但遗憾的是都没有加注明确的出处

们在西方语言中又成了“野蛮人”和“文化毁灭者”的代名词)。其时，罗马帝国已经左支右绌、摇摇欲坠，再也抵挡不住日耳曼人和新兴民族的反叛了。如今的西班牙（“西霍达王国”）^①以及其他许多欧洲国家几乎都是在这个时期形成的。葡萄牙当时隶属于西班牙，她一直到 1143 年才完全独立。

至此，伊比利亚的文化已然相当混杂，但其文学的第一源头当是西罗马时期的拉丁文化。随着西罗马帝国的建立，拉丁语成为所有行省的官方语言，但它似乎没有来得及在这一地区获得新生。倒是由拉丁语衍生的一些方言（各地的口头拉丁语）创造了这一地区的最初的文化繁荣。这一文化后经与相对落后的日耳曼文化碰撞磨合，再经与犹太希伯来文化、吉卜赛文化、阿拉伯文化，尤其是阿拉伯文化的兼容化合，催生出绚丽多彩、与众不同的伊比利亚文化。

且说未开化的日耳曼人和精明强干的犹太人、浪迹天涯的吉卜赛人对早期伊比利亚文化形成所做的贡献，虽然较之阿拉伯人当大为逊色，却以不同的方式留下了不可或缺的印记。前者除了军事、人口方面的优势，还为伊比利亚文学提供了弥足珍贵的、歌颂蛮悍的民间史诗（“Gestas”）；^②后者由于各自的文化背景而悲惨地成了诗人和艺术家挖苦的对象。^③

再说摩尔人（阿拉伯人和北非柏柏尔人）在西罗马全线崩溃后乘虚而入，侵占了伊比利亚半岛的大片领土。当然，摩尔人没有破坏也未能马上致力于建设殖民地文化，但原因可能并不完全

另有“东霍达王国”，位于今意大利境内。

② González Palencia:《中世纪的摩尔人和西班牙人》，马德里，1945 年版；J. R. Jewett:《阿拉伯文学简史》人民文学出版社 1980 年版，第 114 页；等等。

③ Menéndez Pidal:《西班牙历史》（3 卷），马德里，1940 年版。

像多数学者认为的那样，是内讧或者更为残酷的战争。^①可以说，除了卡斯蒂利亚等少数王国自始至终比较坚决地捍卫各自的领土完整之外（正因为如此，卡斯蒂利亚后来成了“光复”的主力并最终使卡斯蒂利亚语擢升为西班牙地区的通用语言），摩尔人几乎没有遭遇大的抵抗就在伊比利亚南部地区长驱直入，如临无人之境，因为刚刚摆脱罗马统治的伊比利亚当时正处在一种文化“真空”状态，而摩尔人带来的恰恰是发达而且不同于拉丁文化的东方伊斯兰文明。因此，与伊斯兰文明在东方的境遇相反，受日耳曼文化影响的多数伊比利亚基督教徒对新的闯入者表现出了异乎寻常的宽容，并且如饥似渴地接受和吸纳了阿拉伯文化。与此同时，伍麦叶^②的王子们在殖民地的早期建设中也表现出了异乎寻常的开明。这可能是一种投桃报李式的礼尚往来。总之，以科尔多瓦为中心的伊斯兰文化体系迅速形成，并向四周辐射。当时，科尔多瓦吸引了大批志向高远的东方学者。但这一文化的传播却相当缓慢。语言很可能是其中的主要障碍。因此，即便是在安达卢西亚的伍麦叶王朝开始拥有了大量第三代、第四代土生穆斯林的时候，阿拉伯语也还没有在广大的哥特式基督徒中流行起来。奇怪的是，许多伊斯兰民歌民谣甚至法律和神学文本倒生下根来。尤其是民歌民谣，由于朗朗上口而得以在阿拉伯裔和非阿拉伯裔居民中流传。从现有资料看，最早的伊比利亚（或西班牙）-阿拉伯文学作品可能生成于公元8世纪前后。此后，著名学者伊本·阿卜杜·拉比希西行，他带去了伊本·古太白的《故事源泉》并衍生出影响深远的《珍贵的项链》等作。他的作品一方面用盎然的诗意描绘了安达卢西亚，使得东方的穆斯林心向往之；

① Menéndez Pelayo: 《西班牙文学中犹太影响》，《美学思想史》桑坦德，1941年版和 Américo Castro: 《犹太人在西班牙人的文学和思想中》，《西班牙史实》，墨西哥，1954年版。

指以伊拉克为中心的阿拔斯王朝（750-945）。

另一方面又通过对安达卢西亚的传神的描绘传播了富有地方色彩的新的阿拉伯诗韵。在他之后广泛流传于阿拉伯世界和伊比利亚的“择吉尔”（即“Zajal”或“Zejel”）很可能就是从拉比希时代生发的。它接近于一种叫做“穆瓦希赫”（“Muwashshah”）的古二重韵诗，诗句包含几个韵节，主韵在韵节之末，比较适合于行吟诗人（“Trobador”或“Juglar”）吟唱。这种诗体在12世纪初叶达到高峰，产生了以伊本·古斯曼为代表的“择吉尔”非行吟诗人。应当说，摩尔人自入侵到七八个世纪后败北撤退，始终未能推广阿拉伯语，但其文学却润物细无声地融入了伊比利亚文化，并为西班牙文学和葡萄牙文学埋下了一块重要的基石。

鉴于12世纪以降，西班牙和葡萄牙分化成了两个独立的政治实体，其文学发展也呈现出了不尽相同的轨迹，本文不得不分别叙述，一一表来。但是，对二者的某些共性又有先述为快之情，如：一、她们同有古罗马文化渊源，中世纪融入了日耳曼部族的血液并从阿拉伯文化采撷了耀眼的东方异彩；15世纪以后，随着新大陆的发现和中南美洲的殖民化，她们又与印第安文化和黑非洲文化交融，孕育出斑斓多姿的伊比利亚美洲文化并共同缔造了一个横跨欧美、贯通东西的伊比利亚文化圈；二、她们一样经历了由落后到强盛并称霸欧美的辉煌和盛极而衰，一个从名副其实的“日不落”帝国跌落，另一个不得不放弃超过本土百倍的南美和亚非领地，留下了许许多多可歌可泣的故事、可惊可愕的谜团；三、她们原本同根，又在同一时期创造了文化和文学的“黄金世纪”和“白银时代”，20世纪中叶还经历了相似的闭关自守和独裁统治；四、20世纪70年代以降，随着独裁者佛朗哥（1975）和萨拉查（1970）的寿终正寝，她们的历史启开了崭新的一页，民主化进程一日千里；她们又一样成为了欧洲大家庭的重要成员，其文化和文学又开始大放异彩；等等。总之，她们的

本原、她们的历史以及她们的混杂，使她们获得了有别于所有文化（包括其他欧洲文化）的繁复、多姿、跌宕、狂放的品格。

—

前面说过，西班牙文学的历史可以追溯到公元 8 世纪前后。其时摩尔人大举进犯伊比利亚半岛，地处中北部的卡斯蒂利亚王国联合周边小国奋起反抗，并逐步形成了声势浩大的“光复战争”。在这期间涌现了无数英雄豪杰，产生了许多英雄史诗，其中最著名的有《熙德之歌》、《拉腊王子之歌》、《龙塞斯瓦列斯之歌》和《桑乔二世与萨拉莫围困记》。它们大都以流行于中世纪的八音节或十六音节谣曲的形式写成，语言朴素、生动，叙事性极强，因而具有很高欣赏价值和文献价值。在这些史诗中，流传最广、保存最完整的要数《熙德之歌》。它发表于 1140 年左右，全诗 3700 余行，气势恢弘，洋溢着强烈的英雄主义气概。诗歌把西班牙人民的气质集中在熙德身上，热情讴歌了坚强的意志、忠诚的心灵、真挚的爱情。此外，诗歌富于历史真实性，对西班牙的历史文化、风土人情都有很精彩、细致的表现。所以，《熙德之歌》被公认为西班牙文学史上的第一块里程碑。与此同时，摩尔人的占领给西班牙文化注入了浓重的东方文化色彩。受阿拉伯文学的影响，一种被称之为“哈尔恰”（“Jarcha”）的简洁明快的抒情谣曲应运而生，它使原本略显冗长的西班牙歌谣变得愈来愈短小精悍。由于这些谣曲一直在民间（主要通过行吟诗人）流传，许多作品都有几种甚至几十种“唱法”。就内容而论，它们有：一、历史谣曲：以抗击摩尔人的英雄人物、英雄故事为题材；二、骑士谣曲：以 13、14 世纪的传奇故事和十字军事迹为题材；三、边境谣曲：以战争时期的趣闻逸事为题材，等等。这

些谣曲多采用八音节、偶句押韵的形式，节奏明快，读来朗朗上口。从某种意义上说，谣曲是西班牙诗歌的摇篮，对西班牙诗歌的发展产生了极其深远的影响。

随着“光复战争”的胜利，西班牙依仗她庞大的骑士队伍，称雄欧洲，不可一世。繁缛的西班牙宫廷礼仪和斯文、优越的教士生活就是在这个特殊的历史时期形成的，影响波及整个西方。13世纪末、14世纪初，西班牙出现了一大批宫廷诗人和教士诗人。他们的作品虽然题材不同，内容有别，却无不精雕细琢，一丝不苟。而且，更重要的是他们注重借鉴和创新，其瑰丽的风格和多变的形式（有矫揉造作之嫌）恰好和当时流行的朴实无华、自然生动的民歌民谣形成反差。宫廷诗人大都是王亲国戚、达官贵人。像掌玺大臣佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉、侯爵桑蒂亚纳等，都是颇有名气的宫廷诗人。尤其是后者，曾以博学多才和体恤民情而深得时人赞赏。也正因为如此，他的作品得到了人文主义时期一些诗人的推崇并几乎悉数保存了下来。在当时的教士诗人中，胡安·鲁伊斯无疑是最有名的一位。作为伊塔大祭司，胡安·鲁伊斯创作过大量富有宗教色彩的赞美诗，但流传下来的却只有那部充满了世俗精神的《真爱之书》（又译《真爱诗集》或《真爱集》）和少数几首抒情诗。《真爱之书》约成书于1343年，包括12篇互相关联的诗篇和32则寓言故事，凡1,728节，洋洋洒洒、从从容容地表述世俗生活及爱的艺术、爱的形态，是西班牙最早的人文主义作品之一，是欧洲的第二部《爱经》。

同时代的另一位宫廷诗人是胡安·曼努埃尔。此人出身王家，是阿方索十世（俗称智者阿方索）^①的亲侄。他当过摄政王，晚年归隐山林，啸傲林泉。最后在一家修道院从事创作。他的《卢

^① Alfonso el sabio (1221—1284)，曾亲自组织和参与翻译罗马人、摩尔人和犹太人留下的大量古希腊罗马、阿拉伯和希伯来文本。

卡诺尔伯爵》（1335）在薄伽丘的《十日谈》之前，实际上是欧洲最早的短篇小说集。全书分两部分，第一部分包括 50 余个独立成篇的完整故事，占全书篇幅的五分之四以上；第二部分是附带的寓言和谚语。作品受了阿拉伯故事的影响（这种影响后来被塞万提斯用戏仿的形式揭示出来），叙述形式是卢卡诺尔伯爵与老师帕特罗尼奥（因而又名《帕特罗尼奥之书》）之间的一问一答，即学生每提一个问题，老师即以一个故事回答，且每个故事都有醒目的标题、都以一首小诗作为结语。这部作品对伊比利亚乃至整个欧洲文学都产生了深刻的影响，比如，莎士比亚、拉封丹就是它的直接受惠者。

15 世纪以前的多数宫廷和教士诗人的作品虽然已经散佚，但它们似乎是巴洛克文学的先声，构成了前文艺复兴时期西班牙文学的主流。

15 世纪，朴素自然的谣曲再度兴盛。这也许是对前一时期宫廷和教士诗风的一种反拨。尤其是民间抒情谣曲的“宫廷化”，给以叙事为目的的传统谣曲形式带来了新的活力。这种抒情谣曲又被称作“艺术谣曲”。它们比古代谣曲语言更生动，故事更精彩，感情更丰富，流传更广泛。梅纳、曼里克、恩西纳等后起的宫廷诗人也尝试过这种抒情谣曲，尽管大都羞于署名、羞于留存或者根本不敢署名、不敢留存，但他们创作的相当一部分抒情谣曲还是以佚名的形式编入了 16 世纪初的《谣曲总集》。

胡安·博斯坎和加尔西拉索·德·拉·维加是最先大胆地将民歌民谣风格“冠冕堂皇”地引入宫廷的诗人。他们之所以这么做的原因至少有两个，一是他们接受的人文主义思想使他们较早自觉地着眼于田园生活，这也是风气使然；二是他们善于博采众长，在艺术形式上不拘一格。换言之，由于他们接受了人文主义思想，他们不仅着眼于田园生活，而且还要创作大量田园牧歌；反

过来，由于他们要创作田园牧歌，他们不仅要引进意大利诗歌的精气神韵，而且还要积极借鉴并吸取活生生的民歌民谣。这就使得他们的作品既具有崭新的外来形态，又不乏鲜明的民族文化底蕴。正因为如此，他们使西班牙的感怀诗达到了很高的艺术境界，被认为是西班牙文艺复兴时期（又称“黄金世纪”）诗歌的奠基者。

一般文史学家都认为“黄金世纪”起自15世纪末，迄于17世纪末，实际时间长度近两个世纪。这是两个辉煌却充满了矛盾和危机的世纪。

15世纪末，早在摩尔人的最后一个西方堡垒——格拉纳达——坍塌（1492）和美洲发现（1492）前夕，西班牙封建集权就已经在强迫犹太人和穆斯林同化（即基督徒化）的基础上建立了宗教法庭（1480），并先后驱逐了上百万犹太人、穆斯林和穆斯林基督徒（Moriscos）。1492年之后，西班牙更是肆无忌惮，一方面要向中南美洲派遣部队，另一方面又要与英国、荷兰等欧洲国家争夺在大西洋的霸权地位，还要保证意大利等地中海领地不受土耳其海盗的骚扰，甚至在获得中南美洲之后把手伸过太平洋和南大西洋（直至征服菲律宾和赤道几内亚等地）。但在汲取大量财富的同时，西班牙显得愈来愈臃肿，以至于危机四伏，并最终无可奈何地从峰颠跌落。是谓盛极而衰。西班牙文学的“黄金世纪”正是在这样一个辉煌却充满矛盾和危机的历史时期形成的，可谓流派庞杂、群星璀璨。

（一）诗歌

1. 神秘主义 西班牙的文艺复兴运动虽然开始较早，但发展缓慢，它自始至终受到教会和骑士文化的阻挠。教会方面除了令人毛骨悚然的宗教裁判所之外，还拥有很大的文化市场。像圣

塔特雷莎·德·赫苏斯、路易斯·德·莱昂教士和圣胡安·德·拉·克鲁斯那样的著名宗教诗人，在当时的西班牙文坛不在少数。他们的作品一方面起着传承天主教文化的作用，另一方面又因为或多或少吸收了阿拉伯文化尤其是苏菲神秘主义而变得奇崛深奥。然而，正因为如此，这些宗教诗人的作品成了“黄金世纪”百花园中神奇的“柯尔律治之花”对当时及后世文人产生了巨大的影响。

2. 巴洛克主义自 1208 年阿方索八世在西班牙创立第一所大学即帕伦西亚大学以后，后来的君主如阿方索十一等又先后创立了萨拉曼卡大学、萨拉戈萨大学、塞维利亚大学等等，为西班牙培养了大批真正意义上的人文学者。他们大都精通意大利文、拉丁文和古希腊文，常常集翻译、研究和创作于一身。他们的创作内容和创作风格不尽相同，但人文主义和巴洛克主义是其基本的价值取向和美学追求。或可说，西班牙（和葡萄牙）的“黄金世纪”以介绍意大利早期文艺复兴思想（人文主义）为开端，以巴洛克主义的盛极而衰为终点。

巴洛克主义的早期代表是萨拉曼卡派和塞维利亚派。萨拉曼卡派以路易斯·德·莱昂教士为核心，一批年轻学者和诗人众星捧月般围绕在他的周围。他们的作品大多以宗教生活为题材，但十分注意反映内心世界，强调意境并主张以神人合一的人道主义改良经院哲学，其诗歌创作带有神秘主义倾向。塞维利亚派以埃雷拉为中心，在塞维利亚大受欢迎。他们力主放弃宗教题材，用全新的创作机制和创作形式拥抱新生活。因此，他们的作品题材新颖、辞藻华丽，且喜用拉丁语汇，对后来的夸饰主义文风有直接影响。

夸饰主义，也称贡戈拉主义，它以诗人贡戈拉为旗帜，把巴洛克主义推向了极致。贡戈拉偏重抒情咏志，惯于用夸张的比喻、奇谲的形象、冷僻的典故、艰涩的词汇，因此他的作品结构

优美严谨，寓意深奥隐晦。其影响好比莎士比亚之对于英语文学，不但昭然于包括塞万提斯在内的许多同时代诗人作家，而且昭然于现今的西班牙语诗歌乃至小说。

与夸饰主义并行的是警句主义。警句主义是西班牙巴罗克文风的另一种表现。它的代表人物是克维多。此人认为深刻不在于晦涩，因而他反对贡戈拉“表面”形式的矫揉造作和故弄玄虚，追求简练通达的意义。由于他善用警句和格言、寓言和讽刺，同样赢得了不少的追随者，或可看做是西班牙巴罗克文学的另一张面孔。

3. 其他 传统的谣曲、田园牧歌等依然流行，这在塞万提斯等已为中国读者所熟知的“黄金世纪”西班牙作家中均有表现。但必须指出的是，它们在形式上已经受到更为复杂的十四行诗、亚历山大体等外来诗体的冲击和影响。

（二）小说

1. 骑士小说 西班牙的骑士文化在“光复战争”中得到了发扬光大。作为其重要表征的骑士小说显然是在“光复战争”时期以及“光复战争”之前的英雄史诗（如日耳曼和法兰西英雄史诗）的基础上发展起来的，16世纪达到了高峰。在这些小说中，史实逐渐被幻想取代，革命的英雄主义逐渐被想入非非的男女爱情所淹没。尽管人们一直以为署名罗德里格斯·德·蒙塔尔沃的《阿马迪斯·德·高拉》（1508）是西班牙最早的骑士小说，事实却不然。根据迪埃斯·埃查里等人的考证，西班牙最早的骑士小说产生于13世纪末、14世纪初，具体说是一部叫做《西法尔骑士》的小说。^①然后是颇具争议的《白骑士蒂朗》（1490）。当然，

虽然它的首版时间是1512年。Diez-Echarri y Roca Franesca:《西班牙和西班牙语美洲文学史》(上),马德里 Aguilar 1982年版第230页。

《阿马迪斯·德·高拉》无论如何仍是西班牙最重要的骑士小说，以其趋于“魔幻”的夸张对后来的西班牙语文学产生了巨大而深远的影响，且不说塞万提斯对它的戏仿开创了世界小说的新纪元，即使是加西亚·马尔克斯的《百年孤独》也还在于对它的戏仿并受益匪浅。^①在它之后的百余年间，骑士小说在西班牙（其实还有葡萄牙）层出不穷，风靡一时。其中主要有《阿马迪斯·德·高拉》的续篇（多种），《帕尔梅林》（多种）以及以不同骑士命名的《埃斯普兰迪安》（1510）、《堂利苏阿尔特》（1514）、《莱波莱莫》（1521）、《堂弗罗林多》（1526），等等，难以尽表。

骑士小说在塞万提斯时代遭到了禁毁。这首先是由于骑士文化已经不适应历史发展，其次是由于它的非宗教倾向。因此，到了16世纪中叶，尤其是在“特兰托教务会议”（1545）之后，骑士小说开始转向地下并日趋式微。

2. 流浪汉小说 流浪汉小说产生于16世纪中叶，是西班牙对世界文学的一大贡献。《小癞子》（佚名著）（又译《托尔美斯河的拉撒路》）是这类小说的开山之作，初版于1554年。其时不可一世的西班牙帝国已经盛极而衰，国内各种矛盾日趋尖锐，上流社会在没落中奢靡，而社会下层已民不聊生。《小癞子》的笔触恰好从下层伸出，从小流浪汉的视角，以极具震撼力和穿透力的现实主义风格展示了西班牙社会的全面衰落。《小癞子》大获成功后，一系列仿作相继涌现。其中较著名的有阿莱曼的《古斯曼·德·阿尔法拉切》（1599）、克维多的《骗子外传》（1604）、埃斯皮内尔的《马尔科斯·德·奥夫雷贡》（1618）以及洛佩斯·德·乌贝塔的《女流浪者胡斯蒂娜》（1605）和萨拉斯的《拉纤女之

^① 《百年孤独》的许多地方是对《阿马迪斯·德·高拉》的直接戏仿，如“羊皮纸”的两种密码，显然是对奥里娅娜之子身上的“拉丁暗语”和“希腊秘文”的戏仿。

女或奇情异想的埃莱娜》（1612），等等。塞万提斯也曾尝试流浪汉小说的写作，著有《林科内达和科达迪略》等篇。

总而言之，流浪汉小说可谓反响巨大，其中《小癞子》和《拉纤女之女或奇情异想的埃莱娜》对法国作家斯卡龙和莫里哀产生了直接的影响。

3. “现代小说”除流浪汉小说之外，“黄金世纪”的西班牙文坛还产生了使全世界受益无穷的“现代小说之父”塞万提斯。塞万提斯写过诗歌，却被认为是“蹩脚的诗人”；也写过剧本，却同样没有得到好评；他还写过各种小说，如牧歌小说、拜占庭小说（见4）等等，但真正使他名垂青史的是当时难以界定的《堂吉诃德》和一系列中短篇小说。如众所知，小说被分为长、中、短篇是近现代的事情，但塞万提斯却在他的那个时代就明确了三者的异同，并身体力行，分别作了尝试。《堂吉诃德》无须赘述，其他中短篇小说（《训诫小说集》）也同样开创了世界小说的新起点。凡此种种，由于缺乏别的称谓，我们姑且名之为“现代小说”。

所谓“现代小说”，概括起来有以下几个特点：（1）现实主义精神；（2）崇高和滑稽的统一；（3）讽仿；（4）不拘一格的形式；等等。也许正因为这些“现代性”的前卫性和超前性影响了时人的接受，以至于导致了令世代西班牙文人遗憾的《堂吉诃德》（1605-1615）的“花香墙外”现象。然而，一个世纪后，塞万提斯这个被同时代人看做“只会逗人发笑”的“蹩脚诗人”终于被德、英、法、意、俄等其他西方国家“发现”，并受到歌德、席勒、海涅、司各特、雨果、别林斯基以及马克思、恩格斯的高度赞扬。他对近现代世界小说尤其是西方和拉美小说的贡献，可以说是无与伦比。

4. 牧歌小说 田园牧歌小说其实只是传统田园牧歌的一种

变体，兴盛于 16 世纪。葡萄牙作家蒙特马约尔的西班牙语小说《迪亚娜》（1558?）开了西班牙（和葡萄牙）牧歌小说的先河。小说一经发表便得到了相当广泛的呼应。其中有希尔·坡罗的《恋爱的迪亚娜》（1564）、加尔维斯·蒙塔尔沃的《菲利达》（1582）、苏亚雷斯·费盖罗亚的《阿玛里丽斯》（1609）和科拉尔的《辛蒂娅》（1629）等。塞万提斯也曾尝试这一体裁（《加拉苔亚》）。

5. 其他 其他小说形式（或子体裁）有拜占庭小说、摩尔小说和宫廷小说等。拜占庭小说，顾名思义，是对拜占庭作家的继承和发展，作品多耽于历险的幻想或幻想的历险。摩尔小说则是西班牙特定历史状况的反映，是以摩尔人为主要描写对象的，但数量不多。宫廷小说虽数量不少，且多描写才子佳人、风花雪月；然表现平庸，几乎乏善可陈。

（三）戏剧

西班牙戏剧历史悠久，最早可以追溯到 12 世纪（宗教剧），但真正划时代的作品一直要到 15 世纪末才得以出现。它就是罗哈斯的《拉纤女人》（又译《塞莱斯蒂娜》，1499）。此作凡 21 幕，因而与其说是剧作，不如说是对话体小说。它写一对青年男女在“拉纤女人”塞莱斯蒂娜的帮助下相识、相爱的故事。作品在以鲜明人文主义精神和“爱情至上”观反击封建禁欲主义的同时，利用“拉纤女人”这个来自下层社会的角色，大胆革新了脱离实际的“文学语言”。这部作品对西班牙和欧洲文学的影响仅次于《堂吉珂德》。罗哈斯之后的第一个重要剧作家是胡安·德尔·恩西纳。恩西纳曾在罗马逗留，受到意大利人文主义思想的熏陶，同时积极借鉴意大利戏剧，创作了一系列世俗化的牧歌剧和诙谐剧，从而将戏剧推向了民间，推向了生活。他的主要作品有

《狂欢节牧歌》、《爱情牧歌》、《三个牧民》、《普拉西达和维克托里亚诺的牧歌》及其他一些短剧。与他同时代的戏剧家有卢卡斯·费尔南德斯、托雷斯·纳哈罗等。葡萄牙作家吉尔·维森特也用西班牙语创作了一些喜剧、悲剧和闹剧。这些剧作和他的诗歌一样，对西班牙语和葡萄牙语戏剧产生了一定的影响。

在他们之后，洛佩·德·鲁埃达、贝尔姆德斯和雷伊·德·阿尔蒂埃达等又掀起了模仿和移植意大利及古希腊罗马戏剧的高潮。这为西班牙戏剧的发展提供了更多参照系，并最终造就了“民族戏剧家”胡安·德·拉·库埃瓦。库埃瓦创作了大量民族历史题材和现实题材的悲剧和喜剧，但最著名的是一部被戏称为“小说剧”的长篇喜剧《败坏名誉者》（1581）。后来闻名世界的“唐璜”就是从这里产生的。首先是“黄金世纪”剧作家蒂尔索·德·莫利纳再造了“唐璜”（《塞维利亚的嘲讽者》），然后是莫里哀、拜伦和索里利亚的重构。

然而，西班牙戏剧真正的骄傲是天才的洛佩·德·维加。洛佩·德·维加的贡献是多方面的。首先，他创作了上千个剧本（虽然流传的只有三四百种），将文学题材拓宽到了几乎所有领域；其次，他打破了古希腊戏剧不可超越的神话，第一次确立了亦庄亦谐、亦悲亦喜的悲喜剧在戏剧创作中的地位。他对后来的西班牙及欧洲文学的影响当不在塞万提斯之下，但当时的名声却远远超出塞万提斯，因而颇受塞万提斯本人及其他同代作家的推崇，被称为“自然界的精灵”、“天才中的凤凰”。他的主要作品被分为九大类，其中最著名的有《羊泉村》、《傻姑娘》、《最好的法官是国王》、《托莱多之夜》等。从某种意义上说，维加和贡戈拉是西班牙“黄金世纪”文坛的两座并峙的高峰，前者的“门徒”（主要有“瓦伦西亚派”、“马德里派”和“安达卢西亚派”）产生了胡安·鲁伊斯·德·阿拉尔孔、纪廉·德·卡斯特罗（二者对高

乃依的影响可能超过任何一个法国作家)等一大批剧作家;后者则改变了西班牙诗歌的走向乃至整个西班牙语文学的话语方式。

之后出现的蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德·拉·巴尔卡等无不受惠于维加和贡戈拉。蒂尔索·德·莫利纳的作品散佚殆尽,但留传的《塞维利亚的嘲讽者》(1630)等少数剧作至今仍在上演,表现出久远的艺术魅力。

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡在西班牙剧坛的地位仅次于维加。他的早期作品有模仿维加的痕迹,但后期作品由于汲取了贡戈拉的夸张和奢华,体现了明显的整合倾向。正因为这种整合倾向,卡尔德隆·德·拉·巴尔卡被时人认为是“黄金世纪”的集大成者。他的哲理剧《人生如梦》(1635)、历史剧《萨拉梅亚的镇长》(1642)、宗教剧《神圣的费洛苔娅》(1681)等,久演不衰,影响深远。

17世纪的西班牙文学反映了西班牙帝国的没落。^①悲观情绪和逃避现实的倾向逐步取代了“黄金世纪”初中期的欣欣向荣的繁盛景象,艺术上愈来愈趋向形式主义。

到了18世纪,日益衰落的西班牙又祸不单行地经历了13年之久的王位继承战争和世纪末叶开始的更加漫长的美洲独立运动(前者使她在欧洲丢尽面子,后者则将使她痛失美洲殖民地的一多半)。这时西班牙经历了可怕的闭关自守。首先是防止资本主义的发展,然后是避免法国的影响。文学上的新古典主义迎合了这一时期西班牙政治上的保守。因此,18世纪可以说是几个世纪以来西班牙文学的最低谷。整整一个世纪,只出现了莫拉廷、

“无敌舰队”的全军覆没被认为是西班牙盛极而衰的标志。16世纪末,崛起的英国开始与西班牙争衡,为了“晓以厉害”、“以儆效尤”,西班牙于1588年组织“无敌舰队”凡百余艘战船远征英吉利海峡,结果天不相助,几乎全军覆没。西班牙军队从此元气大伤,不得不将“世界霸主”的地位让给了后起的英、法等国。

霍维亚诺斯等寥寥几个像样的作家。

19 世纪初，美洲殖民地纷纷独立。与此同时，法国出兵入侵西班牙，弱小的资产阶级试图利用法国在西班牙推行革命，建立共和。但法国人很快失利，西班牙王朝在各种反法武装的支持下实行复辟，资产阶级民主人士纷纷流亡法、英、德等国。其时，浪漫主义在西欧方兴未艾，西班牙流亡者受到了洗礼。因此，30 年代，当多数流亡者获赦回国时，浪漫主义也随之涌入了西班牙。

埃斯普龙塞达、贝克尔和索里利亚称得上是西班牙最伟大的浪漫主义诗人。埃斯普龙塞达曾因参加反政府的资产阶级革命而遭监禁，后流亡国外。期间阅读了大量英、法、德等国的浪漫主义作品。1833 年回国后，埃斯普龙塞达积极宣传浪漫主义思想，创作了许多脍炙人口的作品。他的作品大都以传统意义上的“社会败类”——纨绔子弟为对象，宣扬逍遥自在、不受拘束的生活，具有鲜明的享乐主义色彩。贝克尔一生坎坷，属于那种出身卑微、命途多舛的“第三等级”。他的抒情诗构思精巧，语言委婉，情调缠绵、忧郁。失恋、孤独和死亡是他反复吟唱的主题。索里利亚为人为文都浸透着拜伦式的浪漫主义精神，他 22 岁和一位 38 岁的风流寡妇结婚，引起哗然。后遍游西欧和南美，写出了诸多大气磅礴、激情飞扬的作品。他的剧作《堂胡安·特诺里奥》（1844）被认为是西班牙浪漫主义时期的峰颠。

此外，拉腊也是西班牙浪漫主义文学的杰出代表。他才华横溢，但主要贡献在散文方面。由于他 28 岁即开枪结束了自己的生命，后世感伤文人对他尤其崇敬。

19 世纪后期，现实主义、自然主义小说逐步代替了浪漫主义诗歌，而在西班牙文坛占据了主导地位。受西欧发达国家文学尤其是法国批判现实主义和自然主义小说的影响，西班牙作家在

人与社会、自然与社会、科学与社会以及西班牙与其他欧洲国家等一系列关系问题上达成了共识，创作了许许多多振聋发聩、令人回肠荡气的现实主义、自然主义作品。^①其中最最重要的作家有卡瓦耶罗(《海鸥》)、阿拉尔孔(《三角帽》等)、佩雷达(《沿山而上》等)、帕拉西奥·巴尔德斯(《修女苏尔皮西奥》等)、巴莱拉(《佩皮塔·希梅内斯》等)、女作家帕尔多·巴桑(《侯爵府逸事》又译《侯爵府内外》)，以及集大成的佩雷斯·加尔多斯、阿拉斯(克拉林)和布拉斯科·伊巴涅斯等。

佩雷斯·加尔多斯无疑是 19 世纪西班牙文学的最高峰，他效法巴尔扎克，创作了卷帙浩繁的《民族逸事》(类似于《人间喜剧》)，涵盖了半个多世纪西班牙社会的方方面面。主要代表作有中篇小说《裴翡达夫人》(又译《佩菲塔夫人》，1876)，长篇小说《福尔图纳塔和哈辛塔》(又译《两个女人的命运》，1886—1887)，等等。

阿拉斯是学者出身，他的长篇小说《庭长夫人》(1884)虽然明显受惠于福楼拜(《包法利夫人》)，却表现出了罕见的整合精神，即集过时的浪漫主义、流行的现实主义和自然主义以及超前的现代主义于一身，是这一时期西班牙乃至欧洲文学的难得之作。

布拉斯科·伊巴涅斯虽然跨越了两个世纪，但现实主义是他的主要创作倾向。他的作品题材广泛，其中长篇小说《茅屋》(1898)和《碧血黄沙》(又译《血与沙》，1908)等影响广泛。

另一个成就于世纪之交的作家是埃切加赖，他早期受浪漫主义影响，后转向现实主义，晚年又钟情于易卜生和法国象征主义

和世界上其他许多国家的作家一样。19 世纪的西班牙作家并不像法国人那样热衷于区分现实主义和自然主义。他们大多对现实主义和自然主义采取兼收并蓄、不加区分的态度。

戏剧并使之与西班牙古典戏剧相结合，创作了上百个剧本，1904年因为“他的戏剧风格新颖独特，复兴了西班牙戏剧的伟大传统”而被授予诺贝尔文学奖。

现代西班牙文学应该从19世纪末的1898年说起。1898年对于西班牙和西班牙文学都是个“划时代”的年份。是年，美国因缅因号事件（在古巴被炸沉）向西班牙宣战，结果当然是西班牙惨败，从而使这个老牌帝国丧失了包括古巴、波多黎各和菲律宾在内的最后几个殖民地。西班牙帝国彻底崩溃并一蹶不振。统治阶级乃至一般市民的心态都严重失衡。悲观主义、保守主义大行其道。这时，西班牙文坛出现了两大现象，一是“98年一代”的形成，二是现代主义的崛起。

“98年一代”指成名于98年前后的一个庞大的作家群体，主要成员包括阿索林、巴罗哈、乌纳穆诺、巴列-因克兰、马查多兄弟及贝纳文特、马埃斯图、布埃诺，等等。^①1913年阿索林首先使用了这一名称，他甚至把美洲诗人鲁文·达里奥也纳入了进去，可见它也是个断代概念。但是，综观其人其文，“98年一代”也多少具有相近之处。首先是他们年龄相仿，家庭情况和所受教育也彼此相似，又同处在国家危难之际，政治观点、价值取向和美学追求都比较接近。血气方刚和强烈的社会责任感曾使他们对振兴国家、民族充满信心。他们反对闭关自守，竭力鼓动政府和人民面对未来，走西欧式发展道路。但统治阶级的冥顽不化和西班牙帝国“无可奈何花落去”的现实又使他们痛感希望之渺茫。适逢现代主义思潮在欧美蓬勃兴起，这些年轻作家和那些主张新、奇、怪的文学流派一拍即合。于是政治热情开始消退，虚无主义逐渐抬头。

^① Juan Canavaggio: 《西班牙文学史》，Ariel 1995年版第1页。

篇幅所限，本文不能对“98年一代”依头缕当、分星劈两一一评说，但有一点是不能省略的，那就是他们的不同，如阿索林具有哲学家的气质；乌纳穆诺和巴列-因克兰著述极丰，且颇具大家风范，只是有点儿难以界定；巴罗哈和贝纳文特（后者于1922年获诺贝尔文学奖）虽然一个以小说为主，另一个以戏剧为主，但二者有明显的现实主义倾向，曾深得鲁迅的喜爱；^①至于马查多兄弟，即曼努埃尔·马查多和安东尼奥·马查多，则是影响深远的“现代主义”诗人。

西班牙的现代主义相当复杂，首先它受到了拉美现代主义思潮的巨大影响（这是前殖民世界第一次以文学的方式影响前宗主国），这种现代主义与欧洲现代主义既相近又相远，一经与西班牙作家结合，就演化出了与众不同的品格，这种品格后来集中体现在希梅内斯等“14年一代”诗人的创作中。

希梅内斯一生创作了20多本诗集，体现了一代西班牙文人的逃避现实的美学追求。由于这种追求是以极不和谐的形式（通过悲怆和苦闷的宣泄）展示出来的，批评界在希梅内斯的作品中发现了许多悖论：其一是“静止的运动”，即精神在某种类似于“入定”状态下的飞翔和升华。其二是“响亮的寂静”，指孤独到了极限时幻想发出的声音、产生的形态。其三是“虚无的存在”，也就是灵魂与躯壳、精神与物质的矛盾（常常通过死亡和时间主题表现出来）。这些无疑是矛盾的存在及诗人自身矛盾心态的真实写照。1956年，他也被授予了诺贝尔文学奖。

与他齐名或者名声稍逊的“14年一代”作家有戈麦斯·德·拉·塞尔纳、佩雷斯·德·阿亚拉和加夫列尔·米罗等。

和他们同时代的还有一批相当出色的哲人，其中最著名的是

^① 《鲁迅全集》人民文学出版社1981年版，第10卷，第282、384、385、386、387页。

奥尔特加·伊·加塞特。奥尔特加·伊·加塞特虽然也是在现代主义中浸泡出来的，却以敏锐的目光率先进行了反动。他在《艺术的非人性化》（1924）中对现代艺术的“非人性化”和形式主义倾向提出了质疑，对西班牙和全欧的文学界、思想界产生了影响。

此后，现代主义和形形色色的先锋派继续甚嚣尘上，在西班牙催生了各种主义。它们大都昙花一现，惟有极端主义经博尔赫斯传到了拉丁美洲。

与此同时，新一代迅速成长。1927年，为纪念“黄金世纪”诗人贡戈拉诞生300周年，以佩德罗·萨利纳斯、豪尔赫·纪廉、加西亚·洛尔卡、达马索·阿隆索、维森特·阿莱克桑德雷、赫拉尔多·迪埃戈和拉法埃尔·阿尔贝蒂为代表的年轻诗人云集塞维利亚。他们通过朗诵、讲演、座谈等形式狂热地宣传贡戈拉，鼓吹创新，使形式主义之风再次席卷伊比利亚半岛。这次活动似乎只是诸多标新立异的先锋行动的一种，在当时并没有引起多大的反响。可是到了30年代，由于这个诗群的迅速崛起，才使评论界又从积满尘埃的日历中翻出历史并统称之为“27年一代”。由此可见，“27年一代”与其说是个流派的称谓，不如说是个断代概念。

尽管创作路数和艺术贡献各有不同，这一代诗人（有的也是剧作家）的水准相当整齐，简直难分伯仲。加西亚·洛尔卡使古老的谣曲焕发了青春，纪廉和阿尔贝蒂双双脱胎于超现实主义并努力从各自的角度追求新和美的结合，迪埃戈和阿莱克桑德雷从现代主义和先锋派走向了宇宙主义，达马索·阿隆索和萨利纳斯则既是诗人又是学者。除加西亚·洛尔卡（一说是因为政治倾向，另说是因为同性恋）不幸死于法西斯暴行之外，其余的不是成了诺贝尔家族的成员（如阿莱克桑德雷，1977），就是成了西班牙语文学最高奖——塞万提斯奖的获得者。与他们同时代或稍晚一

些的作家有松苏内吉·伊·洛雷多、塞尔努达、埃尔南德斯等。

此后，由于战争和佛朗哥的统治，西班牙文坛进入了相对的沉寂。1975年之前的所谓“战后小说”，实际上是在佛朗哥高压统治之下萌生的一种现实主义小说，尽管较19世纪的现实主义小说多曲折而非直捷、多隐晦而非敞亮。“战后小说”的重要代表有塞拉（1984年诺贝尔文学奖获得者）、德利维斯、马丁·桑托斯、戈伊蒂索洛兄弟、桑切斯·费尔洛西奥、托伦特·巴耶斯特尔、马尔塞和女作家拉福雷特、玛图特，等等。诗歌方面虽然也是人丁兴旺，却少有建树。仍坚持写作的有伊埃罗、奥特罗和“27年一代”的幸存者。

西班牙文学的真正复兴是在1975年佛朗哥去世之后。70年代末至80年代初，西班牙社会的民主化进程一日千里。这一时期的西班牙与我国有许多可比之处，文学也是旗号变幻、流派更迭。刚刚还在“疗伤”，转眼就过了新诗群（Novísimos）和后新诗群（Postnovísimos）刚刚还在“怀旧”，实际上已经到了后现代和后后现代。这一文学为世纪末萧条的世界文坛带来了生机，正愈来愈受到关注。

哈维埃尔·马利亚斯、胡安·马德里、穆尼奥斯·莫利纳、佩雷斯·雷韦尔特、罗莎·蒙特罗、特伦西·莫伊克斯、胡安·贝内特、赫苏斯·费雷罗、安东尼奥·加拉以及梅里诺、米利亚斯等一大批中青年作家的作品，在近年西方国家的图书排行榜上名列前茅。用著名诗人何塞·耶罗的话说，“西班牙作家正在世界文坛跨越毕加索、米罗和达利在世界画坛跨越的高度”。

二

葡萄牙文学乃至葡萄牙历史，都曾与西班牙密不可分。公元1143年葡萄牙，独立之前，一直从属于西班牙，即使在成为独

立王国之后，同西班牙也还有着千丝万缕的联系。因此，葡萄牙文学和西班牙文学同源，可以追溯到葡萄牙建国之前。

葡萄牙建国之初，不少葡萄牙作家依然用西班牙语写作。首先，葡萄牙的开国之君阿方索就曾用西班牙语创作了大量哀歌以哀悼在抗击摩尔人的战争中殉难的爱子。与此同时，民间也流传着不少谣曲，由行吟歌手配乐说唱，内容和题材与同时期的西班牙谣曲相似。这些作品连同阿方索以及后来的吉尔·维森特等人的一些西班牙语作品一道，被 16 世纪初的西班牙诗人编入了《谣曲 总集》。

也许正因为初创之时的葡萄牙并不十分关心葡萄牙语和葡萄牙语文学的“分离”，所以真正的葡萄牙语作品一直要到 13 世纪末方才出现。其中像最早的《阿儒达诗集》和 14 世纪的《梵蒂冈歌集》、《科洛克西 - 布兰库蒂歌集》等，虽然辑录了迪尼斯一世在位前后的葡萄牙语诗歌，但也还有大量西班牙语诗歌穿插其中。14 世纪末叶是葡萄牙语和葡萄牙语文学真正得到确立的时期。在王室的主持下，葡萄牙人开始大量翻译西班牙语作品，并着手编撰了葡萄牙《王家谱系》，突出了葡萄牙人在“光复战争”中的作用。

15 世纪，葡萄牙已经发展成一个强盛的独立王国。她依仗先进的航海技术垄断了东西方贸易。在当时，国王是全国头号商贾，掌控着在海外的黄金贸易、奴隶买卖和香料生意，富甲天下。由于大量的财富积累，15 世纪的葡萄牙宫廷成了欧洲最豪华奢侈的地方。葡萄牙贵族紧步国王后尘，到处扩张、掠夺，钱多得花不完，殖民地的领土超过了葡萄牙本土 100 倍。这时，以宫廷为中心，兴起了崇尚文艺之风。适逢欧洲文艺复兴运动蒸蒸日上，诗人、艺术家们对古希腊罗马文化产生了浓厚的兴趣，恨不能使它从千年古墓中死而复生。吉尔·维森特便是这一时期产

生的一位影响深远的葡萄牙诗人。他早年在民间作诗，1502年起为宫廷工作，成为著名的宫廷诗人。他模仿西班牙和古希腊罗马诗人，创作了《牧人的独白》等大量对葡萄牙语文学有着奠基意义的作品。在他的作品中，不仅大自然的欣赏者在歌唱，连大自然本身也充满了艺术活力。人是自然的一部分，自然具有人的灵性、人的情感。这是一种朴素的天人合一思想。此外，维森特的作品题材和体裁同样广泛，文风不拘一格。他从民歌民谣中汲取养分并采集了许多歌谣、传说和寓言故事，让民间缪斯登上舞台，为诗人引吭高歌。这使他的作品在开创葡萄牙宫廷文学的同时，成了葡萄牙民间文学的宝库。作为葡萄牙文学史上第一位大诗人，维森特影响了好几代葡萄牙诗人。他去世后产生的“维森特派”，便是受他的影响、以他的名字命名的重要文学团体。

与维森特同时期的重要诗人还有萨·德·米兰达，诗人和田园小说作家贝纳尔丁·里贝罗以及悲剧作家安东尼奥·费雷拉等。其中，米兰达的贡献尤其重要。他于1521年至1526年对意大利进行了一次漫长的访问，结果把意大利的十音节诗，即“温柔诗体”带到了葡萄牙，并以它为契机组织了一个“意大利派”诗群。从某种意义上说，米兰达和维森特一道构成了葡萄牙“黄金世纪”的开端。

继维森特和米兰达之后，葡萄牙诗歌进入了文艺复兴运动（也即“黄金世纪”）的鼎盛时期，出现了一批划时代的文学巨匠。路易斯·巴斯·德·卡蒙斯便是其中最具有代表性的一位。他早期受西班牙和意大利诗人的影响，创作了大量抒情诗。在这些抒情诗中，卡蒙斯像一个精雕细镂的金饰匠，把他的诗雕琢得天衣无缝。在他的笔下，金黄的头发是灿烂的阳光，碧绿的田野像少女的眼睛，明眸晶莹如秋水，笑脸张张似鲜花。一切都安排在互相交叉、但又脉络清晰的映衬对比之中。这些作品的严谨的结构

和优美的文风标志着他的诗歌正在向浮华纤丽的巴洛克风格过渡。卡蒙斯的爱情诗具有彼特拉克和贝纳尔丁的韵味，但是他又明显超越了他的先人。他发现爱情不应该仅仅是精神上的，它还应当包括“血肉之躯和七情六欲”，因而解决了彼特拉克式诗人所崇尚的崇高感情与肉体渴望之间的矛盾。使卡蒙斯成为葡萄牙的骄傲的，是他的长篇巨制《卢济塔尼亚人之歌》（1572）。此作由十章组成，凡九千余行，描写葡萄牙航海家瓦斯科·达·伽马远航印度的事迹，歌颂了葡萄牙人的聪明才智和不屈不挠的大无畏精神。这是一部真正意义上的史诗，曾得到洛佩·德·维加和塞万提斯等同时代文人的高度赞扬。史诗效法古希腊罗马作品，追求神人合一的境界。比如，维纳斯为葡萄牙人的精神所感动，下凡帮助他们克服重重困难，开辟航道，完成前人没有完成的艰巨任务。在返回途中，维纳斯为葡萄牙人提供了一个风景似画的岛屿，岛上的仙女向他们讲述了宇宙的奥秘和葡萄牙的未来，最后情意缠绵地将他们护送回国。

卡蒙斯之后，葡萄牙诗坛出现了不少史诗作家，其中比较著名的有安德拉德（《迪乌首次历险记》）、科尔特·雷阿尔（《塞普尔维达航海记》）、罗德里格斯·洛博（《统帅》）等，却没有一个超过卡蒙斯。

罗德里格斯·洛博虽然深受贡戈拉主义的影响，却不失为卡蒙斯的最优秀的继承者。他的史诗气势恢弘；他的抒情诗却注重心理描写，体现了巴洛克风格的敏感与精细。此外，他创作的西班牙式八音节诗被认为是葡萄牙“世俗文学”的早期表征。

17世纪其实是葡萄牙诗歌的极盛时期，但是由于贡戈拉的存在，加之受葡萄牙农民起义和西葡两国的宗教改革运动的影响，尤其是因为西班牙的占领（1581—1668），葡萄牙诗人的光辉被淹没殆尽，大量优秀作品不幸散佚。从仅存的资料看，当时

比较优秀的葡语作家有梅洛（《学当贵族》，喜剧，1667），卡斯特罗（《宗教裁判所里的耗子》，讽刺诗，1887），以及教士诗人维埃拉和剧作家西尔瓦等。

18 世纪是资产阶级在政治上和经济上确立自己的统治地位的时代。以文艺复兴为起点的哲学与技术革命取得了巨大的实际效果。法国启蒙运动和“百科全书派”的思想使葡萄牙人民从宗教的禁锢中再次解放出来。葡萄牙王室采取了远交近攻战略，即与英国结盟，共同反对西班牙。这时诗坛出现了一批重要人物，其中领袖式人物为讽刺诗《洒圣水器》（1756）的作者迪尼斯·德·克鲁斯·伊·西尔瓦。他亲手创立“阿卡迪亚诗社”，为的是把葡萄牙诗歌从矫揉造作的贡戈拉主义中解放出来，以期重新回到古希腊罗马的风范。在他的影响下，一些年轻诗人如加尔桑和基塔、剧作家如菲格雷多等，纷纷把目光投向了新古典主义的法国。此后，阿尔梅达和博卡热在老“阿卡迪亚诗社”的基础上成立了“新阿卡迪亚诗社”。前者兴趣广泛，创作题材从巴西民歌到酒吧歌谣、宫廷生活到街谈巷议、政治趣闻到历史逸事，无所不包。后者则是位辛辣的“批评家”，上至达官贵人下到黎民百姓，都在他讥讽、批评的范围之内。他的作品节奏明快，遣词简单，颇具不事雕琢的民谣遗风。

“阿卡迪亚诗社”的影响一直持续到 19 世纪初叶。

然而，19 世纪主要是浪漫主义和现实主义的世纪。19 世纪初，葡萄牙社会动荡不安。反封建、反英法占领的民族革命，巴西的独立，复兴党在九月党等民主力量的支持下发动的政变，等等，使葡萄牙从政治到社会到人们的观念都发生了裂变。许多作家因为参与政治而被迫流亡国外，同时又因为流亡而有机会直接接受西欧浪漫主义的洗礼。阿尔梅达·加雷特流亡期间完成的《卡蒙斯》（1825）被认为是葡萄牙浪漫主义文学的开山之作。此

后，他又创作了《吉尔·维森特》和长篇小说《圣安娜之弓》等影响深远的浪漫主义作品。另一位重要的浪漫主义作家是埃尔库拉诺。他不仅是葡萄牙浪漫主义文学理论的奠基人，而且身体力行，创作了诗集《信徒的竖琴》（1838）、小说《小丑》（1843）和《埃乌里科》（1844）等。在他们之后，浪漫主义风靡一时。卡斯蒂略、雷贝洛·达·西尔瓦、加马、沙加斯、门德斯·莱亚尔、马沙多、布兰科、儒利奥·迪尼斯（戈麦斯·科埃略）、德乌斯·拉莫斯、苏亚雷斯·德·帕索斯等都是浪漫主义时期的重要作家。

19世纪中叶，现实主义文学在葡萄牙崛起。著名现实主义作家埃萨·德·盖罗斯向世人描绘过这样一幅图景：从码头到车站，到处是雨果、拜伦、黑格尔、勒南、福楼拜等人的书籍，与此同时，大学的围墙上涂满了学生对“顽固不化”的老教授们的反击；学生们把肯塔尔奉为上帝。肯塔尔公开支持巴黎公社，积极参加工人运动。他的《现代颂》（1864）被认为是葡萄牙现实主义的宣言。肯塔尔在这份“宣言”中鼓吹社会革命和文学革命，呼唤作家放弃浪漫主义的无病呻吟和浮华轻佻，批评浪漫主义作家在全欧洲的社会大革命面前做一些毫无意义的文字游戏。他的观点对当时葡萄牙文学和社会产生了深刻的影响。肯塔尔的诗歌也是现实主义人生观的最好写照。读着他那富于哲理的诗篇，人们看到的首先是他的战斗经历。当然那不是血与火的搏斗，而是思想文化战线上新与旧、革命与反动的较量。肯塔尔的作品继承卡蒙斯、米兰达的诗风并借鉴其他欧洲现实主义诗歌，思想性、艺术性并重，是葡萄牙文学史上的一块高耸的里程碑。

在肯塔尔的带领下，以科英布拉大学为中心，掀起了一场声势浩大的现实主义运动。这场运动后来又被批评界称之为“70年代派”（也称“科英布拉派”）。

埃萨也曾是“70年代派”的一员，却后来居上，成了卡蒙

斯之后葡萄牙文坛最伟大的作家之一。正是由于他的努力，现实主义文学才得以在葡萄牙发展兴盛并充满活力。埃萨一生创作了数十部作品，其中长篇小说《阿马鲁神甫的罪恶》（1876）、《巴济里奥表兄》（1878）和《马亚一家》（1888）被认为是他的代表作。

与埃萨同时代或稍晚的其他现实主义作家有卡米洛、奥利韦拉·马尔丁斯、拉马略·奥尔蒂冈、费尔南德斯·布拉加、吉列尔梅·德·阿泽维多、特林达德·科埃略、菲亚洛·德·阿尔梅达等。此外还有“新派”诗人格拉·戎克罗、韦尔德、戈麦斯·莱亚尔等，帕尔纳斯派诗人克雷斯波、艾雷斯、福加和费诺等。

20 世纪伊始，葡萄牙文坛就出现了像费尔南多·佩索阿那样的世界级诗人。著名结构主义批评家雅各布森曾这样评价佩索阿说：“他应当与 20 世纪的大艺术家斯特拉文斯基、毕加索、乔伊斯……相提并论。”佩索阿生活的时代，正是葡萄牙张开双臂接受新鲜事物的时代。各种主义、各种思潮，像海浪一样涌向葡萄牙这个历尽辉煌和磨难的南欧国家。然而，佩索阿从一开始就没有一味地标新立异、充当“追新族”，他博采众长，古到希腊罗马、但丁和卡蒙斯，近到波德莱尔和鲁文·达里奥，不分流派，不问国籍，有长即取，为己所用。因此，他的作品表现出了罕见的博大与精深，丰富与多彩。他常常把读者带进一种没有也不需要任何价值框线的精神境界，让你超乎一切是非、一切定状。许多年轻诗人聚集到佩索阿的身边，其中最具盛名的是“俄耳甫斯诗群”^①（包括德萨－卡尔内罗、阿尔马达·内格雷罗斯等著名诗人），葡萄牙文坛出现了“第二个黄金世纪”。

继佩索阿和“俄耳甫斯诗群”之后，葡萄牙诗坛又涌现出一

^①以文学杂志《俄耳甫斯》的名字命名。

大批富于创新精神的现代派诗人，他们以《现场》杂志为中心，对诗歌进行了广泛深入的探索与实验。若泽·雷吉奥、卡扎伊斯·蒙特罗、米格尔·托尔加和安东尼奥·德·纳瓦罗等都与《现场》杂志密不可分，与此同时，不少诗人如博托，把目光投向了充满创作活力的海外和前殖民地国家。

世纪初葡萄牙小说的代表人物有布兰当、阿基利诺·里贝罗、罗德里格斯·米格斯、费雷拉·德·卡斯特罗、萨－卡尔内罗、加斯帕、雷吉奥、丰塞卡、佩雷斯·戈麦斯、雷多尔、纳莫拉、马尔梅洛·伊·西尔瓦和女作家伊内斯·丽斯瓦布等。

第二次世界大战期间及以后的 30 年间，受战争和政治形势的影响，葡萄牙文学相对衰微，但仍有不少作家顽强地坚持写作。主要诗人有波尔图加尔、西纳蒂、托马斯·金、热德昂、加马、女诗人索菲娅·安德雷森，等等。主要小说家有科斯塔、卡尔多佐·皮雷斯、阿贝莱拉、女作家贝萨·路易斯，等等。主要剧作家除出道较早的布兰当、内格雷罗斯、雷吉奥等之外，尚有库尔特、科尔特斯、科尔斯·费雷拉、雷贝洛、贝尔塔多、科雷亚等。

1974 年，独裁者萨拉沙的寿终正寝使葡萄牙的历史翻开了崭新的一页。从此以后，葡萄牙和西班牙一样在民主的道路上一日千里地向前迈进。在短短的二十几年里，葡萄牙已经从一个封闭落后的农业国发展成为欧洲大家庭的一员。其间翻天覆地的变迁为文学提供了不可多得的素材。以萨拉马戈为代表的现代葡萄牙作家在全世界最孚盛名的文学圣殿登堂入室，蟾宫折桂。葡萄牙文学迅速崛起并再次令全世界瞩目。

译 序

卡尔德隆·德·拉·巴尔卡，1600年1月17日出生于马德里的一个宫廷官员的家庭。1615至1619年在萨拉曼卡大学攻读法律、艺术和神学。在校期间，就已开始诗歌创作，曾在教会举办的赛诗会上得到奖励。离开学校后，放弃任圣职的机会，决心从事诗歌和戏剧创作。1633年，西班牙国王费利佩四世的王宫内建成新剧场，卡尔德隆被任命为宫廷戏剧家，开始了他的漫长的戏剧创作生涯。1635年以后，他先后写出了风俗剧《精灵夫人》、《医生的荣誉》历史剧《坚贞不渝的王子》、《神奇的魔术师》以及哲理剧《人生如梦》等。

1651年，卡尔德隆接受圣职，被任命为托莱多大教堂的司铎。1663年调回马德里，任费利佩四世宫廷教堂的司铎。从此他不再撰写世俗戏剧，仅为宫廷剧场以及宗教节日定期撰写宫廷剧和宗教剧。1681年，卡尔德隆已届80岁高龄，仍然不放弃写作。该年5月25日，他在写作宗教剧《神圣的费洛特亚》时去世。

卡尔德隆生前出版过剧作四卷，每卷包括12个剧本。他在临终前的遗言里，则自称共创作了110个剧本。后世各家编者和研究者经过搜集、考证，确定他写了正剧（即“喜剧”）120种，宗教剧76种。

卡尔德隆是西班牙“黄金世纪”最重要的剧作家。他继承并发展了他的前辈洛佩·德·维加的戏剧传统，作品结构严谨，内容紧凑，含义深刻，诗句优美，在其后的两个世纪内、几乎无人能

与之相匹敌。西班牙文学评论家马·梅嫩犹斯·佩拉约曾这样赞颂他：“在他的同时代人中间，很少看见像卡尔德隆这样拥有大量观众的剧作家。的确，洛佩·德·维加博得的掌声最多，然而却没有像卡尔德隆这样深刻，这样经久。”

下面，把这次要出版的《卡尔德隆戏剧选》中的三个剧本，即《人生如梦》、《萨拉梅亚的镇长》和《神奇的魔术师》的内容简介如下。

《人生如梦》的背景是在中世纪的波兰。波兰国王巴西利奥善观星术，坚信王子齐格蒙特将来要成为一个虐待、残害老百姓的暴君，因此，齐格蒙特刚生下来，就被送到深山的一座塔楼中囚禁起来，禁止他与外界任何人接触。齐格蒙特长大成人以后，国王想证实星象的预兆是否灵验，于是命人把齐格蒙特麻醉后送回王宫，恢复王子的待遇和地位。不料齐格蒙特醒来后，明白了事情的原委，就大发脾气，辱骂国王，殴打朝臣。于是国王认定齐格蒙特本性凶暴是实，就又把他麻醉，送回塔楼囚禁，齐格蒙特又一次醒来，以为自己是在梦中身为王子，于是领悟到人生的一切仅仅是一场梦，尽管百姓和士兵拥戴他为国王，他却不愿继承王位，宁愿退隐。他说：

我由此懂得，
人生的一切幸福
都是一场梦，
我将让这种幸福
伴随我的余生。

《萨拉梅亚的镇长》讲的是西班牙国王费利佩二世要出访葡萄牙，为了国王的安全，由队长阿尔瓦罗率领一个连队为国王的

卫队打前站。后来又派一高参堂洛佩去视察国王必经的路线。他们到达萨拉梅亚镇之后，发现了镇长克雷斯波美丽的女儿伊萨贝尔。队长和堂洛佩都爱上了她。但聪明的镇长使他们的阴谋一一破产。在部队离开此镇时，队长施了一个阴谋，半途舍弃部队返回小镇，把伊萨贝尔劫持到深山中奸污。镇长找到受辱的女儿后怒不可遏，这时适逢刚刚参军的儿子胡安赶到，胡安与队长搏斗并逮捕了他。镇长利用他的权力，未向上面呈报，处死了侮辱他女儿的队长。费利佩二世来到小镇得知此事后，非但没有惩罚镇长，反而奖赏他，封他为此镇的终身镇长。

《神奇的魔术师》是一部有宗教和迷信色彩的戏剧。所谓的神奇魔术师，是以魔鬼的形象出现于剧中。利桑德罗是一个虔诚的基督徒，但在剧情发展的年代，正是罗马帝国迫害基督徒的年代。本来不信奉基督教的西普里亚诺真心地爱着利桑德罗的女儿胡斯蒂娜，她也很爱他。但是，对基督教怀有敌意的安蒂奥基亚总督的儿子莱利奥和另一位绅士佛洛罗也爱胡斯蒂娜，为爱情纠纷，两人多次要决斗。好心的西普里亚诺制止了他们的决斗，并决定退出这场爱情纠纷。但胡斯蒂娜向他表示，不爱前面的两个人，而真心地爱他。于是西普里亚诺萌发了至死要得到胡斯蒂娜的决心。这时，魔鬼化作一个遇海难的人出现在西普里亚诺面前。西普里亚诺收留了他。魔鬼把他带到深山，教他魔法，使他能看到魔鬼化成的胡斯蒂娜。但他最终发现，出现在他面前的胡斯蒂娜只不过是魔鬼化成的一具尸体。于是他决定求助基督教。胡斯蒂娜历经磨难，也决定信奉基督教。他们的举动激怒了反基督教的安蒂奥基亚总督，他决定把俩人处死。这时，魔鬼施展魔法，把这一对情人收回基督教的天堂。

在此书即将出版之际，我向昆仑出版社和西班牙文化部图书

总署表示感谢，并希望这种交流合作继续进行下去，为中国读者提供更多更好的精神食粮。由于水平所限，书中错误在所难免，敬请国内同行和广大读者不吝赐教。

吕臣重

2000年7月于北京

目 录

总 序	陈众议 (1)
译 序	(1)
人生如梦	(1)
萨拉梅亚的镇长	(161)
神奇的魔术师	(297)

新 知 覺
PDG

人 生 如 梦

人 物

巴西利奥 波兰国王

齐格蒙特 王子

阿斯托尔夫 莫斯科公爵

克洛塔尔多 老人

克拉林 小丑

埃斯特莱娅 公主

罗萨乌拉 贵妇人

士兵、卫兵、乐师、扈从：仆人和宫女

地 点

波兰宫廷以及郊外的一座塔楼

第 一 幕

第 一 场

〔一边是崎岖不平的山，另一边是一座塔楼，塔楼的底层是齐格蒙特的牢房。面对观众的门虚掩着。剧情开始于傍晚时分。

〔罗萨乌拉男人装束，出现在岩石的高处，然后走下岩石；克拉林紧随其后。

罗萨乌拉 狂暴的伊波格里弗，
你随风一起奔驰，
像没有火的光，
没有色彩的鸟，
没有鳞的鱼，
没有自然本能的野兽，
从这光秃的山岩冲出，爬出，
到那混乱的迷宫，
你究竟是要去哪里？
你留在这座山里吧，
使这里的野兽
也有个法艾东特；

伊波格里弗，神话中的动物，身体的一半是鹰，另一半是马。

② 法艾东特，神话人物，太阳神赫利俄斯的儿子，曾私自驾驶过其父的太阳车。

而我，没有别的路，
除了命中注定的这一条，
盲目地、失望地
走下这座高大的、
在阳光下紧皱双眉的
坎坷不平的荒山。
波兰，你很不好，
接待了一个外国人，
因为你是用血在你的沙场上
写下了他的足迹，
他一到了这里，
这里一到了，
我的命运就这样告诉我；
可是，一个不幸者
哪里能遇到同情？

克 拉 林 你应该说两个，在你诉苦时，
不要把我独自扔在客店里；
我们是两个人
离开我们的祖国，
出来碰碰运气；
我们是两个人一起
在不幸和狂想中来到这里；
我们是两个人从山坡滚到此地
我遭受痛苦而不被计算在内，
难道我为此而遗憾没有道理？

罗 萨 乌 拉 克拉林，我不愿让你参与
我痛苦的倾诉，

以免引起你痛心的哭泣，
从而夺去你获得安慰的权利；
一个哲学家曾说，
倘若热衷于诉苦，
就会从诉苦中
自找不幸的痛苦。

克 拉 林 那个哲学家
是个老醉鬼。
啊，但愿有人狠狠揍他一顿！
然后让他抱怨这沉重的打击。
可是，夫人，我们怎么办？
太阳已经西沉，
而我们孤零零地
迷途在这座荒山。

罗 萨 乌 拉 谁见过如此奇异的事情！
可是，如果我的眼睛
不是被幻觉所欺骗，
凭着白昼尚存的一点微光，
我似乎看到
一座楼房。

克 拉 林 如果不是你故意愚弄我，
你的使命定会实现。

罗 萨 乌 拉 在荒山秃岭中，
出现了一座如此狭小的宫殿，
它几乎连太阳都看不见；
它的式样十分粗糙，
建筑也不美观，

好像是峰顶滚下的岩石。
这样多的岩石，
这一些的植物，
竟能享受太阳的温暖。

克 拉 林 让我们走近些，
这里值得一看，夫人，
最好是
住在里面的人
能够对我们以礼相见。

罗 萨 乌 拉 这扇门——
毋宁说是不祥的嘴——
开着，
在那中央却是一片漆黑，
因为那里蕴育着黑暗。
(里面传出铁链声)

克 拉 林 天哪！我听到了什么声音！
罗 萨 乌 拉 我不知所措，如在水火之中。
克 拉 林 是铁链在铮铮作响？
如果不是划船奴，
你就杀死我；
我的恐惧
对说得我很清楚。

第 二 场

〔 齐格蒙特在塔楼中；罗萨乌拉和克拉林。
齐格蒙特（在幕后）

唉，我是多么可怜，
多么不幸！

罗 萨 乌 拉 我听到的声音多么悲惨！
它唤起我新的痛苦和忧伤。

克 拉 林 而我则更加害怕。

罗 萨 乌 拉 克拉林！……

克 拉 林 夫人……

罗 萨 乌 拉 让我们逃开
这着了魔的塔楼的危害。

克 拉 林 我尚没有勇气逃走，
因为我正是为此而来。

罗 萨 乌 拉 难道不是那惨淡的星星，
以微弱的闪光和可怜的光线，
在颤抖的昏厥中，
在闪闪跳动的时候，
使昏暗的房子
变得更黑暗？
是的，在它的微光下，
我得以辨认出
—— 尽管是从远处，
一所暗无天日的牢房，
看到了一个活尸的坟墓的景象；
更使我惊奇的是，
那里躺着一个身穿兽皮
戴着铁链的人，
伴随他的只有一束暗淡烛光。
我们不能走开，

我们要查清他的遭遇，
听听他有什么话要讲。

〔门开了，现出了戴着铁链、身穿兽皮的齐格蒙特。
塔内闪着烛光。

齐格蒙特 我多么可怜，多么不幸！
天哪，你赶快说，
你为什么这样对待我，
我违背你的意志而出生，
这算什么罪行？
尽管我已出生，
我却知道了我的罪行。
你的法律和严刑
确有足够的缘由，
因为人的弥天之罪
就是出生于世。
为了结束我的不眠之夜，
我只想知道
——天哪，且把出生之罪
放在一边——
你这样严厉地惩罚我，
我还有哪些地方冒犯了你？
别人难道没有诞生吗？
既然别人也诞生，
他们有什么特权，
我从来没有享受过？
鸟生下来，

披上美丽的盛装，
只不过是羽毛的花朵，
长着翅膀的花束，
当它展开翅膀
在天空疾飞，
从不去怜悯
留在沉寂中的鸟巢；
因为我有更多的良心
就该有更少的自由？
野兽生下来，
穿上斑驳绚丽的皮毛，
它只不过是星星的符号
——多亏博学的画笔——
当人类的需要
教它变得残忍时，
它就顿时凶相毕露，
变成它们迷宫的怪物；
而我，由于有健康的本能，
就该有更少的自由？
鱼生下来不会呼吸，
吞食水藻的怪物，
当它在寒冷的水源
为它提供的
浩瀚水面上
到处游动，
只不过是波浪中的
一只只有鳞片的小舟；

而我，由于有更多的自由意志，
就该有更少的自由？

小溪出生，
像一条银蛇，
在花丛中游动，
当旷野的威严消遁，
鲜花扬起动听的歌喉
齐声歌唱，
它却在花丛中消逝；

而我，由于更富有生命力，
就该有更少的自由？

一座火山，
一座像西西里岛的
成熟的埃特纳火山，
达到这种激情时，
也会从胸中
抛出它那撕碎的心脏。
什么法律、正义和道理
会拒绝人们最起码的权利？
这是上帝赐给一只鸟，
一条鱼，一只野兽
和一条小溪的
最基本的东西。

罗 萨 乌 拉 他讲的道理
唤起了我的同情和恐惧。

齐 格 蒙 特 谁在偷听我说话？
是克洛塔尔多吗？

克 拉 林 （对罗萨乌拉）

你就说是。

罗 萨 乌 拉 不，是一个可怜的人，
天哪，在这寒冷的地下室
听到了你的忧患。

齐 格 蒙 特 为了不让你知道我知道的事，
我要在这里杀死你。
因为你知道了我的弱点，
（抓住罗萨乌拉）
仅仅是由于你偷听了我的话，
我要用我有力的双臂
把你撕成碎片。

克 拉 林 我是聋子，
不能听见你的话。

罗 萨 乌 拉 倘若你生来就是人，
我拜倒在你的脚下，
就足以使我获释。

齐 格 蒙 特 你的声音能使我的心变软，
你的来临能使我惊叹，
你的敬意能使我不安，
你是谁？
尽管在这里
我对外界一无所知，
因为这座塔楼
就是我的坟墓和摇篮；
尽管从我出生
——如果算是出生的话——

看到的只是一片荒野，
我在这里可怜地活着，
像一个活的骷髅，
一个气息尚存的死人；
尽管从来看不见，
从来不说话，
除了单单一个人，
他知道我的苦难，
也从他那里
了解天上和尘世的消息；
尽管在这里，
使你更加惊奇，
说我是人类的怪物，
然而在惊奇和虚幻之中，
我却是野兽中的一个人，
人类中的一只野兽；
尽管在如此重大的不幸中，
我却对政治进行了研究，
野兽给我以教导，
鸟类教我以观察，
对微弱星体的运行，
我也做了探索；
你，只有你，抑制了
我愤怒的激情，
我双眼的悬望，
我双耳的欣羨。
每一次看到你，

就使我产生新的敬佩，
而愈是看你，
也就愈想看你。
我想，我的眼睛
是无法满足的眼睛；
因为，倘若喝酒意味着死亡，
那就要多喝，同样，
若我发现去看将给我带来死亡，
我就拼死去看。
但是，我要看你，
然后死去；
我已疲惫不堪，
我不知道，
假如看你会给我带来死亡，
不看你又会给我带来什么？
愤怒、狂暴和强烈的痛苦
比死亡更加凶暴。
那就死吧：
对这个命运，
其严酷我已作过权衡：
因为让一个不幸者活着，
就等于让一个幸运者死去。

罗萨乌拉 我惊奇地看着你，
我羡慕地听着你，
我不知道该对你说什么，
也不知能不能向你提什么问题。
我只能说，

如果一个不幸的人
遇到一个更不幸的人，
也能称作安慰，
那么现在上天把我引到这里，
也是为了这个目的。
据说有一个学者，
他是如此之贫困潦倒，
他惟一的食物，
只是拣来的一些野草。
会有比我——他自问——
更贫困、更可怜的人吗？
他一转过脸，
看到另一个学者
正在拣他丢掉的菜叶，
于是他找到了答案。
我生活在这个世界上，
却把自己的幸运抱怨。
我还自问道：
“还会有别人
运气更坏？”
你仁慈地回答了我，
因为，回顾我的遭遇，
我发现，
如果你拣到我的痛苦，
就能把它变成欢乐，
假如我的诉说
能减轻你的痛苦，

我就用心听着，
把我多余的痛苦统统拿去。
我是……

第 三 场

〔克洛塔尔多、士兵；齐格蒙特、罗萨乌拉及克拉林上。

克洛塔尔多 （在幕后）
塔楼的卫兵，
你们不是睡着了就是胆小，
放进了两个人，
他们砸开了牢房……

罗 萨 乌 拉 我再次感到惊慌。

齐 格 蒙 特 这是克洛塔尔多，
我的看守。
难道我的不幸
还没有完结？

克洛塔尔多 （在幕后）
你们悄悄地过去，
让他们来不及自卫。
抓住他们，或杀死他们。

叫 喊 声 （在幕后）
叛逆！

克 拉 林 塔楼的卫兵，
是你们放我们进来，
现在应该让我们选择，

捉住我们最不费劲。

〔 克洛塔尔多和士兵上：他拿着一支手枪，所有的人都蒙着面。

克洛塔尔多 （上场时对士兵旁白）

你们都把脸蒙上；
这一点很重要，
只要我们在这里，
谁也不能把我们认出。

克 拉 林 是戴假面具的人？

克洛塔尔多 啊，你们这些无知妄为的人；
违背国王的旨意，
越过了
这个禁区的界限；
国王命令
任何人不得探索
隐藏在这巨石中的奇迹。
你们交出武器和生命，
否则，这支手枪，
金属的毒蛇，
将吐出两颗毒弹，
它的响声会震撼天空！

齐 格 蒙 特 首先，暴虐的主人，
你不要侮辱和伤害他们；
割断我们这种可怜的联系，
就是夺去我的生命；
上帝啊！为了它，

我宁愿在这些岩石中
用双手和牙齿，
把我撕成碎片，
也不能让他们遭受不幸，
为他们受侮辱而哭泣。

克洛塔尔多 齐格蒙特，你可知道，
你的不幸如此之大，
按照天意
出生前你已死去；
你可知道，
这些铁链
是勒住你那骄火的马缰，
是止住它的车轮，
你为何还在吹嘘？

（向士兵）
你们快锁上
这狭小牢房的门，
把他藏在里边。

齐格蒙特 天哪！
你们夺去我的自由，
干得何等好啊！
因为，我是反对你们的巨人，
我要在石基上
建起一座座碧玉山，
冲破阳光，
使这些玻璃暗淡失色。

克洛塔尔多 也许为了不让你建起它们，

今天你才受这么多苦难。

〔一些士兵把齐格蒙特带走，关入牢房。

第 四 场

〔罗萨乌拉、克洛塔尔多、克拉林、士兵上。

罗 萨 乌 拉 我既看到
狂妄会使你这样生气，
不拜倒你脚下恳求饶命，
实属无知。

请你可怜我；
如果狂妄和卑躬
都不能打动你，
那实在太无情义。

克 拉 林 如果卑躬和狂妄
都不能打动你的心，
宗教圣事剧中的人物，
总会使你感动；
我，不卑又不亢，
而是两者兼而有之，
求你帮助和保护我们。

克洛塔尔多 来人！

士 兵 老爷……

克洛塔尔多 缴下俩人的武器，
蒙住他们的眼睛，
不让他们看到
是怎样和从哪里出去。

罗 萨 乌 拉 这是我的剑，
它只能交给你，
因为，它终究要交给
众人的首领，
而不会向次要人物屈服。

克 拉 林（向一个士兵）
我的剑可以交给
最卑贱的人；你拿去。

罗 萨 乌 拉 如果我注定要死，
为报答你的恩惠，
我想把剑留给你，
它昔日的主人
可能对它很珍视；
我拜托你把它留下，
因 为 ，
虽然我不了解它有多少秘密，
可是我知道，
这把镀金宝剑
蕴藏着巨大奥秘，
因为我只是仰仗它
来到波兰
洗刷一桩耻辱。

克洛塔尔多（旁白）
神圣的上帝啊！
这是怎么回事！
这更加剧了
我的痛苦和不安，

我的渴望和悲伤。

（向罗萨乌拉）

这是谁给你的？

罗萨乌拉 一个女人。

克洛塔尔多 她叫什么名字？

罗萨乌拉 我不能泄露

她的姓名。

克洛塔尔多 那么，

你何以知道

这把剑中藏有的秘密？

罗萨乌拉 给我剑的人说：

“ 你到波兰去，

机智、审慎和巧妙地

请求贵人和要人

看这把宝剑。

我知道，他们当中的某个人

会帮助和保护你 ”；

因为，也许他已死去，

所以，她不愿把这个人的名字提起。

克洛塔尔多 （旁白）

上天保佑我，

我听到些什么！

我尚不能断定

这些事情

是幻觉还是事实。

这是我留给

美丽的维奥兰特的宝剑，

规定的暗号是
把它带来的人，
必定是爱子，
而我则当慈父。
在这样的混乱中，
我该怎么办？
——我的天啊！
他带着它，本想得到帮助，
没想到，却找到了死亡，
因为，凡是到过这里的人，
都要被判处死刑。
多么大的混乱！
多么不幸的命运！
如此反复无常的命运！
他是我的儿子，
暗语和心声都这样对我说，
为了看到他，
心脏敲击着胸腔的大门，
在那里鼓动它的双翼，
由于打不开那些锁头，
它就像那个被囚禁的人一样，
听到外边的喧闹，
就探身窗口；
它也一样，
由于只听到喧闹，
不知道发生了什么，
就去求助

胸口的窗户，
从那里挥泪而出。
我该怎么办？
——上天保佑我！
我该怎么办？
把他交给国王，
就是把他带向死亡
——可怜的人！
为了尽忠尽义，
我不能
对国王隐瞒。
一边是自尊心，
一边是忠心，
两者都把我降服。
可是，我迟疑什么？
对国王的忠诚
不是比生命和荣誉更重要？
让忠心永存，
让自尊心见鬼去。
如果我去满足
来这里报仇雪耻的
受侮辱的人的要求，
那是卑鄙的。
他不是我儿子，
他不是我儿子，
他没有我的高贵血统。
但是，如果发生了

一个谁也无法逃避的危险，
因为，名誉
是如此之脆弱，
人一戳即破，
风一吹即脏，
那么，一个高尚的人，
除了冒着更多的危险，
来寻找这种危险，
又能怎么办？
他是我儿子，他有我的血统，
因为他有如此大的胆量；
在重重疑虑中，
最重要的是去见国王，
我要告诉他，
这是我的儿子，
请国王把他处死。
也许，出于对我的荣誉的同情，
国王会克制自己；
如果我能使他活着，
我将帮助他雪耻；
但是，如果国王
坚持他的严法，
把他处死，他将死去，
而不知道我是他的父亲。
（向罗萨乌拉和克拉林）
外国人，跟我来，
你们不要担心，

在不幸中缺少伙伴，
因为我不知道，
在这种生与死的疑虑中，
什么是最大的不幸。（同下）

第 五 场

〔王宫的御前会议大厅。

〔阿斯托尔夫、士兵、埃斯特莱娅、宫女。阿斯托尔夫和士兵从一边上，埃斯特莱娅公主和宫女从另一边上。军乐声和礼炮声。

阿斯托尔夫 彗星的异光
清晰可见，
战鼓声和军号声，
鸟鸣声和泉水声
同音乐声交织在一起；
在你天蓝色的眼睛里，
一些是长着羽毛的号角，
一些是金属的小鸟，
都会发出同样的乐声，
都是绝顶的奇观；
夫人，它们都是在向你致意，
如同炮声问候它的王后，
飞鸟问候阿芙乐尔，

阿芙乐尔，又名艾奥斯，神话中的曙光女神，伊伯里安的女儿，太阳神的姐姐。

号声问候帕拉斯，
鲜花问候弗洛拉；
因为，阳光嘲讽地
送走了黑夜，
你就是欢乐的阿芙乐尔，
和平的弗洛拉，
战争的帕拉斯，
我心上的王后。

埃斯特莱娅 如果语言必须用
人的行为衡量，
你说这么多奉承话，
是你的一个错误，
我竭力反对的
这一套军事仪式，
就拆穿了你的谎言；
因为，据我看，
我听到的奉承话，
不能解释
我看到的严酷事实。
你听着，
口蜜腹剑
只能是野兽的
无耻行为，
是欺骗和背叛之母。

帕拉斯，又名阿特内娅或密涅瓦，科学智慧和战争的女神。

② 弗洛拉，花神。

阿斯托尔夫 埃斯特莱娅，
你不了解情况，
因此，你怀疑我的好意，
我恳求你听我说说缘由，
看我是否清楚。

波兰国王
埃乌斯托希奥三世驾崩后，
留下继位的巴西利奥
和两个女儿，
你我都是她们所生。
——我不想拿这里发生的事
使你厌烦——

克洛里列内
是你的母亲，我的姨妈，
现在她在极乐世界
有满天明星作伴，
她是长女，你是她的女儿；
优雅的雷西松达，
愿上帝保佑她长寿，
是次女，也就是
我的母亲，你的姨妈；
她在莫斯科结婚，
我由她生下。

现在，我再来说说
另一桩事情。
已婚的巴西利奥，
置身于当时的共同潮流，

热衷于学问，
怠慢女人，
他死掉了妻子，
没有儿女，
你我都想统治这个国家。
你的理由是，
你是姐姐的女儿；
我，尽管是妹妹所生，
但我是男子，
我应该优先于你。
我们把你我的意图
告诉了我们的舅父：
他说，他希望我们两人结合，
因而我们推迟了
继位之事和日期。
我怀着这个意图
离开了莫斯科和它的土地；
我怀着这个意图
来到了这里，
不是我向你宣战，
而是你向我挑衅。
啊，爱神，
贤明的上帝！
庶民百姓是准确的占星家，
他们要我们两人今日和好，
和好之后，
你将成为

顺从我意志的王后；
为使我们有更多的荣誉，
舅父把他的王冠赐予你，
把他的胜利献给你的勇气，
把他的王国献给我的爱情。

埃斯特莱娅 对如此慷慨的行为，
我也不甘示弱；
你想把帝国的王位
归你一人所有，
而我却乐于它归属我自己；
尽管我的爱情不满意
你这个忘恩负义的人；
就像你所说的，
我想，那个挂在你胸前的肖像就把你的谎言拆穿。

阿斯托尔夫 我想拿它
来满足你的……

（鼓声）
只有在预告
国王和群臣出来时，
才会听到
如此嘹亮的鼓乐声。

第 六 场

〔国王巴西利奥和扈从——阿斯托尔夫、埃斯特莱娅、宫女、士兵上。〕

埃斯特莱娅 多才的塔列斯^① - - -
阿斯托尔夫 博学的欧几里德^② - - -
埃斯特莱娅 你在黄道十二宫中.....
阿斯托尔夫 你在星宿之间.....
埃斯特莱娅 今天你控制.....
阿斯托尔夫 今天你居住.....
埃斯特莱娅 它们的轨道.....
阿斯托尔夫 它们的行踪.....
埃斯特莱娅 是你描绘出.....
阿斯托尔夫 是你所测定.....
埃斯特莱娅 请允许我依赖这微薄的关系.....
阿斯托尔夫 请允许我在亲切的拥抱中.....
埃斯特莱娅 作这棵大树的常青藤，
阿斯托尔夫 拜倒在你的脚下。
巴西利奥 外甥们，
让我拥抱你们，
既然你们忠于
我亲切的告诫，
怀看这样的深情而来，
请相信，
我不会让任何人
感到不快，我把你们两人
同等对待。
我沉浸在

塔列斯·德·米列托，公元前 4 世纪希腊的 7 个著名学者之一。

② 欧几里德，公元前 4 世纪希腊的著名数学家。

冗长的自白之际
我只要求你们
保持安静，
因为，
这件事需要用心聆听。
你们知道——
我亲爱的外甥，
尊敬的波兰朝廷，
臣民们，亲朋好友们，
请你们注意听着：
你们知道，
由于我的知识，
在世界上
我享有博学的威名，
因为，
不顾时间流逝和记忆消失，
蒂曼斯特^①的画笔，
利西波^②的大理石
都赞扬我是
宇宙间的伟大的巴西利奥。
你们知道，
我最重视，
研究最深的学科
是明察秋毫的数学，

① 公元前 4 世纪希腊著名画家。

② 公元前 4 世纪希腊著名雕刻家。

为了学到更多的知识，
我废寝忘食，
我不顾名誉，
我不耻下问；
因此，我可以
从数学表上
看出未来世纪的新闻；
我能让时间友善地
复述我说过的事情。
阳光普照的
白雪的太空，
洒满月光的
玻璃的天庭，
群星点缀的
钻石的宇宙，
黄道十二宫显示的
透明的星宿，
它们是我以往岁月的
最大课题，
它们是课本，
上帝用各种金色字体，
在钻石纸上，
在青玉本上，
记下了
人间的
邪恶和仁慈。
我能飞速地饱览这一切

我的灵魂能赶上
它们在所有方位和轨道上的
迅速的运动^①。
一切都是天意，
我的天才
在变成它的脚注
变成它的书签之前，
我的生活
却成了它的盛怒的
第一个牺牲品，
由此，造成了我的悲剧。
因为，对不幸者来说，
连荣誉都是
伤害他的刀子，
连知识都是
杀死他的凶手。
还是让我来说吧，
虽然我的遭遇会说得更清楚。
为此，我再次要求
你们安静。
我的妻子克洛里列内
生下一个不幸的儿子，
一些怪事的出现，
使他的出生变得惨淡。
明媚的阳光

这里指的是占星术。

赋予他一座活的坟墓之前
——因为生与死
原本相似——
他的母亲在睡梦和昏迷中，
多次看到一个人形的怪物
凶猛地撕扯着
她的五脏六腑，
在一片血泊之中
把她害死，
生出了本世纪的人面之蛇。
分娩的那天，
预兆得到了应验，
——因为，不信神的人
终归是骗人 ——
他在如此可怕的星象中诞生：
太阳在一片血海中
狂怒地升起，
月亮严阵以待；
两盏圣灯
在光天化日之下，
隔着地球争斗；
斗争如此激烈，
导致了用血泪
哀悼基督的
最可怕的日蚀。
地球在熊熊燃烧，
这预示着

它在遭受
突发的病变：
天空昏暗，
大地震撼，
云降石雨，
血流成河。
在太阳时而狂怒
时而昏迷的日子里，
生下了齐格蒙特：
他显示了他的本性，
因为，
他杀害了自己的母亲；
他残暴地说：“我是人，因此，
我开始以怨报德。”
我求助我的知识，
我在那里发现，
齐格蒙特将是
一个最无耻的人，
最残暴的王子，
最不信神的君主；
由于他，王国将变成
分裂割据的王国，
叛逆的学校和
罪恶的学院；
他在狂怒的驱使下，
出于好奇与祸心，
必然把我踩在脚下，

我也必然要
屈服在他的脚下
——我说这些话是多么羞愧——
我的斑斑白发
将变成他的地毯。
有谁不相信祸殃？
何况这种祸殃
是他自己从作为职业的
学问中所发现。
由于我相信
神明向我预示的
必然招致祸殃的天命，
我决定禁闭这只
已出生的野兽，
以证实
有学问的人
是否能超越星象。
我下令公布
王子是个死胎；
我预先让人
在群山深处的岩石中
建造了一座塔楼。
由于粗糙的方尖形建筑
捍卫着它的门户，
在那里，
连阳光都找不到通路。
公诸于世的

严刑和苛法宣布，
任何人不得进入
山中的这个禁区；
这样做的原因，
我已对你们讲述。
在那里，
齐格蒙特过着
贫困而可怜的囚禁生活，
只有克洛塔尔多
与他作伴。
他教他学科学，
向他讲教规，
是他的苦难的
惟一证人。
我有三件事要说：
第一，波兰，
我对你如此尊重，
我想使你摆脱
一个暴君的
压迫和奴役，因为，
把他的祖国和他的帝国
置于这么多危险之中，
不是仁慈的人。
第二，是要证实，
如果我要剥夺
人类的法律和神明
授予我亲骨肉的权利，

算不算基督的仁慈；
因为，任何法律都未曾表明，
由于我防止另一个人
变成专断无耻的人，
我自己就会变成这种人，
如果我儿子是暴君，
为了阻止他犯罪，
我就会成为罪人。

第三，也是最后一件事：

看一看轻信
预言的事件，
是何等的错误；
因为，尽管他的倾向
把他引向轻信，
也许并没有说服他，
因为，最冷酷的天命，
最强烈的倾向，
最不信神的星宿，
只能影响意志，
不能胁迫自我。

我对各种情况
作了反复思考，
终于找到了
一个令人震惊的措施
明天我要在齐格蒙特
——这就是他的名字——
不知道他是我的儿子

和你们的国王的情况下，
把他放在我的华盖下，
我的宝座上，
总之，
放在我的位置上。
让他从那里
管辖和指挥你们，
你们跪在那里
宣誓对他服从；
因为这样我就能
澄清三件事，
以便回答
我前面讲过的三件事情。
首先是，如果我能
小心、谨慎而仁慈地
完全戳破
对他有那么多预言的天命，
那个曾是群山的朝臣，
常年与野兽为邻的人，
将成为你们的
天然的王子，
其次是，如果他仍然
狂妄、凶猛和残暴，
在他罪恶的原野上
任马由缰，
那时我就要仁慈地
履行我的义务：

作为常胜的国王，
我要剥夺他的王位，
把他重新投入牢房，
这不是残酷，
而是惩罚。

第三是，
既然王子
是我所说的那种样子，
臣民们，
出于对你们的爱，
我定要让
最配得上王冠和王杖的人
作为你们的国王；
因为我的两个外甥，
两个人的权利，
集中在一起，
结为夫妇，
登上他们受之无愧的王位。

这是我作为国王
对你们的命令；
这是我作为父辈
对你们的要求；
这是我作为学者
对你们的忠告；
这是我作为长者
对你们的指导。

如果西班牙的塞内加^①说，
他的一个国王
是一个卑贱的奴隶，
我就作为一个奴隶
向你们恳求。

阿斯托尔夫 作为这里的
实际上最受注意的人，
如果要我回答，
我就以大家的名义说：让齐格蒙特出来，
因为他毕竟是
你的儿子。

众 人 把我们的王子交出来，
我们要他作国王。

巴西利奥 臣民们，
我感谢和尊重
你们这种美意。
请你们陪同我的两根支柱
到他们的房间去，
明天你们就会看到他。

众 人 伟大的巴西利奥国王万岁！
〔众人随同阿斯托尔夫和埃斯特莱娅下；国王一人
留下。〕

塞内加，西班牙科尔多瓦人，公元 1 世纪的著名拉丁哲学家。

② 支柱，指阿斯托尔夫和埃斯特莱娅。因为如果齐格蒙特不能作国王，巴西利奥的王位就得依靠他们作支柱。

第 七 场

〔 克洛塔尔多、罗萨乌拉、克拉林、巴西利奥。〕

克洛塔尔多（向国王）

我可以向您禀报吗？

巴 西 利 奥 噢，克洛塔尔多！

非常欢迎你。

克洛塔尔多 陛下，

尽管我来您这里，

却是出于不得已，

这次是因为

悲惨而冷酷的天命，

打破了法律的特权，

和习惯的常规。

巴 西 利 奥 发生了什么事？

克洛塔尔多 国王陛下，

这事本来我可以看成是

一件最大的喜事，

却给我带来了不幸。

巴 西 利 奥 说下去。

克洛塔尔多 陛下，这个漂亮的青年，

不知是冒昧还是无意，

进入了塔楼，

看到了王子。

而他是……

巴 西 利 奥 克洛塔尔多

你不必难过，
若此事发生在另一天，
坦率地说，
我会感到遗憾；
但是，秘密我已经说出，
即使他知晓也没关系，
因为，我已经宣布。
等一会儿你再来见我，
因为，我有许多事情
要告诉你，
许多事情你要为我去做；
我告诉你，你将是
有世以来的
最大事件的工具；
为使你深信
我不惩罚你的疏忽，
对这些俘虏，
我予以宽恕。（下）

克洛塔尔多 陛下，祝您万寿无疆！

第 八 场

〔克洛塔尔多、罗萨乌拉、克拉林。〕

克洛塔尔多（旁白）

上天扭转了命运，
我无需暴露
他是我的儿子，

因为，我使他得到了宽恕。

（向罗萨乌拉和克拉林）

国外来的旅客，

你们自由了。

罗萨乌拉 我把你的脚
吻上一千遍。

克拉林 我把你的脚看上
一千遍，一字之差，
两个朋友不会计较。

罗萨乌拉 老爷，是你给了我生命；
多亏你，我才有今天，
我将终生
作你的奴仆。

克洛塔尔多 我给你的生命
不是生命，
因为，一个出身豪门的人，
倘若被辱，便不生存；
如果照你自己的说法，
你来这里
是为了雪耻，
那么，我并没有给你生命，
因为，受辱的生命不是生命，
你原本没有带来生命。

（旁白）

我要以此激励他。

罗萨乌拉 尽管我从你那里得到了生命，
坦率地说，

我并没有生命；
但是，报仇之后，
我将使我的名誉
如此纯洁，
荡平了危险，
我的生命
可以被看成你的礼物。

克洛塔尔多（把剑还给她）

拿着你带来的
闪闪发光的钢剑，
我知道，
它染上仇人的鲜血，
足以为你报仇，
因为，这把曾经属于我的剑
——我指的是它在我手中的
那个时刻，那段时间——
将会为你报仇。

罗萨乌拉 以你的名义

我再次把它佩带，
我发誓用它报仇，
不管我的仇人
多么强大。

克洛塔尔多 很强大吗？

罗萨乌拉 眼下我不告诉你，

这倒不是因为
我不十分相信你的谨慎，
而是因为我担心

我从你善心中发现的恩典，
会反过来对我不利。

克洛塔尔多 首先你应该告诉我，
以赢得我的帮助；
因为这会堵塞
我帮助你的仇人的道理。

（旁白）

啊！假如我知道他是谁！

罗萨乌拉 你不要以为
我不珍视这种信任，
因为你要知道，
仇人正是莫斯科公爵
阿斯托尔夫。

克洛塔尔多 （旁白）

这痛苦我难以忍受，
因为比想像的、
看见的
更为严重。
让我把问题弄个究竟。

（大声地）如果你是莫斯科出生的人，
它天经地义的主人
就可以任意侮辱你；
你回到你的祖国去吧，
压下那满腔热血，
否则，它会使你跌得粉碎。

罗萨乌拉 我知道，
虽然他是我的王子，

可是，他也会把我冒犯。

克洛塔尔多 即使他无理地
打你的脸
也不算冒犯。

（旁白）

天哪！

罗萨乌拉 我受的侮辱
比这更严重。

克洛塔尔多 那你说吧，
你所说的，
超不出我的想像。

罗萨乌拉 我说。
虽然我不知道
我是多么尊敬地看着你，
我是多么深情地尊敬你，
我是多么敬重地侍候你，
我不敢对你说，
这身外衣是个谜，
因为它不适合
穿衣人的身份：
你用心想一想，
如果我不是
我现在这个样子，
如果阿斯托尔夫
跟埃斯特莱娅结婚，
对我是一种侮辱，
我已说到了底。

（罗萨乌拉和克拉林同下）

克洛塔尔多 你听着，你等等，你站住！
这是多么混乱的迷宫？
在那里，
理智摸不到线索。
我的名誉受到侮辱，
敌人强大，
我是一个臣民，
她是一个女人：
在这如此混乱的深谷，
整个天是一个预兆，
整个地是一个奇迹，
尽管我不知道
上天能否指路，
但我仍然希望
它能够指路。

第 二 幕

第 一 场

〔巴西利奥、克洛塔尔多。

克洛塔尔多 照你的吩咐，
一切安排就序，

巴 西 利 奥 克洛塔尔多，
你说说事情的经过。

克洛塔尔多 陛下，是这样做的：
你下令制作的
饱含药物的
柔和饮料，
加上一些草木的力量，
会产生巨大的威力，
神秘的力量，
它能夺去人的思维、
感觉和判断能力，
能把一个人
变成一具活尸；
能使他的狂暴沉睡，
能使他的知觉和能力
统统失去……
陛下，我们无需

为它的效力辩护，
因为经验已多次
向我们作了回答；
的确，药物充满着
天然的秘密，
动物、植物和岩石
无不具有
固定的性质。
如果人们的邪恶
发明了上千种毒药
能置人以死地，
那么既然有杀人的毒药，
减弱一点儿它的毒性，
制成的安眠药
会有多少种？
如果还有疑问，
请把它放在一边，
因为事实和理论
已经证明……
我带着
用鸦片和非沃斯草
合成的饮料，
来到齐格蒙特的
狭小的牢房；
开始，我跟他谈论文学，
那是天然存在的
无声的群山和苍天

教给他的；
在那所神圣的学校里，
他从禽兽那里
学会了修辞。
为了更加激发他
从事你期待的
事业的情绪，
我选择一只机敏的雄鹰
作为话题，
它冲出风的领域
遨游太空，
变成了
长着羽毛的闪电，
或离却轨道的彗星。
我颂扬它那傲慢的飞翔：
“你终究是群鸟之王，
你理所当然地
胜过一切飞鸟。”
对他无需多说；
一触及到王位，
他就想入非非，
高傲无理；
因为，他的血液的确
在促使、推动和激励他
谋求伟大的事业；
他说：
“在鸟儿的不安宁的

国家里，也有强者
强制它们驯顺！
想到这些，
我的不幸就会得到安慰；
因为，如果我被制服，
至少是出于压力；
我是不自愿地
服从别人。”
我看到，
说到他的痛处，
他已怒不可遏。
我就用药水
跟他举杯，
一杯药酒下肚，
他就昏昏入睡，
顺着四肢的青筋
淌下道道冷汗。
假若我不知道
那是假死，我定会
为他的生命担忧。
受你嘱托完成这项实验的人，
这时已经赶到，
他们用一辆马车
把他送到你的卧室。
那里的一切陈设
豪华而庄严，
和他的身份极其相称，

人们把他放在你的床上，
等到昏睡的作用
失去威力之时，
要像服侍陛下一样
把他服侍；
这是你的吩咐。
假若由于执行了你的命令，
你应该让我受奖，
我只要你告诉我
—— 请原谅我的冒昧——
用这种方式
把齐格蒙特带进宫廷，
你有何用意？

巴西利奥

克洛塔尔多，
你的疑问极为有理，
我只想告诉你一个人。
我的儿子
齐格蒙特的星象
—— 你很熟悉——
向他预示出
许多不幸和悲剧，
我想知道，
如果上天不可能说谎，
它冷酷地向我们
显示过那么多威严之后，
能否哪怕是
节制一下怒气，

甚至被勇气和谨慎克服，
收回它曾预言的东西；
因为，人类是能够
控制星象的。
我想考查的是，
把他带到能使他知道
他是我的儿子的位置上，
在那里测验他的天赋。
如果仁慈获胜，
他将做国王；
如果表明
他只有冷酷和残暴，
我将让他重返牢房。
你还会问，
为进行这种试验，
有何必要
把他在沉睡中带来？
我想让你满意，
把一切都告诉你。
如果今天他知道
他是我的儿子，而明天
却要重返牢房受难，
由于他了解自己的身份，
他必然感到失望；
因为他知道自己是何人，
他会有什么安慰？
我这样做，

为了引导他
这样去解释这个损失：
他看到的，
全是在梦中。
以此可以考查两件事：
第一，他的品性，
因为，他清醒时，
凭着想像和思维行事；
第二，是慰藉，
因为，尽管现在他看到
人们都服从他，
然而，他回到牢房，
将懂得那是一场梦；
理解这一点，他就会变好。
克洛塔尔多，
在世界上，
所有活着的人都是在做梦。

克洛塔尔多 我有足够的理由
证明你说得不对，
可是，已无法挽回；
有迹象表明，
似乎他已睡醒，
正在向我们走来。

巴西利奥 我要回避一下；
你要以家庭教师的身份出现。
对他真情相告，
把他从混乱的思绪中

引导出来。

克洛塔尔多 你终于允许我
真情相告？

巴 西 利 奥 对；
得知真情，
认识危险，
也许会使他
更容易说服自己。（下）

第 二 场

〔克拉林，克洛塔尔多。

克 拉 林（旁白）
一个穿制服的黄头发士兵，
站在那里一动不动，
我挨了他四棍，
方得进入这里，
我目睹了这里的一切事情；
一个人自带的窗户
是最可靠的窗户，
无需请求
号房官^①的帮助；
所有的节日他都到场，
他一无所有，
却头脑清醒地

号房官，士兵到达某个村镇后，负责为他们安排住处的人。

观察那里的丑事。

克洛塔尔多（旁白）

他是克拉林，
那个女人的仆人，
天哪！
是她带来了不幸，
把我的耻辱带到波兰。

（大声地）

克拉林，有什么新闻？

克 拉 林 有，老爷，
你仁慈而宽厚，
为帮助罗萨乌拉雪耻，
你劝她
换上她自己的衣服。

克洛塔尔多 这样很好，
免得轻浮行为出现。

克 拉 林 还有，她机智地
把她的名字
换成你侄女的名字，
今天，
她的荣誉倍增，
她成了
非凡的埃斯特莱娅的宫女，
住进了宫廷。

克洛塔尔多 这很好，由于我，
她一下子就获得了荣誉。

克 拉 林 还有，她正在等待着

机会和时间的来临，
你再次为她的荣誉而出力。

克洛塔尔多 这是必要的警惕；
时间终归属于
作这些努力的人。

克 拉 林 还有，
她作为你的侄女，
被打扮和服侍得
像一个王后。
还有，我和她一起来，
我在这里挨饿，
谁都想不起我，
看不出我是克拉林，
如果这个克拉林被吹响
它可以把国王、
阿斯托尔夫
和埃斯特莱娅的事情传开；
因为，克拉林和仆人
是两种
不会保密的东西；
如果她让我空闲一会儿，
也许我能唱出
这样的词句；
划破晨曦的号角，
并不十分动听。

克拉林，其本意是号角。

克洛塔尔多 你的抱怨很有道理；
我将满足你的要求，
但是，
你要为我服务。

克 拉 林 齐格蒙特已到。

第 三 场

〔克洛塔尔多、克拉林、齐格蒙特及仆人们。

〔乐师奏乐，仆人们给齐格蒙特穿着衣服。齐格蒙特惊愕地走出来。

齐格蒙特 上天保佑我，
我看到了什么！
上天保佑我，
我在看什么！
我对此不甚惊讶，
我对此十分怀疑。
我在豪华的宫殿中？
我在绫罗绸缎里？
我有这样穿戴雅致
精力旺盛的仆人？
我在这样华丽的床上
刚刚睡醒？
这么多的人
给我穿衣？
说我在做梦那是骗人：
我清楚地知道

我是醒着。
我不是齐格蒙特？
天哪，
请你给我揭开这个谜！
告诉我，
为什么在我睡梦的
狂想中，
发生了
眼前这一些事情？
但是，管它是怎么回事，
有谁让我去思考？
我要让他们服侍我，
不管发生什么事情。

仆 人 甲 （对仆人乙和克拉林旁白）
他多么忧伤啊！

仆 人 乙 遇到这种情况，
谁不感到忧伤？

克 拉 林 我。

仆 人 乙 （向仆人甲）
你去跟他讲话。

仆 人 甲 （向齐格蒙特）
还要他们奏乐吗？

齐 格 蒙 特 不，
我不想让他们再演奏了。

仆 人 甲 我想使你快活些，
因为你很忧伤。

齐 格 蒙 特 我不能

用他们的音乐
宽慰我的痛苦；
我就爱听
军乐声。

克洛塔尔多 殿下，尊敬的老爷，
请允许我吻你的手；
第一个向你表示服从，
是我的光荣。

齐 格 蒙 特（旁白）
他是克洛塔尔多；
可是，在牢房虐待我的人，
为什么这样尊重我？
我身上发生了什么变化？

克洛塔尔多 新环境给你造成的
巨大不安，
会使你的思绪和理智
疑虑万千；
承蒙你允许，
我想为你解开疑团。
老爷，你要知道，
你是波兰的继位王子，
以前你过着
隐居生活，
是由于
服从严酷的天命，
因为，国王的桂冠
一旦戴在你尊严的头上，

就会给这个帝国
带来千万种灾难。
但是，由于相信
你能战胜天命，
因为一个仁慈的男人
能把它战胜。

你的灵魂
沦于梦乡时，
把你从你住过的塔楼
带进了王宫。

齐格蒙特，
你的父亲，
我的国王将要来看你，
从他那里，
你会知道更多的事情。

齐 格 蒙 特 多么卑鄙、无耻和奸险，
既然我已明白了我的身份，
从今日起我就能显示
我的傲慢和权力，
我还需要知道什么？
你为何这样背叛你的祖国？
你把我藏起来，
你剥夺了
我对这个国家的权力，
这不是伤天害理？

克洛塔尔多 天哪，我多么可怜！

齐 格 蒙 特 你违犯法律，

你奉承国王，
你对我残忍；
由于你造成了巨大不幸，
国王、法律和我
宣判你
死在我手中。

仆 人 乙 老爷……

齐 格 蒙 特 谁也不要拦我，
因为那是徒劳，
上帝在上！
如果你来保护他，
我要把你抛出窗外。

仆 人 乙 克洛塔尔多，快逃！
克洛塔尔多 可怜的人哪！
你是多么狂妄，
殊不知你是在梦乡！（下）

仆 人 乙 你要知道……

齐 格 蒙 特 你给我滚开！

仆 人 乙 他是执行国王的旨意。

齐 格 蒙 特 在不合情理的情况下，
他不应该服从国王，
何况我是他的王子。

仆 人 乙 他不该过问
是对还是错。

齐 格 蒙 特 你的疑问没有道理。
我要反驳你。

克 拉 林 （向仆人）

王子的话有理，
你做得很不对。
仆 人 乙 谁给你这样的发言权？
克 拉 林 是我自己。
齐 格 蒙 特 你说，
你是谁？
克 拉 林 管闲事的人，
这是我的拿手好戏，
因为我是历史上
最大的好事之徒。
齐 格 蒙 特 在这崭新的天地中，
只有你讨我喜欢。
克 拉 林 老爷，
我是个有名的
讨好所有齐格蒙特的人。

第 四 场

〔阿斯托尔夫、齐格蒙特、克拉林、仆人们及乐师们。〕
阿斯托尔夫啊，王子，
祝你万福！
你是波兰的太阳，
你用神圣的彩霞，
使这辽阔的原野
充满了光明和喜悦；
因为，你像太阳一样

从群山中升起。
你升起来吧，
虽然时至今日才戴上
光辉灿烂的桂冠，
然而，
寿命却不因此而缩短。

齐 格 蒙 特 上帝保佑你。
阿斯托尔夫 你没有对我表示更多的敬意，
我只能解释为
你不了解我的来历。
我是阿斯托尔夫，
莫斯科公爵
你的表弟，
我们两人有同等的权力。

齐 格 蒙 特 我要上帝保佑你，
难道没有对你表示
足够的敬意？
既然你炫耀你的大名，
对我的问候不满意，
下次你再见到我，
我要对上帝说，
不要保佑你。

仆 人 乙（向阿斯托尔夫）
请殿下注意，
由于他生长在群山，
对谁都如此。
（向齐格蒙特）

老爷，阿斯托尔夫宁愿……
齐 格 蒙 特 他用训人的口气对我讲话，
使我讨厌，
最不该的是，
他戴着帽子与我相见。
仆 人 乙 他是大人物，
齐 格 蒙 特 我更大。
仆 人 乙 尽管如此，
你们两人相互的感情，
本应超过其他人之间的敬重。
齐 格 蒙 特 是谁派你
到我这儿来？

第 五 场

〔埃斯特莱娅—前场人物。〕
埃斯特莱娅 殿下，
热烈欢迎你到宫殿来，
它感激地
接待你，盼望你，
尽管你在那里受了骗，
祝你崇高而尊严地生活，
愿你的寿命
不是以年月，
而是以世纪计算。
齐 格 蒙 特 （向克拉林）
告诉我：

这个高贵的美人是谁？
这个人间的女神是何人？
上天把彩霞铺到了
她神圣的脚下。
这个漂亮女人
是哪一个？

克 拉 林 老爷，
她是你表妹埃斯特莱娅^①。

齐 格 蒙 特 你不如说她是太阳。

（向埃斯特莱娅）
你对我得到的幸福
表示祝贺，
这固然很好，
但是，今天单单看到你，
我已领受了你的祝贺；
既然你使我看到
我不配享受的幸福，
我要感谢你的祝贺。
埃斯特莱娅，
你能给最亮的灯
带来光明和愉快。
如果你和白昼同时起床，
太阳还有什么作用？
让我吻你的手，
它是一只雪白的酒杯，

埃斯特莱娅，原意是星星。

清风在痛饮
杯中的美酒。

埃斯特莱娅 你是宫廷中
最会取悦女人的人。

阿斯托尔夫 （旁白）
我输了！

仆 人 乙 （旁白）
我了解阿斯托尔夫的痛苦，
我去制止齐格蒙特。
（向齐格蒙特）
殿下，请你注意，
你如此冒昧，
没有道理，
阿斯托尔夫正在……

齐 格 蒙 特 难道我没有告诉过你，
不要干涉我？

仆 人 乙 我说的有道理。

齐 格 蒙 特 这一切
都使我生气，
只要不合我的心意，
我就认为它没有道理。

仆 人 乙 我听你说过，
只要有道理，
就应该服从和尊重。

齐 格 蒙 特 你也听说过，
凡是我讨厌的人，
我会把他从阳台扔下去。

仆 人 乙 对我这样的人，
不能这样做。

齐 格 蒙 特 不能？
上帝保证，
我偏要试一试！
（他抓住仆人的两只胳膊下；其他人同下，
片刻后，重上）

阿斯托尔夫 我看到了什么？

埃斯特莱娅 你们去拦住他。（下）

齐 格 蒙 特 （重上）
他从阳台掉进了海里^①。
上帝在上，有什么办法！

阿斯托尔夫 你要仔细衡量
你的暴虐的行为，
从人类到野兽共有的东西，
从一座山到一座宫殿，
它都存在。

齐 格 蒙 特 如果我对你说话时
也如此威严，
也许你就看不到
你的头上还戴着帽子。
（阿斯托尔夫下）

剧本里情节发生的年代，波兰既没有港口，也没有沿海城市，故这里的海，
指的是花园里的水池。

第 六 场

〔巴西利奥、齐格蒙特、克拉林、仆人们。〕

巴 西 利 奥 这是怎么回事？

齐 格 蒙 特 没有什么。

一个使我讨厌的人，
被我从阳台上扔了下去。

克 拉 林（向齐格蒙特）

问话的人是国王。

巴 西 利 奥 你刚来到一天，
就急于葬送一条性命？

齐 格 蒙 特 他对我说，
不能这样做，
而我赢得了这场打赌。

巴 西 利 奥 王子，我来看你时，
原以为你会谨慎行事，
战胜了星象和天命，
没料到，
看到的却是你的狂怒，
你在这个场合的
第一个行动，
是一桩严重的杀人害命，
这使我非常难过。
如果我明知，
你狂妄的本性
只懂得杀人，

我会有什么心思
和你拥抱？
看到出鞘的匕首
造成致命伤痕，
谁不胆战心惊？
看到杀害过一个人的
血淋淋的现场，
谁不悲痛？
铁石心肠的人
也会回答得合情合理。
既然我在你的怀抱里，
看到杀人的凶器，
看到斑斑血迹，
我要离开你的怀抱；
虽然我想搂住你的脖颈，
建立亲密的关系，
可是，我将空手而归，
因为我害怕你的双臂。

齐格蒙特 没有这种关系，
我同样活到今日，
而且将继续活下去；
一个对我
如此无情的父亲，
是他的不义品质
把我从他身边抛去，
他把我像野兽一样地养活，
他把我像怪物一样地对待，

他还咒我死去，
既然他把我作人的权利
都剥夺去，
他不拥抱我，
又有什么关系！

巴 西 利 奥 我不拥抱你，
苍天和上帝都感到愉快；
我既不想听你的声音，
也不想看你的暴行。

齐 格 蒙 特 你没有拥抱我，
我不会埋怨你；
如果拥抱了我，
我反而会埋怨你，
因为，你又把
这拥抱收回；
虽然，给予别人
是无比崇高的行为，
但是，给予是为了
以后的收回，
却是最下流的品质。

巴 西 利 奥 你从一个卑贱而可怜的囚犯，
变成一个王子，
你该好好地感谢我！

齐 格 蒙 特 在这方面，
我凭什么要感谢你？
你这主宰我意志的暴君，
你这死到临头的老朽，

你给了我什么？
除了我自己有的，
你给了我什么？
你是我的父亲和国王，
此外，我这一切荣誉，
都是自然界
依据它的规律的权力所赋予。
尽管我处在这种地位，
我没有从你那里
得到好处，
相反，我可以要你赔偿
被你剥夺的
自由、生命和光荣年华；
倒是你该感谢我，
因为，你对我欠了债，
而我不向你讨还。

巴西利奥 你野蛮、无耻，
上天应验了它的预言；
我狂妄而傲慢地
要求上天这样做。
虽然你已知道你是谁，
可是，你不要幻想，
虽然你处于
压倒一切人的地位，
请你注意我的告诫：
你要谦虚、温和，
因为，尽管你以为

你在醒着，
但也许你是在梦中。（下）

齐格蒙特 虽然我醒着，
可是，也许我是在梦中？
不是梦，
因为我的过去和现在
如此现实，
看得见，摸得着。
尽管现在你感到后悔，
但已无法挽回；
我已知道我是谁，
你无法剥夺我
天生的王位继承权，
你只能望洋兴叹；
起初你看我
屈服于铁链，
那是因为
我不知道我的身份；
我已知道我是什么人，
我还知道
我是人和野兽的混合体。

第 七 场

〔罗萨乌拉，穿着女人衣服；齐格蒙特，克拉林、
仆人们。〕

罗萨乌拉（旁白）

我在跟踪埃斯特莱娅，
我很担心碰到阿斯托尔夫；
克洛塔尔多希望
不让他见我，
不让他认出我，
他说，这对我的荣誉很重要；
我相信克洛塔尔多的深情，
因为多亏他
保护了我的荣誉和生命。

克 拉 林 （向齐格蒙特）
你在这里看到和欣赏的一切，
什么最讨你喜欢？

齐 格 蒙 特 什么都不使我惊奇，
一切都在预料之中；
假如世界上
有某种东西使我羡慕，
那就是女人的姿色。
有一次，
我在我的书上读到，
上帝着重研究的是男人，
因为他是一个短暂的人间，
然而，上帝怀疑的是女人，
因为她是一个短暂的天堂；
她的美貌胜过男人，
就像天高于地一般；
我看到的女人，
更是美丽非凡。

罗 萨 乌 拉（旁白）

王子在这里；

我要回避。

齐 格 蒙 特 喂，女人，你站住；

你不要一见面就跑，

把日出和日没混淆；

因为，把日出和日没，

光明和黑暗合在一起，

无疑你就省略了白天。

可是，我看到了什么？

罗 萨 乌 拉 对眼前的情景，

我也将信将疑。

齐 格 蒙 特（旁白）

我曾经见过

这个美人。

罗 萨 乌 拉（旁白）

我曾看到

这堂堂巨人

被关在狭小的牢房。

齐 格 蒙 特（旁白）

我找到了我的心上人。

（向罗萨乌拉）

女人，这是一个

最使男人心醉的名字，

你是谁？

我相信，我曾经见过你，

看不见你，就使我思念，

因此，我定要得到你，
美人，你是谁？

罗 萨 乌 拉 （旁白）

我必须隐瞒。

（向齐格蒙特）

我是埃斯特莱娅的
一个不幸的宫女。

齐 格 蒙 特 不要这样说；

你是太阳，
在你的照耀下 那颗星
才有生命，
因为，她从你那里
得到光辉；
在香花的王国里，
我以为，
神圣的玫瑰花
在众花中首屈一指，
由于它最美，
它是花中之王；
在宝石中，
我以为，
钻石在众矿中领先，
由于它最亮，
它是宝石之王；
在群星的不安的王国里，

指埃斯特莱娅。

在它们美丽的宫廷中，
我以为，
金星处于首位，
它是众星之王；
在完美的天体中，
太阳把行星召集到宫廷，
我以为，
它是领袖，
给世界带来最多光明；
在花卉、星星、宝石
和天体当中，
都是最美的处在首位，
为什么
你这个最美丽、最漂亮的
太阳、金星、钻石和玫瑰花
却充当
不及你漂亮的人的侍从？

第 八 场

〔克洛塔尔多在布景后面；齐格蒙特、罗萨乌拉、
克拉林、仆人们。〕

克洛塔尔多 （旁白）

我想说服齐格蒙特，
因为，他毕竟是我抚养；
可是，我看到了什么！

罗 萨 乌 拉 （向齐格蒙特）

老爷，我尊重你的美意；
让沉默更好地回答你；
如果道理说得那样糊涂，
沉默比说话更有力。

齐 格 蒙 特 等一等，你不要走开。
难道你想用这种回答，
使我处于怅惘之中？

罗 萨 乌 拉 我请求殿下让我离开。

齐 格 蒙 特 你如此突兀地走开，
这不是请求，
而是自作主张。

罗 萨 乌 拉 如果你不允许，
我只能自作主张。

齐 格 蒙 特 那就会使我不再客气，
粗暴地待你；
因为抗拒我，
就会像毒药一样，
断送我的忍耐。

罗 萨 乌 拉 这种充满着愤怒、
冷酷和狂暴的毒药，
能战胜耐心，
却不敢，也不能
战胜对我的尊敬。

齐 格 蒙 特 仅仅为了证实
我是否会这样做，
你会使我失去
对你的美貌的恐惧。

降服不可战胜的东西，
乃是我的嗜好：
今天我从这阳台上
扔下去一个人，
因为他说，
我不会那样做；
为了看我是否会这样做，
很简单，我将把你的荣誉
从窗户抛出去。

克洛塔尔多（旁白）

他越来越固执。
天哪！
在一个疯狂欲望的背后，
我的荣誉再次遇到威胁，
我该怎么办？

罗萨乌拉

你的专横曾经预示，
在这个不幸的王国里，
将充满犯罪、
背叛、愤怒和死亡，
这种预示已经应验。
但是，一个生长在野兽中间，
除了名字以外，
没有人性的人，
一个残忍、无耻、冷酷、
狂妄、野蛮和专断的人，
会做些什么？

齐格蒙特

我对你那样谦恭，

原想阻止你
对我横加侮辱；
但是，
如果我是你说的那样，
上帝啊！
你必须把一切统统说清。
（向克拉林和仆人）
喂，让我们单独留在这里，
把门关上，
任何人不得进入。
（克拉林和仆人下）

罗 萨 乌 拉 （旁白）
我要死了。
（向齐格蒙特）
你听着……

齐 格 蒙 特 我是暴君。
你想说服我，
那是枉然。

克洛塔尔多 （旁白）
啊！多么危险的场面！
即使他会把我杀死，
我也要劝阻。
（向齐格蒙特）

齐 格 蒙 特 老爷，你听我说。
发疯的老东西，
你再次惹我生气。
你不把我的气愤

和威严放在心上？

你为何来到这里？

克洛塔尔多 在这吵嚷声召唤下，
我来告诉你：
你要想统治，
就必须温和；
不要由于你已是众人之主，
就冷酷无情，
因为，这也许是一场梦。

齐 格 蒙 特 你打开了失望的天窗，
把我惹得发狂。
我要杀死你，
看它究竟是事实，
还是梦一场。

（他要拔短剑时，克洛塔尔多把他拦住，
并跪下）

克洛塔尔多 我用这种方式，
希望我的生命得救。

齐 格 蒙 特 把你那放肆的手拿开。

克洛塔尔多 直到有人来，
直到你的冷酷和怒气平息，
我决不放开。

罗 萨 乌 拉 天哪！

齐 格 蒙 特 老朽、疯子、野人、仇人、
我要你放开，
否则，现在我就要你
死在我的手中。

（两人开始搏斗）

罗萨乌拉（叫喊）

快来人，

克洛塔尔多要被杀死啦。

〔下。阿斯托尔夫上，克洛塔尔多恰好在他的脚前倒下。他站在中间。〕

第 九 场

〔阿斯托尔夫、齐格蒙特、克洛塔尔多。〕

阿斯托尔夫 慷慨的王子，
这是怎么回事？
这般明亮的钢刀，
竟被冷血污染？
请把它插入鞘内。

齐格蒙特 必须在我看到它
染上那可耻的血迹的时候。

阿斯托尔夫 他的生命
已在我脚下得到保护，
我的到来
定会对他有所帮助。

齐格蒙特 对你的死有所帮助。
这样，我将用你的死
来平息过去的愤怒。

阿斯托尔夫 我要保护我的生命；
我不是触犯你的尊严。
（阿斯托尔夫拔出剑，两人搏斗）

克洛塔尔多（向阿斯托尔夫）

老爷，你不要惹他。

第 十 场

〔巴西利奥、埃斯特莱娅、齐格蒙特、阿斯托尔夫、克洛塔尔多以及巴西利奥的扈从。〕

巴西利奥 这里动起了剑？

埃斯特莱娅 我的天，

阿斯托尔夫真是悲愤交加！

巴西利奥 发生了什么事情？

阿斯托尔夫 陛下，既然你来了，
事情就完了。

（双方把剑插入鞘中）

齐格蒙特 老爷，尽管你来了，

事情也没完：

我要杀死这个老家伙。

巴西利奥 你不尊重

这斑斑白发？

克洛塔尔多 老爷，请你看看我的；

你不妨看一看。

齐格蒙特 想要我尊重白发，

那是枉费心机。

（向国王）

就是你这些白发，

有一天我也会

把它踩在脚下，

因为我还没有报复
你对我的不义。

（下）

巴西利奥 在你看到这一天之前，
你将重新睡在
你生长的地方，
你眼前发生的一切，
如同世上的事情一样，
统统是梦。
（国王、克洛塔尔多和扈从同下）

第 十 一 场

〔埃斯特莱娅、阿斯托尔夫。〕
阿斯托尔夫 关于不幸的天命的预言，
多数均能兑现，
因为预言的灾难都会发生，
预言的幸福似隐似现。
能够预言不祥事件的人，
是多么好的占星家呀！
因为他们的预测，
总能得到证实。
埃斯特莱娅，
在我和齐格蒙特的身上，
可以看到这种情况，
因为对我们两个人，
有不同的预言。

对他的预言是
严酷、狂妄、不幸和死亡。
这种预言很准确。
因为这一切都在发生；
可是，夫人，
同我的异常光辉相比，
太阳不过是一个阴影，
天空不过是一颗小星，
天命向我预示了
运气、胜利、赞扬和幸福，
这说得不对，
也说得对，
因为，对的仅仅在于，
以吉利的预兆开始，
以不利的结局告终。

埃斯特莱娅 阿斯托尔夫，
我不怀疑，
这番好话
虽然是真情，
然而，你说给另一位夫人听；
你来看我的时候，
她的画像挂在你脖子上；
既然如此，
这些动听的词句
只有对她才相当。
你去找她报答吧，
在情场上，

动听的言词和诺言，
都起不到好作用，
尽管它们曾效忠过
其他的夫人和国王。

第十二场

〔罗萨乌拉在布景后面；埃斯特莱娅、阿斯托尔夫。〕

罗萨乌拉 （旁白）
感谢上帝，
我重大的劫难已经到头！
看到这一点，
就无所畏惧。

阿斯托尔夫 我要让她的画像
离开我的胸前，
以便把你美丽的形象
请进来。
哪里有埃斯特莱娅，
哪里就没有阴影；
哪里有太阳，
哪里就没有星星。
我去把它拿来。
（旁白）
美丽的罗萨乌拉，
请原谅这种侮辱，
因为男人和女人分开时，
画像是惟一的信物。

（下。罗萨乌拉走出）

罗 萨 乌 拉 （旁白）

我怕他看到我，
所以，什么也没有听见。

埃斯特莱娅 阿斯特雷娅！

罗 萨 乌 拉 夫人。

埃斯特莱娅 你来了，
我很高兴，
因为我有一件秘密，
只能托付给你。

罗 萨 乌 拉 夫人，对你的仆人，
这是很大的荣幸。

埃斯特莱娅 阿斯特雷娅，
我认识你的短短时间里，
你掌握了我意志的钥匙；
由于这一点，
由于你的来历，
我敢于向你吐露
在许多情况下
我甚至向自己隐瞒的秘密。

罗 萨 乌 拉 我是你的奴仆。

埃斯特莱娅 那么，我就简短地说，
如果命运注定，
一桩幸运
能除掉如此多的不幸，
我的表兄阿斯托尔夫
—— 我只对你说

他是我表兄，
因为，有的事情，
只要想一想，就会明白——
就会跟我结婚。
使我痛苦的是，第一天，
看见他脖子上挂着
一个贵夫人的画像；
我彬彬有礼地指出这件事，
他就很殷勤，
颇想做个好样，
他就去取了，并要带到这里；
他把画像给我时，
我会感到难为情：
你在这里留下，
他来到时，
你告诉他，把画像交给你，
我无需对你多说；
你聪明而美丽：
懂得什么是爱情。

（下）

第十三场

〔罗萨乌拉。〕

罗萨乌拉 上帝保佑我！
但愿我不懂得爱情！
谁有那样谨慎、机灵，

在今天这样困难的场合下
为自己找到一条出路？
世界上还有什么人，
无情的上帝，
用更多的不幸加害他？
用更多的痛苦折磨他？
在如此巨大的混乱中，
我既找不到安慰，
也找不到
获得安慰的理由，
我该怎么办？
从第一次不幸以来，
每当发生问题和意外，
都会招来新的不幸：
不幸本身也有遗传性，
一个个地接连发生，
它们像凤凰一样，
一些从另一些出生，
活着的从死去的而来，
死者的骨灰
永远使坟墓热气腾腾。
一个学者曾说，
不幸是胆小鬼，
——因为他发现——
它们从不单独行动；

凤凰，神话中的一种神鸟，据说能从自己的骨灰中再生。

我说，它们很勇敢，
因为。它们永远前进，
从不回头。
谁有不幸，
谁就无所畏惧，
因为在任何情况下，
都不用担心被它们抛弃。
我要这样说，
因为在我的生活中，
从来没有离开过不幸，
即使我身败名裂
处于死神的怀抱中，
它们也从不厌倦。
我的天！
在目前的情况下，
我该怎么办？
如果我说出我是谁，
就会激怒
保护我的生命和荣誉的
克洛塔尔多；
他对我说，
为了挽回名誉，
必须沉默。
如果我不对阿斯托尔夫
说明真相，
他看到我的时候，
我怎么能够隐瞒？

尽管声音、舌头和眼睛
试图伪装，
可是，良心会说，
它们在撒谎。
怎么办？可是，
我何苦思索该怎么办？
很明显，事到临头，
必然是痛苦支配我的行动，
反复的思考和无穷的忧虑，
都无济于事。
因为，任何人
都控制不住自己的痛苦。
今天，痛苦已到尽头，
悲伤已到极限，
它们将一举
摆脱迟疑和忧虑，
灵魂都不敢决定
应该如何行动；
但是，上天保佑我！
保佑我到那一时刻。

第 十 四 场

〔带着画像的阿斯托尔夫和罗萨乌拉。〕

阿斯托尔夫 夫人，这就是画像；

可是，我的上帝！

罗 萨 乌 拉 殿下，什么使你惊异？

什么使你赞叹？

阿斯托尔夫 罗萨乌拉，
因为听到你和看到你。

罗萨乌拉 我是罗萨乌拉？
如果你把我当成别的夫人，
殿下，那你就错了；
我是阿斯特雷娅，
我的卑微
不配这么大的幸运，
以致使你惊慌。

阿斯托尔夫 不要再骗人了，罗萨乌拉，
因为，灵魂从不会说谎，
在我的眼帘里
你像是阿斯特雷娅，
在我的爱情里
你却是罗萨乌拉。

罗萨乌拉 我不明白殿下的意思，
所以，我无法回答你；
我只能告诉你，
埃斯特莱娅
——她可能是金星——
让我在这里等你，
她还要我告诉你，
由于种种原因，
要你把画像交给我，
我本人给她带去。
这是埃斯特莱娅的意思，

因为，就是微不足道的小事，
都是埃斯特莱娅决定，
尽管可能对我不利。

阿斯托尔夫 虽然你极力掩饰，
啊，罗萨乌拉，
你还是装得十分笨拙！
告诉你的眼睛，
让它把音乐和歌声
协调一致；
因为，这样失调的乐器，
要把一个人的谎言
同他的心声
融合在一起，
必然奏出不协和的乐曲。

罗萨乌拉 我说，
我只要画像。

阿斯托尔夫 既然你想
欺骗到底，
我要以同样的方式回答你。
阿斯特雷娅，
你去告诉公主，
我对她十分敬重，
如果这样给她送去
她向我索取的画像，
我感到有失礼仪，
因此，我把真人送上，
以表示对她的敬意；

而你把它带去，
因为你已经把它带在身上，
如同带着你自己。

罗 萨 乌 拉 当一个人
无畏、傲慢和勇敢地
去争取一件东西，
即使人们出于礼貌
给他一件更珍贵的，
但没有那么需要的东西，
他归来也没有荣誉。
我为一帧画像而来，
即使我带走一个
更加珍贵的真人，
我也不能荣归；
殿下，请把那帧画像给我，
没有它，我决不回去。

阿斯托尔夫 如果我不给你，
你怎么能够带回？

罗 萨 乌 拉 （上前去抢画像）
就这样。
松手，忘恩负义的东西。

阿斯托尔夫 你这是白费力气。

罗 萨 乌 拉 上帝在上，我决不让它
落在另一个女人手里！

阿斯托尔夫 你令人可怕。

罗 萨 乌 拉 你无情无义。

阿斯托尔夫 算了，我的罗萨乌拉。

罗萨乌拉 我是你的？无耻，骗人。
（两人一起抓着画像）

第十五场

〔埃斯特莱娅、罗萨乌拉、阿斯托尔夫。〕

埃斯特莱娅 阿斯特雷娅、阿斯托尔夫，
怎么回事？

阿斯托尔夫（旁白）
埃斯特莱娅来了。

罗萨乌拉 爱情，
给我智慧，
让我收回画像。
（向埃斯特莱娅）
夫人，
要知道是怎么回事，
我来说给你听。

阿斯托尔夫（对罗萨乌拉旁白）
你要干什么？

罗萨乌拉（向埃斯特莱娅）
你命我在这里等候
阿斯托尔夫，并代你
向他要一帧画像。
一个人等着，
很容易
胡思乱想，
听到你说画像，

我想起，
我的袖子里，
也有一帧自己的画像。
我想看看它，
因为孤独的一个，
会做些傻事；
不料画像从我手中滑落，
而给你带来
另一位夫人的画像
阿斯托尔夫把它拣起，
他很不讲理，
拒不交出你要的那一帧，
非但不给，
还想把我的那帧拿去；
经我恳求和规劝
他仍不把我的画像还给我。
我急得失了耐心，
想把它夺回。
他手里那一帧就是我的；
只要看看它是否像我，
你便明白。

埃斯特莱娅 阿斯托尔夫，
把画像给我。
(从他手中夺过画像)

阿斯托尔夫 夫人……

埃斯特莱娅 真的，
像画得不错。

罗 萨 乌 拉 是我的吗？
埃斯特莱娅 有什么疑问？
罗 萨 乌 拉 现在你让他拿出另一帧。
埃斯特来娅 给你的画像，
你走吧！
罗 萨 乌 拉 （旁白）
我收回了我的画像，
现在由他们去闹吧。
（下）

第 十 六 场

〔埃斯特莱娅、阿斯托尔夫。〕
埃斯特莱娅 现在请你拿出
我向你要的画像；
虽然我从来不想
见你和理你，
可是，我不想让它
留在你的手里，
所以我才如此固执地
向你索取。
阿斯托尔头 （旁白）
我如何才能
摆脱窘境？
（向埃斯特莱娅）
美丽的埃斯特莱娅，
尽管我愿意听从你

并为你效力，
可是，你向我要的画像，
我无法给你，因为……
埃斯特莱娅 你是
粗俗无理的求爱者。
我不希望
你把画像交给我，
因为，我也不愿意，
我一旦拿到它，
你会对我说，
我曾经向你索取过。

（下）

阿斯托尔夫 罗萨乌拉，上帝保佑你！
你听，你看，你瞧，
你今天从哪里，
为什么，怎么样，
来到波兰的？
你来毁掉我，
也来毁掉你自己。

（下）

第 十 七 场

塔楼里王子的牢房。
〔克洛塔尔多、两个仆人、克拉林、齐格蒙特。
〔齐格蒙特同开始时一样，穿着兽皮，带着铁链躺在塔楼的地上。

克洛塔尔多 你们把他放在这里，
因为，他的狂妄
今天要从开始的地方消失。

仆 人 甲 我把铁链重新扣上，
同从前一样。

克 拉 林 齐格蒙特，
你不要醒，
醒来你会看到，
你已失败，
你已倒运，
你那伪装的荣誉
是生命的一个阴影，
是死亡的一个火花。

克洛塔尔多 对于会这样思考的人，
应该准备一个住处
让他有足够的地方，
去卜凶问吉。
（指着旁边的房间对仆人说）
你们把他抓住，
把他关入这个房间里。

克 拉 林 为什么抓我？

克洛塔尔多 知道奥秘的克拉林，
必须关在
如此森严的牢房；
在这里，
他不能发出声响。

克 拉 林 难道我要求

杀死我的父亲？
没有。
我险些从阳台上
把伊卡洛斯^① 扔下去？
我是在做梦？
还是睡着了？
为什么把我囚禁？

克洛塔尔多 因为你是克拉林。

克 拉 林 我说，我要当喇叭，
那是低级乐器，
我不再做声了。
(他被带下去，留下克洛塔尔多一人)

第 十 八 场

〔用斗篷遮着脸的巴西利奥；克洛塔尔多、齐格蒙特在昏睡中。〕

巴 西 利 奥 克洛塔尔多！

克洛塔尔多 陛下，
你为何这样而来？

巴 西 里 奥 想看看齐格蒙特
在这里的情况
——我的天哪！
是那种强烈的好奇心，

伊卡洛斯，神话人物，想粘上羽毛飞翔，由于粘的蜡羽融化了，从高空跌进了爱琴海。

把我这样带到这里。

克洛塔尔多 你看他又回到了
可怜的境地。

巴 西 利 奥 唉，不幸的王子，
生在悲惨的时刻！
你去把他叫醒，
他喝的药酒
该已失去了力量。

克洛塔尔多 陛下，他已显得不安，
还在说话。

巴 西 利 奥 现在他在想什么？
我们且听一听。

齐 格 蒙 特（在梦中）
惩罚暴君的王子
是仁慈的王子；
让克洛塔尔多死在我手里，
让我父亲拜倒在我脚下。

克洛塔尔多 他用死威胁我。

巴 西 利 奥 他对我冷酷无情，
横加侮辱。

克洛塔尔多 他要夺去我的性命。

巴 西 利 奥 他想把我踩在脚下。

齐 格 蒙 特（在梦中）
让这举世无双的胆量，
登上世界大剧院的
广阔舞台，
因为在那里能使我报仇。

人们会看到，
齐格蒙特王子
胜过他的父亲。
（从梦中醒来）
可是，我的天啊！
我在哪里？

巴 西 利 奥 （向克洛塔尔多）
不要让他看到我；
你知道应该怎么做。
我去那里听他说些什么。

（退下）

齐 格 蒙 特 难道这是我吗？
我是戴着铁链的囚犯？
我处于这般景况？
塔楼，你不是我的坟墓吗？
是的。上帝保佑我，
我梦到些什么事情！

克洛塔尔多 （旁白）
现在轮到我来
装模作样。
（向齐格蒙特）
睡醒了吗？

齐 格 蒙 特 是的，睡醒了。

克洛塔尔多 你整天都在睡觉？
雄鹰飞走后，
我缓缓地飞在它后边，
你独自留在这里，

从那时起，
你一直没有醒过？

齐 格 蒙 特 没 有。
即使现在我也没有清醒；
我想，克洛塔尔多，
我还在睡觉，
我不会弄错；
因为，如果我曾看到的
真实情景是一场梦，
我现在看到的
就不是真情，
这跟疲倦差不多，
因为，我睡着时能看见，
醒着时却在做梦。

克洛塔尔多 请告诉我，
你梦到了什么。

齐 格 蒙 特 既然那是梦，克洛塔尔多，
我不去说梦到的事，
我要说看到的实情。
我睡醒后，发现躺在
—— 多么令人心旷神怡的
戏谑——
一张色彩绚丽的床上，
好像是
春天编织的
一张花床。
许多贵族俯在我的脚下，

口称我是他们的王子，
给我送上
礼服、珠宝和衣裳。
是你打破了我的平静，
使我欣喜若狂，
给我带来幸福的消息：
虽然我曾被关在塔楼，
可是，我是波兰的王子。

克洛塔尔多 我该会得到很好的礼品。

齐 格 蒙 特 并不太好；有两次，
我的铁石心肠，
要我把你当叛徒杀掉。

克洛塔尔多 对我如此严厉？

齐 格 蒙 特 我是一切人的主宰，
我报复所有的人；
我只爱一个女人……
这是实情，我以为，
一切都完了，
只有这一点尚在。

（国王下）

克洛塔尔多 （旁白）

听了他的话，
国王感动地离去。

（向齐格蒙特）

由于我们在谈那只鹰，
你睡着后，
梦到了帝国；

可是，齐格蒙特，
就是在梦中，也要尊重
如此辛勤抚养你的人；
就是在梦中，
也不要忘记行善。

（下）

第 十 九 场

〔齐格蒙特。〕

齐格蒙特 的确如此；
让我抑制这种兽性，
这种狂怒，这种野心，
以防有时我们是在梦中；
我们要这样做，因为，
在如此不寻常的世界上，
生活只是做梦；
经验告诉我，
活着的人，醒来之前
都在做自己的梦。
国王梦到他是国王，
他怀着这种幻想，
在那里命令、支配和统治；
他一时得到的赞扬，
将付之东流，
死神——多大的不幸呀——
将把它化为灰烬。

看到他必将在
死神的梦中醒来，
有谁想作国王？
富人梦想他的财富，
因此，对它备加爱护；
穷人梦到他在遭受
贫困和疾苦；
时来运转的人在做梦，
寻衅斗殴的人在做梦，
总之，世上所有的人
都在做自己的梦，
尽管谁都不懂。
现在我梦见
我在这里带着铁链；
过去我梦见
我在另一个更为愉快的人间。
生活是什么？
是一种疯狂，
生活是什么？
是一种幻想，
一个影子，一个假象。
最大的幸福也十分渺小，
人生完全都是梦，
梦就是梦。

（下）

第 三 幕

第 一 场

〔在塔楼中靠近齐格蒙特牢房的一间牢房里。

〔克拉林。

克 拉 林 由于我知道一些事情，
就被囚禁在
着了魔的塔楼里。
如果由于我知道，
要把我杀死，
那么我不知道，
又会把我如何？
一个如此饥饿的人，
会活活饿死！
我多么可怜！
大家都会说：“我相信”：
的确能相信，
因为对我来说，
这种沉默
与克拉林的名字不相符合，
我不能沉默。
如果我没有说错，
我这里的伙伴

——蜘蛛和老鼠在陪伴我。
红雀的叫声多么动听！
在今晚的睡梦中，
我可怜的头脑
装满了竖笛、
喇叭、假扮的人物、
圣礼游行、十字架
和鞭打者^①；
他们一些人上来，
一些人下去，
一些人满身是血，
一些人吓得昏死过去；
说真话，由于没有吃饭，
我也饿得发昏；
我被关在一间牢房里，
白天我读哲学家
尼科梅德斯的著作，
晚上我读
尼赛亚会议^②。
如果在新日历的箴言中，
把沉默称作圣人，
对我来说，
它是神圣的秘密，

鞭打者，指圣礼游行中，边走边用鞭子抽打自己的忏悔者。

克拉林用尼科梅德斯和尼赛亚会议作文字游戏；尼科梅德斯和尼赛亚与“没有午饭，没有晚饭”谐音。

我不让它吃饭和休息，
虽然我遭受惩罚
罪有应得，
可是，一个仆人保持沉默，
是最大的不恭。
(里面传出鼓号声和叫喊声)

第 二 场

[士兵们、克拉林。

士 兵 甲 (在 内)
这就是他住的塔楼
把大门推倒，
冲进去。

克 拉 林 天 哪！
他们当真是来找我的，
因为，他们说我在这里。
他们要把我怎么办？

士 兵 甲 (在 内)
你们进去。
(几个士兵上)

士 兵 乙 他在这儿。
克 拉 林 他不在这儿。

众 士 兵 (合)
老爷……

克 拉 林 (旁 白)
他们是否喝醉了？

士 兵 甲 你是我们的王子；
我们只要
本国君主，
不要外国王子。
请允许我们吻你的脚。

众 士 兵 我们伟大的王子万岁！
克 拉 林 天哪！果真如此！
难道这个王国有这种习惯，
每天抓一个人，
封他为王子，
然后再把他送回塔楼？
是的，因为每天我都看见。
我不得不扮演这个角色。

众 士 兵 请把你的脚给我们。
克 拉 林 不行，
因为我需要它，
再说，没有脚的王子，
是一种缺陷。

士 兵 乙 我们已告诉
你父亲本人，
我们只承认你是王子，
莫斯科的王子，
我们不承认。

克 拉 林 你们对我父亲
失去了敬意？
你们是一丘之貉。

士 兵 甲 这是我们的忠心。

克 拉 林 如果是忠心，
我饶恕你们。
士 兵 乙 去夺回你的帝国吧。
齐格蒙特万岁！
众 士 兵 万岁！
克 拉 林（旁白）
他们喊齐格蒙特？
对了，所有伪造的王子
都叫齐格蒙特。

第 三 场

〔齐格蒙特、克拉林、士兵们。〕
齐 格 蒙 特 谁在喊齐格蒙特？
克 拉 林（旁白）
可是，我是早夭的王子！
士 兵 甲 谁是齐格蒙特？
齐 格 蒙 特 我。
士 兵 乙（向克拉林）
你为何厚颜无耻地
冒充齐格蒙特！
克 拉 林 我是齐格蒙特？我否认。
是你们
把我当作齐格蒙特；
另外 只有你们
才是厚颜无耻。
士 兵 甲 伟大的齐格蒙特王子。

——这是我们对你的称呼，
尽管出于信任，
我们把你称为我们的老爷——
你的父亲，
伟大的巴西利奥国王，
由于担心上天应验了天命，
他会被你打败，
并拜倒在你的脚下，
所以，他企图剥夺
你的财产和权利，
把它转让给莫斯科公爵
阿斯托尔夫，
为此，他召集了宫廷会议。
但是平民已经知道，
他们有本国的国王，
不想让一个外国人
在这个国家发号施令。
他们大胆地鄙弃
严酷的天命，
来到你囚禁的地方，
他们要你
在他们的武器的帮助下，
走出塔楼，
从那个暴君手里
夺回你的王冠和王位。
你出来吧，
由平民和强盗组成的大军，

在这荒野上向你欢呼；
自由在等待着你：
你听他们的欢呼声。

呼 喊 声 （在内）

齐格蒙特万岁，万万岁！

齐 格 蒙 特 你们——天哪！

这是怎么回事！——

又想让我做一场美梦，
而时间将把它化为泡影？

你们又想让我

在幽灵和意念之间，

看着威严壮观的场面

消散在风中？

你们又想让我幻想和冒险？

对它们来说，

人类的能力

生来就相形见绌，

不得轻举妄动。

不能，不能再次让我

受命运的摆布；

因为我明白，

我的一生都是梦，

你们这些幽灵，给我走开，

在我僵化的感情面前，

你们装得有声有形，

其实，你们既无声，

又无形；

我不要虚假的威严，
我不要虚幻的壮观，
一阵微风吹过，
这些幻像
都将烟消云散；
它们像鲜花盛开的杏树，
没有预告，也不听劝告，
杏花就早早起床，
第一阵晨风就把它吹败，
粉红的花蕾凋谢，
失去了美貌和光辉。
我了解你们，我了解你们，
我知道，你们对
任何酣睡的人都是一样；
我不再信假象，
我已经醒悟，
我清楚地知道，
人生是梦。

士 兵 乙 如果你认为我们欺骗你，
请你放眼看一下那愤怒的群山；
你会看到，
人们在那里等待着
你的命令。

齐 格 蒙 特 我现在看到的
和梦中看到的
全是一样，
清晰可辨。

士 兵 乙 老爷，伟大的事业
总会有预兆，
如果你事前做过梦，
那就是预兆。

齐 格 蒙 特 你说得对，那是预兆；
也许预兆会成为事实，
既然生命如此短促，
灵魂，我们做梦吧，
我们再做一次梦；
但是必须惊惕，
我们最得意的时候，
会从梦中醒来，
知道这一点，
将不会过分失望；
预先惊惕，
就是对损失的嘲讽。
如果预兆能够实现，
一切权力也不属于自己，
它将回到它的主人手里，
事先有这种准备，
我们就无所畏惧。
臣民们，
我感谢你们的忠诚；
你们可以相信，
我将勇敢而机智地
使你们摆脱外国的奴役。
举起武器，

马上你们将看到
我无限的胆量。
我要拿起武器，
我要让上帝说出真情，
我要向我父亲开战。
我要把他踩在我的脚下……

（旁白）

如果在这之前我就醒来，
不这样说岂不更好？
因为我不这样做。

众 士 兵 齐格蒙特万岁，万万岁！

第 四 场

〔克洛塔尔多、齐格蒙特、克拉林、士兵们。〕

克洛塔尔多 天哪，为何如此混乱？

齐 格 蒙 特 克洛塔尔多！

克洛塔尔多 老爷……

（旁白）

他要在我身上
发泄威力。

克 拉 林 （旁白）

我敢打赌，
我要把他从山上扔下去。

克洛塔尔多 我拜倒在你的脚下，
我知道，我要死。

齐 格 蒙 特 起来，

父亲，请起来；
你是导师和指南针，
是你指导了我的行动；
我知道，我的成长
多亏了你的赤胆忠心。
请你拥抱我。

克洛塔尔多 你说什么？

齐 格 蒙 特 我在做梦，
我要改邪归正，
因为，即使在梦中，
也应该做好事。

克洛塔尔多 老爷，如果你已经
把做好事当作光荣，
我今天请你做的事，
同样也不会
使你生气。
你必须向你父亲开战！
我不能劝告你，
也不能利用你
反对我的国王。
我已拜倒在你的脚下；
你杀死我吧！

齐 格 蒙 特 无赖、叛徒、
忘恩负义的人！

（旁白）

可是，天哪！
我必须克制自己，

我还不知道我是否在梦中。

（向克洛塔尔多）

克洛塔尔多，谢谢你，

我羡慕你的勇气，

你去服侍国王吧，

我们战场上再见。

（向众士兵）

你们举起武器。

克洛塔尔多 我千万遍地吻你的脚。

（下）

齐格蒙特 命运呀，让我们夺取胜利：

如果是做梦，

你不要把我唤醒，

如果是事实，

你不要使我入睡。

但是，不管是事实还是梦，

行善是关键：

假若是事实，为了使它实现，

假若不是，为了争取朋友，

以准备我们醒来。

（在战鼓声中下）

第五场

〔王宫 大厅〕

〔巴西利奥、阿斯托尔夫。〕

巴西利奥 阿斯托尔夫，

谁能谨慎地止住
一匹任性奔驰的野马？
谁能截断
一条飞泻入海的河流？
谁能勇敢地挡住
一块从山巅滚落的巨石？
除了平民的狂怒，
这一切都可以控制。
我指的是那几帮人的叫喊声
因为从深山里，
传出阵阵回声；
有人喊：阿斯托尔夫！
有人喊：齐格蒙特！
被伪善和恐怖
笼罩的誓坛，
是一个不祥的舞台，
在那里，
厄运将演出悲剧。

阿斯托尔夫

陛下，
今天权且让欢乐停息；
让你那幸福的手答允我的
赞颂和奉承停止；
如果波兰
——我想统治它——
今天对我拒不服从，
那是因为我最配这种权力，
给我一匹马，

让自称雷公的人
纵情地发出闪电。

（下）

巴西利奥 不可避免的事情很难补救，
预见的事情往往发生；
如果必然发生，
就无法防备，
愈是逃避，
愈是促使它到来。
无情的规律！
严酷的事实！
可怕的情景！
谁要逃避危险，
危险就会迎着 he 而来；
我的希望导致了 my 失败，
是我自己毁掉了 my 国家。

第 六 场

〔埃斯特莱娅、巴西利奥。
埃斯特莱娅 陛下，各帮的混战
已经在街道、广场蔓延，
如果你的驾临
不是为了控制局面，
你将会看到，你的王国
飘泊在紫红色的血河中。
在这凄惨的情景下，

一切都是悲剧，
一切都是不幸。
你的帝国要毁灭，
无情的暴力要蔓延，
使人望而生畏，
闻而胆战。
大风手足无措，
太阳惶惶不安；
每块石头都是一座金字塔，
每朵鲜花都是一座纪念碑；
每幢房屋都是一座冷酷坟墓，
每个士兵都是一个活骷髅。

第 七 场

〔 克洛塔尔多、巴西利奥、埃斯特莱娅。〕

克洛塔尔多 多亏上帝保佑，
我才活着来到你脚下！
巴 西 利 奥 克洛塔尔多，
有齐格蒙特的消息吗？
克洛塔尔多 平民像怪物一样
从山上冲下，
疯狂地涌进塔楼，
从里面救出他们的王子；
当他再次看到荣誉，
勇气倍增，
扬言要上帝说出真情。

巴 西 利 奥 给我一匹马，
我要亲自征服
一个忘恩负义的儿子；
在捍卫我的王冠的战斗中
科学失败了，
就让武器去取胜。

（ 下 ）

埃斯特莱娅 我要作
太阳神身边的别罗娜 ，
我希望与她齐名；
我要展翅高飞，
与帕拉斯女神比个高低。
（ 在武器的撞击声中下 ）

第 八 场

〔 罗萨乌拉上，挡住克洛塔尔多的去路。〕

罗 萨 乌 拉 尽管蕴藏在你胸中的勇气
从那里发出呼声，
你要听我说，
我知道，到处是战争。
我很清楚，我到波兰时，
是一个可怜、
卑贱和不幸的人，
你的勇气保护了我，

别罗娜，女战神，战神的妹妹或妻子。

我从你那里得到了同情；
你让我——天哪！
乔装起来住在宫廷，
你让我
隐藏我的嫉妒，
等待着阿斯托尔夫，
他终于看到了我，
当着我的面，
晚上在花园
和埃斯特莱娅幽会，
使我的荣誉受到极大侮辱。
我拿到了花园的钥匙，
我可以借故
让你进去，
以结束我的忧虑。
你豪迈、勇敢、坚强，
可以再次为我的荣誉出力，
因为你已下定决心，
用他的死为我雪耻。
罗萨乌拉，自从见到你，
我的确准备
拼着我的老命
为你去雪耻
——你的泪水就是见证——
我首先让你
换下你那身衣裳，
因为阿斯托尔夫万一看到

克洛塔尔多

你穿着自己的衣服，
他会不顾自己的身份
卤莽地做出
有损你名誉的事情。
在这段时间里，
我考虑如何才能恢复
你失去的名誉，
——我和我的名誉紧紧相连——
甚至不惜杀死阿斯托尔夫。
尽管他不是我的国王，
既不使我惊奇，
也不使我敬佩，
但是，这毕竟是
老朽的胡言乱语！
齐格蒙特企图杀我时，
他不顾自己的安危，
出来保护我，
炫耀他的意志。
那不是勇敢，
而是卤莽。
在那个时刻，
我曾想杀死他。
可是现在
—— 请你注意 ——
我怀着一颗感恩的心，
怎么能够杀死
我的救命恩人？

一边是恩情，
一边是忧虑，
我曾救过你的生命，
我也从他那儿得到生命，
我不知道
应该站在哪一方，
我不知道
应该帮助哪一方，
对你，我曾答应给予，
从他那里，我曾有所获得；
在这种情况下，
怎么做都不能满足我的心愿
因为，我有所作为，
也有所痛苦。

罗萨乌拉 无需我提醒，
在一个非凡的男人身上，
给予是多么高尚，
接受是多么卑鄙。
根据这条原则，
你不应该感谢他，
因为，如果他救过你的命，
你也救过我的命，
可是，很明显，
他迫使你高尚的人格
去做一件卑鄙的事情，
而我却使你做了慷慨的事。
你对他应该憎恨，

你对我应该感激，
因为，你给予我的，
是你从他那里得到的东西；
因此，你应该援救
我如此遭受危难的荣誉，
因为在给予和接受的问题上，
我优于阿斯托尔夫。

克洛塔尔多 虽然高尚品质
属于施舍者，
可是，表示感谢的义务，
却属于接受者。
由于我已经学会了给予，
我就有了光荣的称号，
慷慨的称号；
你要让我具有感恩的称号，
因为，知道感恩，
才会具有
慷慨的美德，
给予和接受同样光荣。

罗萨乌拉 我从你那里得到了生命，
而你给我生命时，
亲口对我说，
被侮辱的生命
不是生命；
这么说，
我没有从你那里
得到什么；

因为你给我的生命，
不是生命。
如果你首先必须慷慨，
然后再去感恩，
——如同我从你嘴里听到的——
我希望你
把没有给我的生命给予我；
给予更加伟大，
如果你首先慷慨，
然后你将会感恩。

克洛塔尔多 我被你的道理说服，
我首先作一个慷慨的人。
罗萨乌拉，
我把我的财产给你，
你到一所修道院去生活；
经过反复思考，
我才提出这个办法；
你隐居在神圣的地方，
能避免一桩罪行；
四分五裂的王国
蒙受不幸时，
我作为出身豪门的人，
不能去加深这些不幸。
我选择这个办法，
对国王，忠诚，
对你，慷慨，
对阿斯托尔夫，感恩；

你可以选择你喜欢的办法，
但我们两个说定，
只要我还是你的父亲，
上帝在上！

我不再做别的事情。

罗 萨 乌 拉 如果你是我的父亲，
我就要受到这种侮辱，
那么，不如不是的好。

克洛塔尔多 那么，你想干什么？

罗 萨 乌 拉 杀死公爵。

克洛塔尔多 一个连自己的父亲
都不认的女人，
竟有这样大的勇气？

罗 萨 乌 拉 是的。

克洛塔尔多 是谁在激励你？

罗 萨 乌 拉 是我的荣誉。

克洛塔尔多 当心，
你会看到阿斯托尔夫……

罗 萨 乌 拉 我的全部荣誉
会把他压倒。

克洛塔尔多 他是你的国王，
埃斯特莱娅的丈夫。

罗 萨 乌 拉 上帝作证，
决不会是这样！

克洛塔尔多 这太荒唐。

罗 萨 乌 拉 我明白。

克洛塔尔多 你要打消这个念头。

罗 萨 乌 拉 这办不到。
克洛塔尔多 你会失掉……
罗 萨 乌 拉 我知道。
克洛塔尔多 ……生命和荣誉。
罗 萨 乌 拉 很清楚。
克洛塔尔多 你要什么？
罗 萨 乌 拉 我的死亡。
克洛塔尔多 你要知道，
这是绝望。
罗 萨 乌 拉 这是荣誉。
克洛塔尔多 这是愚蠢。
罗 萨 乌 拉 这是勇敢。
克洛塔尔多 这是疯狂。
罗 萨 乌 拉 这是愤怒，是气概。
克洛塔尔多 那么，已无法制止
你发怒的激情？
罗 萨 乌 拉 是的。
克洛塔尔多 谁将帮助你？
罗 萨 乌 拉 我自己。
克洛塔尔多 再也无法挽回啦？
罗 萨 乌 拉 无法挽回。
克洛塔尔多 仔细想想，
是否有别的办法……
罗 萨 乌 拉 我和别的办法势不两立。
(下)
克洛塔尔多 如果你要死，女儿，
请等一等，

让我们一起去死。（下）

第 九 场

〔旷野。

〔齐格蒙特、克拉林、士兵们。

〔齐格蒙特身穿兽皮，士兵们在行进，鼓乐声。

齐 格 蒙 特 假若处于早期繁荣中的罗马
能在今天看到我，
啊，它该会多么高兴！
它将看到一个罕见的场面：
一只野兽，
统帅着浩荡的大军，
在它狂妄的野心面前，
征服苍天也算不了什么。
可是，灵魂啊，
我们还是飞低点；
如果我醒来的时候，
要为失掉曾经得到的
虚无缥缈的赞扬
而感到痛心，
倒不如让它这样消失；
因为，得到的越少，
失掉时，痛苦越小。
（一支军号吹响）
克 拉 林 一个女人，
骑着一匹风驰电掣的战马

—— 请你原谅，我来得正是时候，
必须对它加以描绘——
轻盈地向你奔来。
在马身上，
精心绘制着一幅地图，
因为，身体是土地，
胸中的灵魂是烈火，
口里的泡沫是海洋，
呼吸是风，
在一片混乱中
我看到混乱一片；
因为烈火、土地、海洋和风，
是灵魂、泡沫、身体
和呼吸的怪物；
那是一匹有花斑的浅灰马，
在马刺的踢刺下，
一些花斑变成了深色，
它不是跑，而是飞。

齐 格 蒙 特 她的光辉使我眼花缭乱。
克 拉 林 上帝在上，她是罗萨乌拉！

（ 下 ）

齐 格 蒙 特 上帝又把她带到我的面前。

第 十 场

〔 罗萨乌拉，身穿长衣裙，腰佩宝剑和短刀；齐格蒙特、士兵们。〕

罗萨乌拉 豪爽的齐格蒙特，
你威武的形象
与太阳齐光，
与月亮争辉，
它像太阳一样，
在朝霞的怀抱中，
光芒四射地回到
植物和玫瑰花中，
遨游在高山和大海之上。
一旦戴上王冠，
它喷射出的光辉
将沐浴在崇山峻岭，
装点滔滔江河；
你，波兰的太阳，
既然你能光照大地，
就应该保护
今天俯在你脚下的
一个不幸的女人，
因为，她是女人，
是不幸的女人；
两件事摆在
一个自称勇敢的男人面前，
我只要求完成一件，
完成一件我就心安。
你曾三次看到我，
三次你都不知道我是何人，
因为这三次

我都以不同的装束
和形象出现。
第一次是在你严酷的牢房，
你把我当成男人，
在那里，你的经历
成了我的不幸的慰藉。
第二次你看到我是个女人。
那时，你那威严的王位
只是一场梦，
一个幽灵，一个泡影。
第三次是今天，
我穿着女人的衣服，
佩着男人的武器，
是一个半男半女的怪物。
为了取得你的同情，
你需要听一听
我的悲惨遭遇。
在莫斯科的宫廷中，
我是贵族母亲所生，
根据她所遭遇的不幸，
她该是一个美丽动人的女性。
一个忘恩负义的人看中她，
我不提他的名字，
因为我不承认他，
从他的地位
就可以知道我的地位；
既然我是他的后代，

现在我深感遗憾。
我不是天生的偶像崇拜者，
否则，我会把他看成
这样一个神仙：
它化做金雨、天鹅和白牛，
感动了达那厄、勒达
和欧罗巴^①。
原来我想，
这段叛逆的历史
会讲得很长，
可是我发现，
我可以对你叙述的很简短。
我的母亲听信了
求爱的花言巧语。
她比任何女人都漂亮，
她同所有的女人一样不幸。
妻子的那种
愚蠢的轻信和宽容，
深深地占据了她的，
至今她还悔恨；
她的特洛伊的爱尼
是一个暴君，
连宝剑都留给了她。

① 达那厄、勒达、欧罗巴，神话中的三个女人；宙斯分别化为金雨、天鹅和白牛使她们受孕。

② 爱尼，特洛伊的王子，神话中的英雄，维吉尔的史诗《伊尼德》中的主人公。

他的剑将在这里展示，
故事讲完之前，
我将把它拔出鞘来。
我出生于
这不美满的结合，
因为它没有结上，
也没有合好。
可以叫做夫妇，
可以叫做罪恶，
其实都一样。
虽然我的容貌不及母亲，
但是在命运和经历上
简直是她的复制品；
我继承了
不幸的命运，
跟她遭受了同样的劫难，
这无需多说。
我要着重对你说的是，
我的丈夫
掠走了我的荣誉，
夺去了我的尊严，
阿斯托尔夫……天哪！
提起他的名字，
怒火就从我胸中复燃，
如同提到敌人一般。
阿斯托尔夫是薄情的丈夫，
他忘掉了天赐之福

——爱情已经过去，
记忆也就不再复现——
他受王位的吸引，
来到波兰
要跟埃斯特莱娅结婚，
她是我落山以后的火把。
谁能相信，
一个星象曾把一对情人
连在一起，
一个埃斯特莱娅
——这名字的意思是星星——
今天却把他们拆散？
我被侮辱，被嘲弄，
我陷入悲痛，陷入颠狂，
我陷入绝望，陷入……
一句话，
地狱里的一切混乱，
都集中在
我的巴比伦中^①；
我决定作个哑巴。
—— 因为，有些痛苦和忧伤，
用感情比用语言
表达得更清楚——
用沉默诉说我的悲痛。
有一次，我和我母亲

巴比伦，比喻混乱。

奥维兰特在一起，
天哪！
我冲破了压抑，
我的一切悲痛
汹涌地从胸中冲出，
我把它统统倾倒；
一个诉苦的人，
当他知道，
对方也遭受过痛苦，
他会感到，
他已得到安慰，
似乎痛苦已经减轻；
有时，消极的榜样也有用场。
总之，她慈祥地
听我诉说，她想用
自己的不幸安慰我；
曾经犯过罪的法官，
多么容易宽恕呀！
她从自己身上吸取教训，
为了摈弃苟且偷安，
她不同意
用补救她的荣誉的办法
对待我的不幸，
她认为，最好的办法是，
跟踪他，用动听的语言
迫使他补偿
对我的荣誉造成的损失；

为使我在这使命中
付出最小的代价，
她要我女扮男装。
她拿出一把古老的剑，
就是我带来的这一把，
如我说过的那样，
现在我要把它拔出，
根据他们约定的暗号，
她对我说：
“你到波兰去，
你务必让那里的
达官贵人
看到你这把剑；
他们当中会有人
同情你的命运，
抚慰你的忧伤……”
就这样，我来到了波兰；
我们不去细说
那无关紧要、
人所共知的细节。
一只东奔西跑的野兽
把我引到你的洞穴，
我的出现使你吃惊。
我们不去细说，
出于对我的爱，
克洛塔尔多恳求国王
饶恕我的性命，

国王答应了他的请求。
克洛塔尔多知道我的身份后，
他劝我换上
我自己的衣裳
去服侍埃斯特莱娅；
我巧妙地阻挠了
阿斯托尔夫的求爱，
阻挠了埃斯特莱娅
作他的妻子。
我们不去细说，
在那里，
看我穿上女人服装，
你再次困惑不解，
不知我何故两副模样；
我们再来说克洛塔尔多，
他认为，阿斯托尔夫
和美丽的埃斯特莱娅的
婚事和王位对他很重要，
他不顾我的荣誉，
劝我放弃我意图。
啊，勇敢的齐格蒙特！
我看到，
你复仇的日子已到，
因为上帝要你
冲破那粗糙的牢房，
在那里，你是一头
有感情的野兽，

一块受折磨的石头。
你已拿起了武器，
向你的祖国和父亲宣战，
今天我穿着红妆，
腰佩武器，
好像穿着
豪华礼服的狄安娜，
好像全幅披挂的帕拉斯，
我来这里
助你一臂之力。
来吧，强悍的首领，
阻挠和摧毁
这商定的婚礼，
对我们两人都很重要：
对于我，为了不让
自称我丈夫的人结婚，
对于你，如果
他们两人的国家联合一起，
他们将更加强大有力，
我们就难于取得胜利。
作为女人，我来求你
挽救我的荣誉；
作为男人，我来鼓励你
夺回你的王冠。
作为女人，我俯在你的脚下

狄安娜，神话中的狩猎女神。

会使你感到温暖；
作为男人，我用武器和身体
为你效力。
请你相信，现在，
如果你把我当做女人爱慕，
将来，为捍卫我的荣誉，
我会像男人一样把你杀死；
因为，为了获得爱情，
我必须做女人，
以向你倾诉苦衷；
我必须做男人，
以赢得荣誉。

齐格蒙特（旁白）

天哪，如果我当真在做梦，
请你让我失去记忆，
在一场梦中，不可能
容纳这么多事情！
上帝保佑我，
要么把一切都弄清楚，
要么一件也不去思考！
谁曾见过这样隐约的痛苦？
如果我曾经享受的尊严
是一场梦，这个女人
怎么会给我指出
那么明白的事情？
那是事实，不是梦；
但是，如果是事实

—— 这同样使人困惑不解 ——

为何我的生活把它叫做梦？

难道荣誉和做梦如此相像？

真理会被当做谎言？

假象会被当做本质？

它们之间的差别如此之小，

不容易辨明

看到和得到的东西

是假象还是真情！

难道复制品竟同原物

如此相似，如此不易识别

它是否就是原物？

如果真是这样，

如果名誉和权力，

尊严和幸福

都将化为泡影，

让我们抓紧

属于我们的这一刻，

因为，只有从她那里

才能享受梦中享受的东西。

罗萨乌拉在我手里，

她的容貌使我动情；

让我们利用这个机会，

既然爱情降临到我身上，

就让它去打破

勇敢和自信的约束。

那是梦，既然是梦，

让我们先去梦想幸福，
然后再去受苦。
但是，我要用我的论据
说服我自己！
既然是梦，
既然是虚荣，
谁会为了人类的虚荣
丢掉神圣的美名？
过去的哪一种幸福不是梦？
饱享幸福的人
回首往事时，
谁不这样对自己说：
“无疑 我看到的一切都是梦。”
如果这会使我醒悟，
如果我知道，
绚丽的火焰是奢望，
一阵风吹来，
将化为灰烬，那么，
我们还是去寻求
永恒的东西，
去寻求永生的荣誉，
在那里，幸福不会沉睡，
光荣不会休息。
罗萨乌拉没有荣誉；
一个王子应该赋予
而不应该夺去
别人的荣誉；

上帝在上！
我要在夺得王冠之前，
首先夺回
她的荣誉。
让我们避开
这个棘手的事件。
（向一个士兵）
敲起鼓准备战斗！
茫茫的黑夜
把太阳的金光
埋藏在绿色的波涛之前，
我务必出战。

罗 萨 乌 拉 老爷，你就这样离去？
难道我的心事，
我的忧伤
竟换不到你一句话？
老爷，你怎么不听我的话，
不看我一眼？
你连头都不回一下？

齐 格 蒙 特 罗萨乌拉，为了你的荣誉，
现在必须对你冷漠，
以后才能慈悲。
我不用语言回答你，
为的是让我的荣誉回答你；
我不对你说话，
因为我想让我的行动
对你说话；

我不看你，因为，
在这样巨大的不幸中，
关心你的荣誉的人，
不能欣赏你的美貌。

（下，士兵们随下）

罗萨乌拉 天哪！这是怎么回事？
受了那么多痛苦之后，
这模棱两可的回答，
又使我陷进迷宫。

第 十 一 场

〔克拉林、罗萨乌拉。〕

克拉林 夫人，可以跟你谈谈吗？

罗萨乌拉 可怜的克拉林，
你到哪里去了？

克拉林 我被关进一座塔楼，
占卜我的命运，
不知是死还是活；
好像会杀死我，
我的生命是一盘基诺拉^①，
我已经临近了
爆发。

罗萨乌拉 为什么？

克拉林 因为我知道

^①基诺拉，一种古老的纸牌游戏。

你的底细，其实，
克洛塔尔多……

（鼓声）

可是，
这是什么声音？

罗萨乌拉 还能是什么？
克拉林 一队武装骑兵
冲出被包围的王宫，
去抵抗和挫败
残暴的齐格蒙特的士兵。

罗萨乌拉 我为什么那样胆怯？
已经到了他身边，我竟没有把乾坤打乱
而那么多的暴行，
还在无法无天地蔓延。

（下）

第十二场

〔克拉林、士兵们，在内。〕

一些士兵喊 我们常胜的国王万岁！

另些士兵喊 我们的自由万岁！

克拉林 自由和国王万岁！

祝它们万福；
不管它们如何待我，
我都概不遗憾，
在这异常混乱的日子里，
我躲在一边，

扮演尼罗^①的角色，
对什么都不可怜。
如果我有所怜悯，
那就是怜悯我自己。
我藏在这里，
欣赏这场好戏。
这个岩石环抱的地方。
坚固而隐蔽。
我有两道护身符，
死神找不到我头上。
(他藏起来；鼓声和武器碰击声)

第十三场

〔巴西利奥、克洛塔尔多和阿斯托尔夫溃逃；克拉林仍藏在暗处。〕

巴西利奥 难道有更加不幸的国王？
难道有受害更深的父亲？

克洛塔尔多 你的败军
已乱作一团。

阿斯托尔夫 叛逆者
成了胜利者。

巴西利奥 在这样的战斗中，
胜利者是忠臣，
失败者是奸臣。

尼罗（公元37—38年），罗马的一个暴君，曾下令杀死母亲和妻子。

克洛塔尔多，让我们躲开
那个暴虐的儿子
和他的冷酷无情的惩罚。

（由里面传出枪声，克拉林在藏身处受伤
倒下）

克 拉 林 上帝保佑我！
阿斯托尔夫 这个不幸的士兵
是谁？

他满身是血，
倒在我们身边。

克 拉 林 我是一个不幸的人，
由于想躲避死亡，
迎来了死亡；
我要躲避它，
却碰到了它，
在死亡面前，
没有安全的地方；
由此可以清楚地导出；
谁愈是要逃避一种结局，
谁就愈要得到这种结局。
因此，你们回去吧，
回到浴血的战斗中去；
在战火纷飞的地方
比在偏僻的深山，
更为安全：
因为，面对命运的力量，
面对天命的淫威，

没有安全的道路；
所以，虽然你们想以逃跑
摆脱死亡，
你们将会发现，
如果上帝要你们死，
你们定死无疑。

（在内倒下）

巴西利奥 你们看，
如果上帝要你们死，
你们定死无疑！
——天哪！！
对我们的错误和无知，
这是多么好的反驳！
这具尸体通过一个伤口
说出的这些话，
有巨大的说服力，
这是鲜血淋淋的舌头
发出的幽默言语。
它指出，人们抗拒
更大的力量和事业的
一切努力，
都是徒劳无益。
我原想使我的国家
摆脱死亡和动乱，
却把它交给了
我想使它摆脱掉的人的手里。

克洛塔尔多 老爷，虽然天命

无处不到，
藏在岩石林立的深山的人，
也不会幸免。可是，
认为对它的盛怒无法补救，
不是基督徒的态度。
是的，可以补救，
谨慎的人可以战胜天命；
如果你不能避免
痛苦和不幸的发生，
可是，有地方让你逃命。

阿斯托尔夫

老爷，这是克洛塔尔多
作为一个谨慎的老年人
对你的劝告；
作为一个勇敢的年轻人，
我却要劝你骑上那匹
在茂密的丛林中
疾驰如飞的战马，
逃之夭夭；
我为你断后。

巴西利奥

如果上帝要我死，
如果死神在这里等我，
今天我就去找它，
面对面地等着它。
(军乐声)

第十四场

〔齐格蒙特、埃斯特莱娅、罗萨乌拉、士兵们、巴西利奥、阿斯托尔夫、克洛塔尔多。〕

士 兵 国王藏在
岩石纵横的深山里，
草木丛生的密林中。

齐 格 蒙 特 追上去！
山上的每棵树，每根树枝
都要检查，
不要漏掉一棵植物。

克洛塔尔多 跑吧，老爷！

巴 西 利 奥 为什么？

阿斯托尔夫 你想干什么？

巴 西 利 奥 阿斯托尔夫，你走开。

克洛塔尔多 你要做什么？

巴 西 利 奥 克洛塔尔多，
我要进行补救。

（向齐格蒙特）

王子，如果你在找我，
我已经拜倒在你的脚下。

（跪下）

让我这雪白的头发
作为白色的地毯。
请你踩在我的脖子上，
踏在我的王冠上；

请你捣毁我的荣誉，
砸烂我的尊严；
请你对我进行报复；
请你把我当做俘虏；
在那么多预兆之后，
让天命履行它的誓言，
让上帝履行它的保证。

齐格蒙特 尊敬的波兰朝臣们，
你们见过许多奇妙事件，
请你们注意，
你们的王子在向你们讲话，
上帝的意愿
从不骗人，从不撒谎，
上帝用手指
把它写在蓝天之上，
那么多的蓝纸
画满了饰着金字的
密码和图案；
研究和掌握它的人，
为了歪曲它，
才去撒谎，才去骗人。
我的父亲——他也在场——
为了避免我的本性发作，
他把我变成了一头野兽，
一头人一样的野兽；
在这种情况下，
即使由于我高雅的品质，

由于我宽宏的气概，
由于我慷慨的个性，
我生来就顺从和谦恭。
可是，这种生活方式，
这种成长环境，
也足以使我的习性
变得凶恶野蛮；
这是多么绝妙的预防办法！
如果对任何一个人说：
“ 一头没有人性的野兽
将把你吃掉 ”，
把沉睡的野兽唤醒
是明智的办法吗？
如果对他 说：
“ 你佩带的这把剑
必将把你杀死 ”，
那么，把它拔出剑鞘，
放在胸上，
就难免出现这种结局。
如果对他 说：
“ 海湾必将成为你的
立着银色墓碑的坟墓 ”，
那么，狂怒的海洋
波涛滚滚，
掀起雪山一样的巨浪时，
他就不该跳进海洋。
由于一头野兽威胁他，

把它唤醒；
由于畏惧一把剑，
把它拔出鞘；
明知有风浪，
偏往浪里闯，
都会遭到同样的下场；
当我的愤怒——你们听着——
是沉睡的野兽，
我的狂暴是温柔的宝剑，
我的严酷是平静的海洋，
用不义和报复
非但不能改变我的命运，
反而会把它加强；
要想改变命运，
必须采取
慎重和克制的办法。
预见到祸殃的人，
不要在它发生之前
就去回避和预防；
即使他能低声下气地
—— 很明显——
回避它，
机会一到，
它还会发生，
因为，不存在制止它的途径。
请把这个罕见的场面，
这个令人感叹的事件，

这种恐惧和奇迹
引以为训；
因为，一个父亲，一个君主，
采取了各种预防措施之后，
终于拜倒在儿子的脚下，
这是最大的教训，
这是天意；
他千方百计地阻止
这种事情发生，
都未能成功；
难道我，
白发，勇气 and 知识
都不如他多，
能战胜天意？
（向国王）
父亲，请起来。
请把手伸过来，
既然上帝使你认识到，
你想战胜天意是一种错误，
我的脖子恭候着
你来报复；
我拜倒在你的脚下。

巴西利奥 孩子，如此崇高的行为
使你在我心里获得了新生；
你是王子，
光荣和胜利归于你；
你取得了胜利；

让你的英勇业绩加冕于你。

众 人 齐格蒙特万岁，万万岁！

齐 格 蒙 特 我的勇气

期望取得伟大胜利，

今天我说服了自己，

这就是最大的胜利。

阿斯托尔夫，

你把手伸给罗萨乌拉，

你要知道，

你对她的荣誉欠了债，

我要讨还这笔债务。

阿斯托尔夫 我欠她债，

这是事实，

可是你要注意，

她并不知道她是谁；

我跟这样的女人结婚，

实在下流，实在无耻。

克洛塔尔多 你不要再说，

你住口，

你等一等；

罗萨乌拉跟你阿斯托尔夫

同样高尚，我的剑

将在战场上保护她；

她是我的女儿，

这就是理由。

阿斯托尔夫 你说什么？

克洛塔尔多 在她体面而光荣地结婚前，

我本不想
暴露她的身份。
说来话长。但是，
一句话，她是我的女儿。

阿斯托尔夫 既然是这样，
我将履行我的诺言。

齐 格 蒙 特 埃斯特莱娅失掉了
这样赫赫有名的王子，
为了不使她
感到悲痛，
我要亲手把她嫁给
在名誉和财富上
即使不胜过他，
也要和他相等的丈夫。

（向埃斯特莱娅）

请把手给我。

埃斯特莱娅 我得到这么大的幸福，
这是我的胜利。

齐 格 蒙 特 我要拥抱
忠于我父亲的克洛塔尔多，
他对我的一切要求，
都将如愿以偿。

士 兵 甲 对于没有为你效力的人，
你如此奖赏。对我，
你何以报答？
因为，是我挑起了王国的混乱；
是我把你救出了塔楼。

齐 格 蒙 特 塔楼；为了使你
至死不离那里，
必须给你派去看守；
叛乱既然过去，
叛徒已经无用。

巴 西 利 奥 你的智慧使众人钦佩。

阿斯托尔夫 你的性格发生了多大变化！

罗 萨 乌 拉 你多么小心，多么谨慎！

齐 格 蒙 特 如果说，我的老师是一场梦，
我仍担心
我会在奢望中醒来，
我会重新被关进森严的牢房，
对此，你们不感到惊愕？
如果梦到的不是事实，
就把它看成一种幻想，
我由此懂得，
人生的一切幸福，
都是一场梦，
我将让这种幸福
伴随我的余生。
原谅我的过失吧，
因为，原谅别人的过失，
是高尚的人的本性。

（ 剧 终 ）

萨拉梅亚的镇长

人 物

费利佩二世 国王

堂洛佩·德·菲格罗亚

堂阿尔瓦罗·德·阿塔伊德 队长
一军曹

雷博列多 士兵

佩德罗·克雷斯波 萨拉梅亚镇长

胡安 克雷斯波之子

堂门多 骑士

努尼奥 堂门多的仆人

一文书

伊萨贝尔 克雷斯波之女

伊内斯 伊萨贝尔的表妹

机伶鬼

(剧情开展于萨拉梅亚镇及其周围地区)

第 一 幕

萨拉梅亚镇附近的田野

第 一 场

〔雷博列多、机伶鬼和众士兵上。〕

雷 博 列 多 真见鬼，
让我们这样
到处漫游，
不给一点食物！

众 人 阿门！

雷 博 列 多 难道我们像吉卜赛人
到处流浪吗？
一面卷起的军旗
和一面战鼓，
能指引我们前进吗？

士 兵 甲 你的话匣子打开了？

雷 博 列 多 刚才的沉默，
不是只能让我们
胡思乱想吗？

士 兵 乙 在进入村镇之前，
必须忘掉一路的疲劳，

我想，
你不必如此悲伤。
雷博列多 我都快死了，
还要进什么村镇？
即使我能活着到达，
天晓得
是否能在那里驻扎；
的确，
镇长会对警察局长说，
他们可以给些必要的东西，
士兵们可以走了。
局长则会这样回答：
那是不可能的，
这些士兵都快累死了；
如果镇政府能给点钱，
局长会说：“士兵先生们，
上边有命令，
我们不能停留，
必须马上出发。”
我们会立刻乖乖地
服从命令。
因为这是修会的命令，
而我们是托钵僧。
天哪！
如果今天下午
我们能到达萨拉梅亚，
然后局长软硬兼施地

让我们离开那里，
那么，队伍中再也见不到我了，
因为在我一生中，
不得不多次当逃兵。

士 兵 甲 对我来说，这也不是第一次，
一个可怜的士兵，
必须要付出这种代价；
尤其在今天，
堂洛佩·德·菲格罗亚，
这个一镇之长，
虽以英勇果敢
而闻名四方，
但他也是一个
最心狠手辣、
腐化堕落的人，
他可以不通过法庭
处决他最亲密的朋友。

雷 博 列 多 你们明白这一切吗？
我可要履行我的诺言。

士 兵 乙 一个士兵竟出此狂言？

雷 博 列 多 我不为此而不安；
但是对于后边
过来的那个可怜女人……

机 伶 鬼 雷博列多先生，
您不必为我担忧，不：
正如您所知，
我生性粗野，

这种顾虑
会败坏我的名誉，
因为我到人间
是为了承担
极荣耀的工作；
其实，为了舒适地活着，
我从未离开过镇长的家。
很明显，
那里应有尽有，
每月都有千百份礼品；
有些镇长家里
终日高朋满座。
我到这里，
决心与雷博列多
同甘苦，共命运，
而不成为一个讨厌的人。
您对我还有什么疑虑？

雷 博 列 多 天哪，
你真是女人的荣耀！
士 兵 乙 这是千真万确的事情。
机伶鬼万岁！
雷 博 列 多 万万岁！
还有，
在坎坷不平的行军路上，
您还能放声高歌，
使众人快乐。
机 伶 鬼 我还能敲起响板，

来伴随我的歌声。

雷 博 列 多 我 也 能 帮 腔 ，
唱 得 如 何 ，
由 同 伴 们 评 判 。

士 兵 甲 说 得 好 ！
(雷 博 列 多 和 机 伶 鬼 唱)

机 伶 鬼 丁 丁 当 ， 丁 丁 当 ，
我 是 蓝 花 楹 。

雷 博 列 多 丁 丁 当 ， 丁 丁 当 ，
我 是 蓝 花 楹 。

机 伶 鬼 士 兵 上 战 场 ，
船 长 登 上 船 。

雷 博 列 多 谁 想 杀 死 摩 尔 人 ，
谁 就 去 杀 吧 ，
可 他 们 并 没 有 伤 害 我 。

机 伶 鬼 把 木 板 填 进 火 炉 里 ，
不 要 让 我 没 有 面 包 吃 。

雷 博 列 多 女 店 主 ， 给 我 杀 一 只 鸡 ，
牛 肉 不 合 我 胃 口 。

士 兵 乙 等 一 等 ； 我 已 感 到 悲 伤 。

(虽 然 我 们 正 在 听 着
悦 耳 的 歌 曲)
因 为 我 已 看 到 那 座 塔 ， 我 们 必 须 在 那 里 停 下 。

雷 博 列 多 那 是 萨 拉 梅 亚 ？

机 伶 鬼 让 它 的 钟 楼 说 话 吧 ，
虽 然 那 钟 声 并 不 太 响 。

不 要 再 唱 了 ，

还有许多机会
能听到这种歌声。
大家都知道，
有的人会因一件小事
而哭泣，
而我在这种场合下
则放声歌唱，
您会有许多机会
听到我的歌声。

雷 博 列 多 我们就在这里停下，
因为必须等军曹
带回命令来，
也许我们要列队前进。
士 兵 甲 他会马上回来，
队长也急不可耐。

第 二 场

〔队长和军曹上。
队 长 士兵先生们，
我要为你们请赏；
我们不必再走了，
我们要在这里住下，
直到堂洛佩
把留在列雷纳的人带来；
今天传来命令：
要高度戒备，

暂不去瓜达卢佩，
要等到整个团到齐，
你们可以在这里
好好休息几天。
雷博列多 你可以请赏了。
众人 队长万岁！
队长 宿营地已准备就绪：
警察局长将依照先后顺序
发放宿营单。
机伶鬼 今天我想知道，
他为什么
要唱那首民谣：
“女店主，给我杀一只鸡，
牛肉不合我胃口。”（下）
〔萨拉梅亚的街道上〕

第三场

〔队长、军曹。〕
队长 军曹先生，
您看到了我的宿营单吗？
我应住在哪里？
军曹 是的，先生。
队长 我住在哪儿？
军曹 在一个村民家里，
他是当地的首富，
另外，我还听说，

他特爱虚荣，
他比利昂的王子
还要荣耀
和放荡无羁。

队长 他这种气质
很适合一个富裕的镇民。

曹 据说，
这是当地最好的住宅。
先生，说真的，
我之所以给你选择这个住宅，
不仅是因为它美，
而是因为
那里有和它一样美的女人。

队长 说下去。

曹 那就是房东的女儿。

队长 她再漂亮，再风流，
也不过是一个
粗手粗脚的村姑。

曹 您竟能说出这种话？

队长 怎么啦，笨蛋？

曹 没有人
比村姑活得
更自由，更潇洒。
她们不受爱情的约束，
只追求快乐。
您知道这些吗？

队长 我生来对这种事

不感兴趣，
哪怕是在短暂的时间内。
每当我看到
一个衣冠整洁、干干净净的
女人，我就会想，
她不属于我。

军 曹 队长先生，
我与您不一样，
任何一个自愿跟我的女人，
我都不会拒之门外。
真见鬼，
我都想和她取乐。

队 长 你想知道
我们两个谁说得对吗？
一个坠入情网的男人，
当看到他的情人时，会说：
“那是我的女人。”不，
“那是我的农妇。”
如果他所爱的人，
能称做女人的话，
那么，在一个农妇身上，
女人的名字已被出卖。
那是什么声音？

军 曹 在街角处，
一个男人
从一匹瘦马上跳下来，
他的面孔和身材

酷似堂吉柯德，
就是塞万提斯
为其写了一部历险记的
那个堂吉柯德。

队长 多么出众的形像呀！
军曹 队长，我们该走了。
队长 军曹，你先把衣物送到客店，
然后再来告诉我。

（ 下 ）

第 四 场

〔堂门多和努尼奥上。〕

堂 门 多 浅灰马怎么样？
努 尼 奥 它跑不快了。
堂 门 多 你不是告诉别人
去遛遛它吗？
努 尼 奥 这是我的好主意！
堂 门 多 对一个笨蛋来说，
再没有更轻松的生活了。
努 尼 奥 我靠大麦充饥。
堂 门 多 不要让他们
把猎兔狗拴起来，
你说过了吗？
努 尼 奥 他们要休息了，
但屠夫除外。
堂 门 多 够了，

已经三点钟了，
把我的手套和扎枪拿来。

努 尼 奥 那扎枪是假的，
别人抓住怎么办？

堂 门 多 如果有人想，
我没有吃过一只雉鸡，
那是自欺欺人。
我随时随地可以给他一只。

努 尼 奥 与其给别人吃，
给我吃不是更好吗？
我毕竟是你的仆人。

堂 门 多 你好大的胃口呀！
听说今天下午
士兵们进入这个村镇了，
是真的吗？

努 尼 奥 是的，老爷。

堂 门 多 镇民们会对
他们期盼的客人
感到遗憾。

努 尼 奥 对那些他们不期盼的客人，
会感到更大的遗憾。

堂 门 多 什么客人？

努 尼 奥 骑士；但你不要害怕。
如果镇上不安排任何客人
住在骑士家里，
老爷，你知道这是为什么？

堂 门 多 为什么？

努 尼 奥 为了不让客人饿死。
堂 门 多 让我父亲大人的灵魂
安息吧！
他毕竟给我留下了
一个这么大的屠宰场，
它涂着金黄色和兰色，
这是我们家族的独特标志。

努 尼 奥 我们还应该
让老爷留下一点金钱。
堂 门 多 说真的，
虽然我看重金钱，
但我并不感谢我父母
让我生在富人家里。
他坚持说，
如果我母亲肚子里
怀的不是一个骑士，
就不让我出生。

努 尼 奥 判断此事很难。
堂 门 多 不难，而且很容易。
努 尼 奥 老爷，这是为什么？
堂 门 多 其实，
你不懂哲学，
所以你不知道原理。

努 尼 奥 是的，老爷，
自我跟随老爷以来，
连第一道菜和饭后甜食
都没有见到过；

你的餐桌

成了神圣的餐桌：

没有第一道菜，

没有第二道菜，

也没有甜食。

堂 门 多 我不是说的这些原则。

你必须知道，

一个人出生后，

都要以他父母吃过的食物

为营养。

努 尼 奥 你的父母生前吃饭吗？

你可没有承袭这种习惯。

堂 门 多 然后这些食物

变成他的血和肉；

另外，如果我吃了洋葱，

会立刻发出一种气味，

于是我会说：“爸爸，

我拉这种屎

使我难受。”

努 尼 奥 我认为这是真话。

堂 门 多 什么？

努 尼 奥 ……饥饿

会使天才们消瘦。

堂 门 多 真见鬼，

我饥饿吗？

努 尼 奥 你不要生气；

如果你现在不饿，

你也会饿的，
已经是下午三点了，
没有比你我的口水
更能去污的漂白土了。

堂 门 多 仅仅由于这个缘故
我必须要有饥饿感吗？
让那些仆役去有饥饿感吧；
一个骑士无需吃饭。

努 尼 奥 让大家都成为骑士吧！
堂 门 多 别再跟我说这些了，
我们快到
伊萨贝尔街了。

努 尼 奥 如果你坚贞不渝地
爱着伊萨贝尔，
你为何不向她父亲求婚？
这样一来，
你和她的父亲
都将会如愿以偿了：
你会有饭吃，
他会有骑士出身的外孙。

堂 门 多 努尼奥，
你别说下去了。
我是为了选一个正直的人
作岳父，
岂能是为了金钱
而卑躬屈膝？

努 尼 奥 我曾经认为，

选一个正直的人
作岳父，非常重要；
因为人们说，
选择了另外的人作岳父，
女婿就会误入歧途。
如果你不想结婚，
为何在爱情上大作文章？

堂 门 多 我若不结婚，
布尔戈斯就没有盛大游行，
那么当我生气的时候，
我带她到哪里去？
注意，你是否看到她了？

努 尼 奥 我担心，
是佩德罗·克雷斯波看到了我。

堂 门 多 你是我的仆人，
谁能把你怎么样？
照你主人的话办！

努 尼 奥 即使我不和你同桌吃饭，
我也会照你的话办。

堂 门 多 谚语正是这样说的。

努 尼 奥 恭喜你，
她和她的表妹伊内斯
向铁栏杆走去。

堂 门 多 请你说，今天傍晚，
太阳又一次升起，
如同它早晨升起时，
复盖着钻石的东方一样美丽。

第 五 场

〔伊萨贝尔和伊内斯出现在一窗户后。〕

伊 内 斯 表姐你从这窗户探出头，
蓝天会看到你；
你也会看到士兵们
正开进镇里。

伊 萨 贝 尔 伊内斯，
你不要让我探身窗外，
因为大街站着一个男子，
每次看到他，
他都会惹我生气，
你知道吗？

伊 内 斯 他曾庄重地表示，
为你效劳，使你高兴。

伊 萨 贝 尔 我可没有那么幸运。

伊 内 斯 我以为，
你不该为此而忧心忡忡。

伊 萨 贝 尔 那我该如何做？

伊 内 斯 表现出潇洒。

伊 萨 贝 尔 面对烦恼也要潇洒？

堂 门 多 （来到窗户下）
甚至现在也应如此。
我以骑士的名义发誓
（这是神圣不可侵犯的誓言），
天尚未亮；

但使我十分惊奇的是，
为何第二天的拂晓
已经到来？

伊 萨 贝 尔 门多先生，
我已多次对你说过，
你天天在我家里，
在我们的大街上
疯狂地表白你的爱情，
我要告诉你，
你这种努力
不过是枉费心机。
堂 门 多 如果漂亮女人懂得，
愤怒会使她们更美丽，
那么，在她们的生活中，
严厉、傲慢和凌辱
会比发怒更加使她们减色。
你要为我而保持你的美貌。
你说吧，把一切痛苦都说出来。
伊 萨 贝 尔 堂门多，
如果诉说痛苦还不能让你满意，
我要做的事情，
会使你痛苦。
伊内斯，
你进来，
让他去看窗户吧！

（下）

伊 内 斯 游侠骑士先生，

你是个冒险者，
总是处在这类争斗中，
要成为主宰，
对你不是件易事。
愿爱情与你同在。（下）

堂 门 多 伊内斯……
努尼奥，
美人们想走便走了。

努 尼 奥 唉，一切穷人
生来就不潇洒！

第 六 场

〔佩德罗·克雷斯波上。〕

克 雷 斯 波 （旁白）
我每次进出我们这条街，
总会看到这个破落骑士
满脸严肃地
在这里走来走去！

努 尼 奥 （对其主人）
佩德罗·克雷斯波来了。

堂 门 多 我们离开这里，
他是个坏蛋。
（胡安·克雷斯波上）

胡 安 （旁白）
我每次到这里，
总会看到这个幽灵

站在我家门口，
戴着头盔和手套。

努 尼 奥 （对其主人）
他的儿子来了。

堂 门 多 别发慌，别发愁。

克 雷 斯 波 小胡安来了。

胡 安 我父亲也在这里。

堂 门 多 （悄悄地向努尼奥说：你躲起来）
佩德罗·克雷斯波，
愿上帝保佑你。

克 雷 斯 波 愿上帝保佑你。
（堂门多和努尼奥下）

第 七 场

克 雷 斯 波 （旁白）
他在顽固坚持，
有一天我会教训他，
让他好受不了。

胡 安 （旁白）
终有一天我会生气，
（向克雷斯波）
父亲，您从哪儿来？

克 雷 斯 波 我从场院来，
我去看庄园了，
那里有堆积如山的谷物，
从远处望去，

犹如金山一般，
而且是很纯的黄金，
因为那里的谷物
比天还高。
在微风吹拂下，
桑叉挑起谷物，
一边留下谷粒，
一边留下禾秆。
在那里，也是最卑微的
让位于最高贵的。
啊，天啊，
我不得不把谷子
锁在谷仓里，
以免暴雨把它冲走，
大风把它吹走。

而你做了些什么？

胡 安 我不知道该怎么说
才不至惹你生气。
今天下午
我打了两场回力球，
而我输给了对方。

克 雷 斯 波 如果你付了对方钱，
你就做对了。

胡 安 我没有付钱，
因为我无钱可付；
父亲，所以我才来找你……

克 雷 斯 波 你先听我说。

有两件事
你永远不能做：
对于你不知道能否做到的事，
不要轻易许诺，
不要赌超过你拥有的钱；
因为万一做不到，
不能让你的名声受损。

胡 安 你的忠告如同你一样；
我应该尊重它，
但我要还给你一个忠告：
你一生都不要
告诫那些需要钱的人。

克 雷 斯 波 你反驳得好。（齐下）
（佩德罗·克雷斯波家的院内）

第 八 场

〔克雷斯波、胡安和军曹上。〕

军 曹 这是佩德罗·克雷斯波的家吗？

克 雷 斯 波 您有何吩咐？

军 曹 我带来了
堂阿尔瓦罗·德塔伊德的衣物，
他是我们的连长，
今天下午，
我们的连已在
萨拉梅亚镇驻下。

克 雷 斯 波 您无需多说，

这已足够。
为了服务于上帝和国王，
我的家和我的庄园
任长官们享用。
您先把衣物放在这里，
我们这就去收拾房屋。
您去告诉长官阁下，
请他过来吧，
他一声吩咐，
一切都会为他备齐。

军 曹 他马上就到。

（ 下 ）

第 九 场

胡 安 你如此富有，
为何对这些客人
俯首听命？

克 雷 斯 波 我如何能躲避他们
而无需为自己辩解？

胡 安 买一份贵族证书。

克 雷 斯 波 你凭良 心说：
谁不知道，
我虽然不是出身豪门，
难道我不是一个老实人吗？
这是不对的：
我从国王那里买一份

贵族证书，
但买不到血统，
我又能得到什么？
难道那时人们会说
我比现在更好吗？
那纯属谎言。
那么，人们会怎么说呢？
我是贵族，
拥有五千或六千雷阿尔。
而这是钱，不是荣誉：
荣誉是任何人都买不到的。
你想听我讲吗？
虽然你是一个平庸的听者。
一个男子一千年来都是秃顶，
之后他戴上了假发。
众人都说，
他不是秃顶了？不。
因为人们看到他的时候会说：
“张三的假发多好呀！”
可是这又有何用？
虽然大家都没有看到他是秃顶，
但他们都知道他是秃顶。
您应该自己调整自己，
不要再自我折磨，
摆脱太阳、坚冰和空气
带来的烦恼吧！
我不要虚假的荣誉，

胡 安

克雷斯波

自身的缺陷注定要
把我留在家园，
我祖祖辈辈
都是农民，
我的儿女
也必须作农民。
叫你妹妹出来。

胡 安 她来了。

第 十 场

〔伊萨贝尔和伊内斯上。
克雷斯波 女儿，我们的国王陛下，
愿上天保佑他寿比南山，
他要去里斯本，
因为他要在那里
要求合法的王位。
为此，威武之师
携带着各种兵器
为他保驾。
卡斯蒂利亚议会
三分之一的元老
也随其前往，
其中有一位叫堂洛佩，
众人都说
他是西班牙的战神。
今天，士兵们要来这里，

你务必不要
让他们看到你；
所以，我的女儿，
届时你必须躲进
我过去住过的阁楼里。

伊 萨 贝 尔 我来找你
正是为了求你
答应我一个要求。
我知道，我留在这里
仅仅是为了听听
他们的无稽之谈。
我和我表妹
呆在这个房间里，
今天，任何人，
甚至太阳都不会
觉察到我们。

克 雷 斯 波 愿上帝保佑你们。胡安，
你留在这里
接待那些客人，
我去找点礼品
赠送他们。（下）

伊 萨 贝 尔 伊内斯，我们走吧。

伊 内 斯 我们走吧，表姐。
但我认为，
把一个女人藏起来，
而她自己并不想躲藏，
实在太荒唐。

（伊萨贝尔和伊内斯下）

第 十 一 场

〔队长和军曹上。〕

军 曹 长官，这就是我们住的地方。

队 长 把我所有的衣物
由警卫队带来。

军 曹（对队长说）
首先，我想去找找
那个村姑。

（下）

胡 安 欢迎您光临寒舍；
一位我认为是
如此尊贵的先生的光临，
对我们来说，
是莫大的幸福。

（旁白）

多么潇洒！多么英武！
我羡慕军人的服装。

队 长 您太客气了。

胡 安 如照顾不周，
请您多多原谅。
我父亲今天
想让我家变成一座王宫，
他去为你们张罗食品了；
他想送你们一些礼物。

我去为您安排住处。
队 长 我要感谢
这无微不至的关照。
胡 安 我将永远为您效劳。
(下)

第十二场

队 长 军曹，有什么情况？
你看到那个村姑了吗？
军 曹 真见鬼，
为此目的，
我连厨房和卧室都没放过，
可是没有找到她。
队 长 无疑，那老农把她藏起来了。
军 曹 我向一个女仆
询问她的下落，
女仆说，
她父亲为她担心，
把她安置在阁楼，
决不允许她下来；
他嫉妒心很强。
队 长 这个农夫这么坏吗？
万一我在这里见到他女儿，
也许我不会理睬她；
正因为老东西把她藏了起来，
上帝作证，

我要去她躲藏的地方。

军 曹 长官，我们以什么借口
进入那里，
而又不引起任何怀疑？

队 长 就说我必须见她，
但是我得想个花招。

军 曹 用不着去挖空心思。
对于今天想见到她的人来说，
一切都无所谓。
这样一来，
她会受到称赞的。

队 长 喂，你听着。

军 曹 你说，怎么办？

队 长 你要装作……不；
因为他来了
(看到雷博列多来了)
这个士兵很机伶，
他会照我的策划，
装得很像。

第十三场

〔雷博列多和机伶鬼上。〕

雷博列多 (对机伶鬼)
我怀着这种企图，
来找队长谈话，
不知是否能有点运气。

机 伶 鬼 你和他谈话时，
应施加点压力；
总之，不能全是
胡言乱语。

雷 博 列 多 请你借给我一点智慧。

机 伶 鬼 我尽力而为。

雷 博 列 多 我和他谈话时，
你等在这里。（向前走）
—— 我来请求你……

队 长 上帝作证，
我将尽力帮助雷博列多，
因为我喜欢
他的机智和勇敢。

军 曹 他是个好样的士兵。

队 长 你何故来找我？

雷 博 列 多 我失掉了全部
我现有的，
我曾经有的
和应该有的金钱。
因为我发誓，
现在、过去和将来
都是穷人。
我请求您让镇长
通过资助的方式，
今天就把……交给我。

队 长 您请讲：您要什么？

雷 博 列 多 由于管理桌球游戏；

我是一个有责任心的人，
总之，是一个诚实人。

队长 我认为这很正确，
镇长也许会知道，
这是我的爱好。

机伶鬼 （旁白）
队长说得好。
啊，我会让所有的人都看到，
我是桌球游戏的场主！

雷博列多 我会转告镇长的。
队长 听着，在你转告他之前，
我想把我策划的一件事情
告诉你，
我希望要慎重从事。

雷博列多 您何必迟疑呢？
早说才能早行动。

队长 你听我说，
我想上到那间住房，
看那里是否住着一个人，
那个人今天要求躲避我。

雷博列多 你为什么不上去呢！
队长 我不想为此事
让别人找到借口，
而我们不得不解释半天；
因此，要装作你我发生争执，
你必须向阁楼上逃去。
于是我愤怒地

拔出宝剑：你惊恐万状，
不得不逃进那个躲避我，
我要寻找的人藏匿的地方。

雷 博 列 多 我非常明白。

机 伶 鬼 （旁白）

今天，由于队长和雷博列多的上述谈话，
人们将会把我称作
桌球游戏场主。

雷 博 列 多 （高声喊叫）

真见鬼！
一个小偷、一个胆小鬼
和一个懦夫
都得到了我所要求的资助，
而一个诚实人提出这种要求，
竟得不到实现！

机 伶 鬼 （旁白）

他们的戏开始了。

队 长 您怎么会这样对我讲话？

雷 博 列 多 我若有理，
我不能发怒吗？

队 长 不能，您甚至不应该对我讲话。
你应感谢我能忍受
这过分的行为。

雷 博 列 多 您是我的队长；
仅仅为此，我将保持沉默；
可是，天啊！
如果我手中有权杖的话……

队 长 （把手放在剑上）
您会把我怎么样？

机 伶 鬼 别激动，宝贝。
（旁白）
我担心他出事。

雷 博 列 多 您好好对我讲。

队 长 我还等待什么？
难道我不敢杀死一个
大胆的无赖吗？（宝剑出鞘）

雷 博 列 多 我不得不逃，
因为我尊重这武器。

队 长 即使你要逃跑，
我也要杀掉你。

机 伶 鬼 他的计划实现了。

军 曹 长官，请住手。

机 伶 鬼 你听我说。

军 曹 你等一下。

机 伶 鬼 人们不会叫我桌球游戏场主了。
（队长追随雷博列多跑下；军曹随队长跑下；胡安
持剑上，随后其父上）

第 十 四 场

胡 安 大家快出来。

克 雷 斯 波 出了什么事？

胡 安 这是怎么回事？

机 伶 鬼 队长对一个士兵抽出了宝剑，

并顺看这个楼梯
去追赶他了。
克 雷 斯 波 竟会出这种怪事？
机 伶 鬼 大家都随他上去。
胡 安（旁白）
把我表妹和妹妹藏起来，
徒劳无益。
（众下）
（克雷斯波家的阁楼上）

第 十 五 场

〔雷博列多跑上，并与伊萨贝尔和伊内斯相遇。〕
雷 博 列 多 小姐们，圣殿总是神圣的，
今天，
这就是我的圣殿，
因为这是爱情的圣殿。
伊 萨 贝 尔 是谁逼得你
这样逃跑？
伊 内 斯 你缘何来到这里？
伊 萨 贝 尔 谁在追赶你？
或在找寻你？
（队长和军曹上）
队 长 是我，
我定要杀死这个无赖。
真见鬼！
如果我知道……

伊 萨 贝 尔 先生，请您住手，
更何况他是来借助我的力量；
女人应该保护
想您一样的男人，
其原因就是
她们是女人；
想作为一个男人，
应该明白这道理。

队 长 没有其他神圣的东西，
只有您出众的美貌
能解除我对他的愤怒；
为了您的美貌，
我饶他一命。
但是，我请您注意，
在今天这样的场合下，
当着您的面，
发生那种您不想让我
制造的人命案，
是不太合适的。

伊 萨 贝 尔 先生，如果您客气地
让我们的生命承担义务的话，
您不必如此迅速地
为我的求情而忧虑。
我请求您
放过这个士兵；
但是您不要向我讨还
我已向您表示过谢意的债务。

队长 不仅您的容貌
十全十美，
而且您的理解力
也同样如此，
因为美貌与谨慎，
今天在您身上
紧密地结合在一起。

第十六场

〔克雷斯波和胡安持剑上；机伶鬼紧随其后。〕

克雷斯波 先生，这是怎么回事？
我担心会看到您
正在追杀一个人，
我发现您……
正在向一个女人献媚？
毋宁置疑，您非常高尚；
因为在如此短暂的时间内，
您的怒气已烟消云散。

队长 带着义务感出生的人，
必须履行义务，
出于对这位夫人的敬意，
我克制所有怒气。

克雷斯波 伊萨贝尔是我的女儿，
先生，她是个村姑，
而不是夫人。

胡安（旁白）

天啊！为了进入阁楼，
编造了所有这些谎言！
我心里明白，
他们想欺骗我，
但这决不可能。
(对队长)
队长先生，
您可以仔仔细细地
看一看，
为了不出现这不愉快的场面，
我父亲今天希望
为您效劳。

克雷斯波 哪个贪婪的东西
让您如此愤怒？
发生了什么不愉快的事？
如果一个士兵激怒了您，
难道您不该追赶他吗？
我女儿非常赞美
您原谅了那个士兵，
我也非常赞美
她对您的敬意。

队长 当然，
没有其他原因，
您要注意您说的话。

胡安 我已看得很清楚。

克雷斯波 您何以这样说话？

队长 因为您在这里，

我不能再去惩罚
这个贪婪的东西。

克雷斯波 队长先生，
请您等一下；
我能随意对待我的儿子，
但是您不可以。

胡安 我能容忍我的父亲，
但不能容忍别人。

队长 你会如何做？

胡安 为舆论而丢掉生命。

队长 一个农夫有什么舆论？

胡安 同您一样的舆论：
若没有农夫，
就没有队长。

队长 见鬼！能容忍这种话，
实属可耻。

克雷斯波 请注意，
我处在中间
(三人均抽出剑)

雷博列多 真见鬼！
机伶鬼，这里要动武了！

机伶鬼 (高呼)
警卫队快过来！

雷博列多 堂洛佩！
(旁白)
请注意！

第十七场

〔堂洛佩着华丽服装、佩剑，士兵和鼓手上。

堂 洛 佩 这是怎么回事？
今天我一到这里，
首先遇到的
竟是一件麻烦事？

队 长（旁白）
堂洛佩·德·菲格罗亚
来得多不是时候呀！

克 雷 斯 波（旁白）
我那个毛头小伙子
闯祸了，真见鬼！

堂 洛 佩 到底怎么了？
出了什么事？
你们说话呀！
见它的鬼，
我要把这里的男人、女人和房子
都从这个走廊扔出去！
魔鬼带走了我这条腿，
我忍着疼痛
爬上阁楼，
这足够难为我了！
你们竟不告诉我，
“发生了什么事？”
阿门！

克雷斯波 先生，

这里什么都没发生。

堂洛佩 你们说，你们说实话！

队长 因为我住在这个房间，
可是一个士兵……

堂洛佩 说下去。

队长 ……惹我生气，
致使我对他抽出了宝剑，
他逃进这里，
我紧随其后追了进来。
恰好这两个村姑、
她们的父亲和兄长，
或者是什么其他人
也在这里。
他们对我进来
感到不悦。

堂洛佩 今天我来得如此及时，
我将会使众人
都满意。
告诉我，
谁是个
惹得队长
拔剑的士兵？

雷博列多（旁白）

我要为大家付出什么代价？

伊萨贝尔 他就是那个
逃进来的人。

堂 洛 佩 把他反臂吊起来。

雷 博 列 多 先生，
要如何惩罚我？

堂 洛 佩 反臂吊起。

机 伶 鬼（旁白）
这次要让他受苦了。

队 长（旁白）
唉，雷博列多！
看在上帝分上，
你什么都不要说；
我会使你解脱。

雷 博 列 多（对队长旁白：
我怎么会不说呢？
我若保持沉默，
他们会像对待一个坏士兵一样，
把我双臂反吊起来）
是队长命我
装出吵架的样子，
并以此为借口
跑到这里。

克 雷 斯 波 现在您看到了吧，
我们是有理的。

堂 洛 佩 您也不应该
造成这种局面，
这样会失去这地方。——
喂，鼓手，组织一个乐队，
把所有的士兵

都集合起来，
谁也不许离开，
否则格杀勿论。——
队长也不必再坚持了，
房东也不必再烦恼了，
为使你们两人都满意，
去找另一间房子；
从现在起，
我就住在这里，
直到去瓜达卢佩为止，
我们的国王就在那里。

队 长 你的吩咐
就是对我的命令。
(队长、士兵和机伶鬼下)

克 雷 斯 波 您请进去。
(伊萨贝尔、伊内斯和胡安下)

第 十 八 场

克 雷 斯 波 先生，您大度地
原谅了我的失态，
对此，
我非常感谢。

堂 洛 佩 您说您失态，
这是怎么回事？

克 雷 斯 波 因为我要杀死一个
还没想过分冒犯我的人……

堂 洛 佩 真见鬼，
您知道他是队长吗？

克 雷 斯 波 是的，我知道，
他即使是个将军，
照我的想法，
也要杀死他。

堂 洛 佩 真见鬼，
谁动一个普通士兵的
一根毫毛，
我就会把他绞死。

克 雷 斯 波 真见鬼，
谁敢触动我一丝荣誉，
我也会把他绞死。

堂 洛 佩 由于您的地位，
您必须承担这些义务，
您明白吗？

克 雷 斯 波 仅仅是财产方面的义务，
但不是名誉方面的。
财产乃至生命
都应奉献给国王；
但荣誉是灵魂的财富，
而灵魂属于上帝。

堂 洛 佩 真见鬼，
看来似乎您有理！

克 雷 斯 波 真见鬼，是的，
我从来就有理。

堂 洛 佩 我走累了，

魔鬼给我的这条腿
需要休息了。

克雷斯波 谁对您说不是呢？
这里有魔鬼给我的一张床，
您去享用吧。

堂洛佩 是魔鬼给您做的？

克雷斯波 是的。

堂洛佩 那么我去把它毁掉；
上帝保佑，我累了。

克雷斯波 上帝保佑，您安歇吧。

堂洛佩 这个农夫是个笨蛋；
他也和我同样地发誓。

克雷斯波（旁白）

堂洛佩是个老顽固：
我们两人不和。

第 二 幕

在大街上

第 一 场

〔堂门多和努尼奥上。〕

堂 门 多 这一切是谁告诉你的？

努 尼 奥 所有这一切是您的仆人
吉内萨对我说的。

堂 门 多 在伊萨贝尔家
发生了那场争执后
(是真或是假)，
队长爱上了她！

努 尼 奥 在伊萨贝尔家里，
队长没有丝毫傲气，
如同我们每个人
在自己家里。
整天都有人进出；
时时刻刻都有人
给她传递口信：
那就是队长的亲信
——一个行为不端的士兵。

堂 门 多 别说了！
这是一付超量的毒剂，
常人的心灵
不能一口饮下。

努 尼 奥 一个人的胃
也没有能力
去抵御它。

堂 门 多 努尼奥，
我们说点正经的吧！

努 尼 奥 我若是开玩笑，
天打五雷轰！

堂 门 多 她如何回答你？

努 尼 奥 同回答你的一样。
因为伊萨贝尔
是一个美丽漂亮的女神，
尘世的水蒸气
不能浸湿她的天空。

堂 门 多 让上帝再给你一点新消息！
（说完之后，给了努尼奥一记耳光）

努 尼 奥 上帝会让你牙痛的，
因为你打碎了我两颗牙齿。
你做得好，
如果你想给我修复的话，
为了你的家庭，
队长别想钻空子。

堂 门 多 真见鬼！
如果不是为了

伊萨贝尔的荣誉，
我会杀死你！

努 尼 奥 （旁白）
更是为了你的脑袋。

堂 门 多 我躲在一边偷听。
他来了。

（队长、军曹和雷博列多上）

队 长 这烈火、这激情，
不仅仅是爱情，
是固执，是愤怒，
是狂怒，是疯狂。

雷 博 列 多 啊！先生，
你从未看到过，
那个美丽的农村姑娘
会让你有多大的渴望！

队 长 女仆对你说了些什么？

雷 博 列 多 你不知道是如何回答的吗？

堂 门 多 （对努尼奥）
应该如此：
在我的谨慎
还未完全发生效应之前，
夜色已笼罩了他们的阴影，
给我拿武器来。

努 尼 奥 什么武器？
先生，除了门框上面
瓷砖上的那些家伙之外，
你还有别的武器吗？

堂 门 多 我想，
在我放马具的地方，
还有一点为此目的
把我武装起来的武器。
努 尼 奥 我们走吧，
别让队长听见。（下）

第 二 场

队 长 在一个村姑身上，
竟有这种贵族气质，
连一句和气的话
对没有对我说！
军 曹 先生，
这种女人不会迷恋
像你这样的男人；
假如另一个农夫
向她献媚，
她会更好地对待；
你太心急，
所以才会这样抱怨。
如果你应该明天去，
为什么企图在一天内
让一个女人顺从你，
并喜欢你？
队 长 一天之内，
太阳又出又落；

一天之内，
一个王国又兴又衰。
一天之内，
一块石头
能建成一座巨厦；
一天之内，
能赢得千城；
一天之内，
能万城陷落；
一天之内，
大海能风平浪静；
又能狂涛骤起；
一天之内，
一个婴儿会生又会死。
一天之内，
我的爱情能像地球一样
既有阴影又有阳光，
能像王国一样
既有痛苦又有幸福，
能像潏潏森林一样
既有人类又有猛兽，
能像感情和强权的主宰一样
既有生命又有死亡：
既然在一天的某一时刻
她能粗暴地使我如此不幸，
为什么，为什么
在一天的另一时刻，

她不能使我快乐？
难道荣耀注定要比
屈辱产生得更缓慢？

军 曹 仅仅为了见她一次，
队 长 让你费这么大力气？

见到了她比去看她
需要有更多的理由吗？
星星之火
可立即形成燎原之势；
一次火山爆发
可形成一个深渊，
一次闪电起火
可毁掉它触及的一切，
它喷出的可怕火焰
可毁掉最坚固的房屋。
而爱情的烈火
一次可几倍地
破坏多少矿山？
吞噬多少大火？
笼罩多少房屋？
毁掉多少闪电？

军 曹 你不曾说过
队 长 村姑从来都不漂亮？

正是这种信念
害死了我，
因为一个认为
去赴汤蹈火的人，

他已准备好了防卫；
一个确信万无一失的人，
面临的危险最大，
因为会发生新情况，
也许会遇到危险。
我想去找一个村姑，
如果我遇到了一个天仙，
难道不会由于我的不留意，
而出现危险吗？
有生以来，
我遇上了最圣洁、
最完美无缺的女人。
唉，雷博列多！
为了能见到她，
我不知该怎么做。

雷 博 列 多 在连队里，
有歌声出众的士兵，
机伶鬼是我的桌球游戏搭档，
也是第一流的浪漫歌手。
先生，在村姑家的窗下
开一个音乐演唱会；
这样你将有机会
看到她，甚至和她讲话。

队 长 堂洛佩住在那里，
我不想吵醒他。

雷 博 列 多 堂洛佩有他那条伤腿，
什么时候才能睡呢？

先生，别管它，
你只要悄悄呆在众人之中，
即使他知道此事，
错误也将由我们承担，
而不是你。

队长 即使遇到再大的麻烦，
罪责也由我承担。
今晚你把所有的人
都召集在一起，
但不要让他们知道
这是我的命令。
唉，伊萨贝尔，
你让我费了多少心血！
(队长和军曹下)

第 三 场

机 伶 鬼 (在幕后)

看剑！

雷 博 列 多 机伶鬼，这是怎么回事？

机 伶 鬼 (出场)

那里有个可怜虫，
脸上落下一道伤痕。

雷 博 列 多 为何发生争执？

机 伶 鬼 他在一个半小时的
掷球过程中，
一直跟我要阴谋诡计，

使我不得聚精会神地
判断是单还是双：
我不耐烦了，
便抽出这个和他讲话（拔剑）。
趁他正在
和理发师赌搏的时候，
我们到士兵的驻地去，
到那里我再向你报账。

雷 博 列 多 我高高兴兴地来找你，
你却在生气，
真见鬼！

机 伶 鬼 这又有什么关系？
这里有响板：
除了唱歌，
它还会有什么用处？

雷 博 列 多 待夜幕降临，
既有歌声
又有最美的音乐。
我们走吧，别再耽误了。
到士兵那里去。

机 伶 鬼 大家将永远记住
我的美名，
我是小机伶鬼、
桌球游戏场主。（同下）

〔克雷斯波家的客厅，一边通向花园，一边有一个
窗户。

〔堂洛佩、克雷斯波。

第 四 场

克 雷 斯 波（在幕后）

在这走廊里，
给堂洛佩摆上餐桌，
这里很凉爽，
在这里用晚餐最合适；
总之，八月份的白天
只有从它的夜晚
得到补偿。

堂 洛 佩 这个地方
十分宁静。

克 雷 斯 波 这是花园的一部分，
我女儿喜欢来这里。
您请坐；
微风吹拂着
葡萄藤和树木的嫩叶，
在泉水、由银子和珍珠
制作的九弦琴的伴奏下，
发出优美动听的声音。
请您原谅，
这里只有乐器的响声，
而没有歌手为您助兴，
欢唱的小鸟就是歌手。
这里的人们不愿意
在夜间唱歌，

我不能勉强他们。

您请坐，

您来品尝这持续不断的痛苦吧！

堂 洛 佩 我不能从命；
这样我不可能快乐，
真见鬼！

克 雷 斯 波 真见鬼！

堂 洛 佩 克雷斯波，您请坐，
上帝会给我耐心的。

克 雷 斯 波 我这样很好。

堂 洛 佩 您请坐。

克 雷 斯 波 先生，
既然您允许我坐下，
我只好从命了，
尽管您也可以
不让我坐下。（就座）

堂 洛 佩 您知道我在想什么吗？
昨天您那样发火，
是不是您失去了理智？

克 雷 斯 波 我从不会失掉
一点理智。

堂 洛 佩 那么我来问您，
昨天我没有让您坐下，
您却自己坐下，
而且坐在上手，
这是何故？

克 雷 斯 波 昨天您没让我坐下，

可是今天我本不想坐，
您却请我坐下；
对知道客气的人，
我也同样客气。

堂 洛 佩 我的天哪，
您昨天牢骚满腹；
今天您比较温和，
比较知趣，比较谨慎。

克 雷 斯 波 先生，
别人以什么语言和语气
对我讲话，
我总是以同样的方式回答；
昨天您那样对我说话，
我不得不以同样的语气
提问和回答。
另外，我采取了
谨慎的对策：
使用同样的咒语、
同样的祈祷。
对一切事情
我都要做得成双配套；
我现在的做法是，
您睡觉后，
整夜只惦记您的一条腿，
第二天我醒来时，
两条腿都感到疼痛；
为了弄清楚

您到底是左腿疼，
还是右腿疼，
所以才使得我
两条腿都感到疼痛。
请您告诉我，
如何才能使我
只感到一条腿疼痛。

堂 洛 佩 我没有更多的理由
去发牢骚：
三十年来，
我在卡斯蒂利亚议会
作战事参议，
冬天披霜雪，
夏天顶烈日，
我从未休息过，
也未体验过，
没有疼痛是什么滋味？

克 雷 斯 波 先生，愿上帝给您耐心！

堂 洛 佩 我要它有何用？

克 雷 斯 波 那么就不要再给您。

堂 洛 佩 但愿如此；
还是让两千个魔鬼
给我耐心吧！

克 雷 斯 波 如果它们不这样做，
是因为它们不做好事。

堂 洛 佩 天哪，我的天哪！

克 雷 斯 波 愿上天与你我同在。

堂 洛 佩 基督在上，我要死了！

克雷斯波 基督在上，这让我遗憾！

第 五 场

〔胡安持餐桌上。

胡 安 这里已有餐桌了。

堂 洛 佩 我的仆人不进来，
谁为我准备晚饭？

克雷斯波 先生，请您原谅，
我已吩咐过，
不让他们进来服侍您，
不让他们到我家
做任何准备工作；
感谢上帝，
我希望在我家里
您能过得称心如意。

堂 洛 佩 既然不让仆人进来，
我请您让您女儿出来，
与我共进晚餐。

克雷斯波 胡安，告诉你妹妹，
让她马上过来。（胡安下）

堂 洛 佩 虽然我健康状况不佳，
留在这里我不会有任何问题。

克雷斯波 先生，
不管您健康状况如何，
我希望您现在的状况，

不会让我产生怀疑。
您侮辱了我的爱女，
但我不会由此而不安；
我若对她说
不要到这里来，
那是为了不让她听到
秽言滥语。
如果所有的士兵
都像您那样彬彬有礼，
她会以最好的方式
服侍您。

堂 洛 佩（旁白）

这个农夫是多么狡猾，
或多么谨慎！

第 六 场

〔胡安、伊内斯和伊萨贝尔上。〕

伊 萨 贝 尔 父亲大人，您叫我做什么？

克 雷 斯 波 堂洛佩先生在恭维你：

是他在叫你。

伊 萨 贝 尔 您的奴婢来了。

堂 洛 佩 我愿为您效劳。

（旁白）

多么纯朴的美啊！

（向伊内斯）

我想请您

与我共进晚餐。

伊 萨 贝 尔 最好还是我们两人
陪您用餐。

堂 洛 佩 您请坐。

克 雷 斯 波 伊萨贝尔，你坐下吧！
要听从堂洛佩先生的吩咐。

伊 萨 贝 尔 恭敬不如从命。
(三人就坐，幕后响起吉他声)

堂 洛 佩 外面是什么声音？

克 雷 斯 波 士兵们在街上散步，
一边奏乐，一边唱歌。

堂 洛 佩 没有这种自由，
就打不了胜仗；
士兵的信仰是狭窄的，
应该给它宽松的空间。

胡 安 有这一切，
生活将是美好的。

堂 洛 佩 您喜欢自由吗？

胡 安 是的，先生，
我把阁下看作保护人。

第 七 场

一 士 兵 (在幕后)
最好在这儿唱歌

雷 博 列 多 (在幕后)
给伊萨贝尔送封信。

为了叫醒她，
向她的窗户掷一块石头。
(石子击窗户声)

克雷斯波 (旁白)
对着指定的窗户奏乐：
要耐心。

(从幕后传出歌声)
伊萨贝尔小姐，
迷迭香开花，
今天是蓝色，
明天变成蜜。

堂洛佩 (旁白)
让乐声见鬼去吧；
还有不要脸的家伙
在扔石子……
竟有人敢对着
我住的房子起哄！
为回避克雷斯波和他女儿，
我暂且躲开。

(高喊)
谁敢这般无礼！

克雷斯波 是一些年轻人。
(旁白)
若不是由于堂洛佩，
我会把他们……

胡安 (旁白)
如果我能摘下

挂在堂洛佩卧室里的
那个旧护胸盾……（装作要走）

克雷斯波 小子你要去哪里？

胡 安 我去让他们上晚餐。

克雷斯波 里面的佣人
会带来晚餐。

众 士 兵（在幕后唱）
醒醒吧，伊萨贝尔，
醒醒吧。

伊萨贝尔 天哪，我有何罪过
要受这种戏弄？

堂 洛 佩 不能再忍受了，
怎么会这么糟糕？（推倒桌子）

克雷斯波 这到底是怎么回事！（推倒椅子）

堂 洛 佩 （旁白）
我要冲动了！
（对克雷斯波）
请您告诉我，
在我这条腿疼痛的时候，
您这样做合适吗？

克雷斯波 我要问的也是这句话。

堂 洛 佩 我以为还是其他事情。
您推倒了椅子……

克雷斯波 您推倒了桌子……
因为我只能推倒
最靠近我的东西。
（旁白）

天哪，我们都去隐瞒吧！

堂 洛 佩（旁白）

是谁在街上胡闹！

（对克雷斯波）

好了，我现在不想用晚餐，
您下去吧。

克 雷 斯 波 在合适的时候。

堂 洛 佩 小姐，愿您与上帝同在。

伊 萨 贝 尔 愿上帝保佑您。

堂 洛 佩（旁白）

临近大门的那个房间，

不正是我的卧室吗？

那里不是有一个护胸盾吗？

克 雷 斯 波（旁白）

庭院不是有一个门吗？

我不是有一把旧剑吗？

堂 洛 佩 晚上好！

克 雷 斯 波 晚上好！

（旁白）

我从外面

把我儿女的房门锁好。

堂 洛 佩（旁白）

我让这个家

稍许安静一下。

伊 萨 贝 尔 啊，天哪，真糟糕，

他们俩人都对自己烦恼的事
佯装不知！

伊 内 斯 （旁白）
他们互相憎恨，
但都在装模作样。
克 雷 斯 波 喂，胡安！……
胡 安 父亲大人。
克 雷 斯 波 你就睡在这里。（同下）
（大街）

第 八 场

〔队长、军曹；带着吉它的机伶鬼、雷博列多、众士兵。〕
雷 博 列 多 我们最好呆在这里，
这是最好的位置；
每人拿一份口粮。
机 伶 鬼 还要再奏乐吗？
雷 博 列 多 是的。
机 伶 鬼 现在我在中间。
队 长 让这所房子的每个窗户
都关得严严实实！
军 曹 那里面也会听得清清楚楚。
机 伶 鬼 等一下。
军 曹 这由我来办。
雷 博 列 多 只需等一下，
看还有什么人来。
机 伶 鬼 还等什么，
你没有看到一个

会有用的骑士吗？

第 九 场

〔身着皮盾的堂门多和努尼奥上。〕

堂 门 多 （对努尼奥）

你看到那是怎么回事吗？

努 尼 奥 没有，

我没有看清楚，

但我能听清楚。

堂 门 多 天哪，

谁，谁能容忍这些？

努 尼 奥 我。

堂 门 多 难道伊萨贝尔

会打开窗户吗？

努 尼 奥 是的，她会打开的。

堂 门 多 老农夫不会打开。

努 尼 奥 他不会。

堂 门 多 啊，天哪，真是造孽！

我会用我的剑，

把他们统统赶跑；

但我要暂忍我的愤怒，

看伊萨贝尔

是否应对此

承担罪责。

努 尼 奥 我们就在这里

坐下吧。

堂 门 多 好吧：
这样我不会被发现。
雷 博 列 多 那个家伙已经坐下，
如果不是某个屈死鬼
在作祟，
他的腰旁
挂着一把剑。
（对机伶鬼）
向天空叫喊。
机 伶 鬼 他真的带着剑。
雷 博 列 多 唱一支
能使热血沸腾的民谣。
机 伶 鬼 就这么办。

第 十 场

〔堂洛佩和克雷斯波手执盾牌同时分别由两边上。〕
机 伶 鬼 （唱）
桑帕约
是安达卢西亚的茉莉花，
它巨大无比，
它光彩夺目。
有那么一天，
它见到了一个爱哭的女人……
雷 博 列 多 不要责备那一天；
韵母希望它是礼拜一。
我说的是，

桑帕约遇见了
爱哭的女人。
一天傍晚，
她和一个爱说话的男人，
在阿苏布雷家里
交杯换盏。
突然，后者抽出宝剑，
两刃闪闪发光。

克 雷 斯 波 竟会这样。

堂 洛 佩 毫无疑问。

（堂洛佩和克雷斯波用剑砍杀众士兵和堂门多及努
尼奥；把他们赶进去，堂洛佩复出）

堂 洛 佩 他们逃跑了

只有一个人留下，

他在这里。（克雷斯波复出）

克 雷 斯 波 （旁白）

的确留下了一个，

无疑是一个士兵。

堂 洛 佩 （旁白）

即使这一个

也不能让他

不带伤痕地逃跑。

克 雷 斯 波 （旁白）

即使这一个

我也要用我的剑

把他赶跑。

堂 洛 佩 您和他们一起逃跑吧！

克 雷 斯 波 您快逃跑吧！
 您善于此道。（两人开始搏斗）
堂 洛 佩 （旁白）
 真见鬼，他剑法不错！
克 雷 斯 波 他很会决斗，真见鬼！

第 十 一 场

 〔胡安持剑上。
胡 安 （旁白：是上天让我碰见他）
 父亲，有我在你身边。
堂 洛 佩 是佩德罗·克雷斯波吗？
克 雷 斯 波 是我。
 是堂洛佩吗？
堂 洛 佩 是的，是堂洛佩。
 您不是说过，
 您不出来吗？
 这是怎么回事？
克 雷 斯 波 我要做您做的事，
 这既是借口，又是回答。
堂 洛 佩 这是对我的冒犯，
 而不是对您。
克 雷 斯 波 无需装模作样；
 为了陪伴您，
 我才出来搏斗。

第十二场

众 士 兵（在幕后喊）

我们集中起来
杀死这些村民。

队 长（在幕后）

你们看……

（众士兵和队长上）

堂 洛 佩 您要到哪儿去？

请等一下。

为什么会发生这种过火行为？

队 长 士兵们

（在这条街上娱乐，不吵不闹地唱歌）

发生了争执，

我是去制止他们的。

堂 洛 佩 堂阿尔瓦罗，

我知道您很谨慎；

由于这里的人

今天对我们冷淡，

我不想采用强硬态度；

天已破晓，

我现在下令：

为了整个白天

在萨拉梅亚镇

不发生更大损失，

把您的士兵调出去，

若不能使这种局面平息，
天啊，只有大动干戈，
才能恢复平静。

队 长 我保证，
上午我就让士兵们离开。

（旁白）
美丽的村姑，
你会让我丢掉性命。

克 雷 斯 波 （旁白）
堂洛佩是个老顽固；
让我们两个斗心眼吧！

堂 洛 佩 您眼我来，
不要让任何人看到您。（同下）

第 十 三 场

堂 门 多 努尼奥，伤得重吗？
努 尼 奥 伤虽不重，
但伤得不是地方，
而且比我想像得厉害。

堂 门 多 有生以来
我没有如此悲伤过。

努 尼 奥 我也一样。

堂 门 多 我发怒是正当的。
他的剑是不是
击中了你的头部？

努 尼 奥 击中了整个这一边。

（幕后响起鼓乐声）

堂 门 多 这是怎么回事？
努 尼 奥 士兵们今天要离开这里。
堂 门 多 这是我的福音，
这样一来，
队长将不会再吃醋了。
努 尼 奥 撤离行动将持续整天。

第 十 四 场

〔队长和军曹从一边上。〕
队 长 军曹，
在天黑之前，
要把全连士兵带走，
你要注意，
当太阳淹没在
西班牙海洋的
冰冷波浪之时，
我在这座山上等你，
因为我想在太阳离去时，
找到我的生活。
军 曹 （对队长）
别说话，
那里有一个本地人。
堂 门 多 努尼奥，
你要设法
不让别人看出我的伤悲；

也不要让别人
看出你很瘦小。
努 尼 奥 我能显出我又高又壮吗？
(堂门多和努尼奥下)

第 十 五 场

队 长 我必须回村里去，
因为我买通了一个女仆，
看能否有幸
和那个美丽的小冤家谈话。
我的谨慎
使我送了她们礼品。

军 曹 先生 如果你必须回去，
应该有人陪伴你；
因为终究不能相信
那些村民。

队 长 这我懂得。
你可以挑选几个人
跟随我回去。

军 曹 我听从你的吩咐，
但是，
也许堂洛佩也会回去，
并且看到你……

队 长 这种担心
休想让我失去
我这里的爱情；

堂洛佩必须去瓜达卢佩
召集整个部兵团；
刚才我去向他辞行时
得知了这一切，
因为国王已经起程，
马上就要到了。

军 曹 先生，
 我照你的话去做。
队 长 注意好好保护我。

第 十 六 场

〔雷博列多和机伶鬼上。〕

雷 博 列 多 队长先生，
 我真感到惊喜。
队 长 雷博列多，
 你为何感到惊喜？
雷 博 列 多 我有充足的理由，
 我只告诉你……
队 长 什么？
雷 博 列 多 我们少了一个
 让我们担心的仇敌。
队 长 你快说，他是谁？
雷 博 列 多 是那个年轻人，
 伊萨贝尔的哥哥。
 堂洛佩对他父亲说，
 要他儿子随部队上战场，

他父亲答应了。
在街上我看到他
神气活现、傲慢无比，
既有农夫的粗俗，
又有士兵的威武。

这样一来，
只有那个老农夫
会给我们带来祸害。

队长 一切对我们都有利，
若有人帮助我，
我相信，
今晚我就能
和伊萨贝尔谈话。

雷博列多 你不用怀疑。
队长 我这就回去；
现在有理由使人相信
士兵们正在离去，
你们两个人
陪我走一趟。（下）

雷博列多 真见鬼，
我们两个人太少，
即使再有两个、
四个或六个。

机伶鬼 如果你必须回去，
我在那里干什么？
因为我没有把握，
那个扎伤理发师的人，

会对我如何。

雷 博 列 多 我不知道该拿你怎么办。
告诉我，
你没有勇气陪伴我？

机 伶 鬼 没有？
我不能伪装？
我没有勇气？
我不能努力？

雷 博 列 多 不乏伪装的机会；
可以装作
那个离去的骑士的随从。

机 伶 鬼 我来冒名
顶替他。

雷 博 列 多 我们走吧。
士兵们要走了。

机 伶 鬼 我现在明白了，
我为什么到处唱
“士兵的爱情
不会持续一个小时。”（同下）

第 十 七 场

〔堂洛佩、克雷斯波和胡安上。〕

堂 洛 佩 在许多方面
我都特别感谢您；
尤其使我感谢的是，
今天您把您的儿子

送进了军队，
对此我由衷地感谢
和敬佩。

克雷斯波 我把他送给您作仆人。
堂洛佩 我把他作为朋友带走；
我偏爱他的无拘无束、
他的精力充沛
和他的尚武精神。

胡安 我永远拜倒在
您的脚下，
您将会看到，
只要我服侍您，
我将竭尽全力
处处听从您。

克雷斯波 大人，我要请求您的是，
如果我儿子对您服侍不周，
那是因为，
在农村的课堂里，
犁耙、打谷器、
铁锹、锄头和草叉
是我们最好的课本。
在这里学不到
在富丽堂皇的宫殿里
教授的礼仪。

堂洛佩 太阳正在失去它的威力，
我要走了。

胡安 大人，我去看看，

轿子是否已到。（下）

第 十 八 场

〔伊萨贝尔和伊内斯上。〕

伊 萨 贝 尔 您不向想如此服待您的人
告别而离去，
这样合适吗？

堂 洛 佩（对伊萨贝尔）
在我没有吻您的手，
在我没有请求您
原谅一种值得原谅的
大胆冒犯行为之前，
我不会离去，
因为不是报酬，
而是帮助
才能铸成一个人的长处。
这枚骑士勋章，
尽管镶嵌着贵重钻石，
但送给您也显得寒酸。
我请求您把它收下，
并以我的名义
佩戴在您的胸前。

伊 萨 贝 尔 为在这里留宿，
您如此慷慨大方，
我深为感动，
我们接受这种荣誉，

实在当之有愧。

堂 洛 佩 这不是酬谢，
而是柔情。

伊 萨 贝 尔 我把它收下，
不是由于酬谢，
不是由于柔情。
我把我哥哥托附给您，
他能作您的仆人，
实在幸运。

堂 洛 佩 我再次向您保证，
您不要为他担心；
小姐，请跟我来。

第 十 九 场

〔胡安上。

胡 安 骄子已备好。

堂 洛 佩 愿上帝保佑您。

克 雷 斯 波 我来保佑您。

堂 洛 佩 好一个佩德罗·克雷斯波！

克 雷 斯 波 好一个无敌的堂洛佩！

堂 洛 佩 那一天，
在我们相见之前，
是谁对您说
我们将永远是朋友？

克 雷 斯 波 如果在那里
我知道您是……

我也会这样说。

堂 洛 佩（正要退下）

真见鬼，您说下去。

克 雷 斯 波 ……那样的顽固不化。

（堂洛佩下）

第 二 十 场

克雷斯波 孩子，

现在堂洛佩先生

正在向你妹妹和表妹

献殷勤，

我有重要话对你说。

胡安，

由于上帝的恩惠，

你出生在一个

比太阳还清白的家庭，

但是一个农民家庭；

我对你说的有两条：

第一，不要由于自卑

而损害你的自负和锐气，

不要失去自信心，

从而不再追求上进；

第二，不要自负，

要作个普通人。

不管是前者，还是后者，

都需要谦卑；

因为一个谦卑的人，
能理智地记住好的事情，
因此也能忘记
发生在狂妄的人身上的
相反的事情。
有多少人由于其谦卑的品质，
而淡化了自身的一些缺点！
又有多少人，
本身并没有明显的缺点，
但由于不招人喜欢，
而被别人发现了缺点！
首先你要文明礼貌，
还要落落大方；
礼貌和金钱
都是交朋友的手段；
由太阳在印第安土地上
产生的，由海洋给我们运来的
黄金，远远比不上
一个受人敬重的人更有价值。
不要说女人的坏话：
我要告诉你，
她们是最卑微的，
但值得我们尊重，
因为，我们终究是她们所生。
不要为任何一件事就和别人争吵：
当我在农村
看到许多人教唆别人争吵时，

我千万次地自咐道：
“这种教育是不可取的，
所以我选择的学校是，
不要教人如何熟练地、
优雅地、威武地
和别人争斗，
而是教人为什么要争斗；
我敢断言，
如果有一个教师
仅仅教学生为什么
要准备和别人争斗，
而不是教他们如何
准备和别人争斗，
所有的人都会
把自己的儿女交给他。”
记住我的教导，
带着路费，
带着到达目的地以后
做衣服的钱，
有堂洛佩的保护，
有我的祝福，
我坚信，
我会看到你高升。
再见，孩子，
这都是我的肺腑之言。

胡安 你的话深深印在我心里，
只要我活着，

决不会忘记，
请你把手伸给我。
妹妹，请你伸出双臂；
我的上司已起程，
我得奋起直追。

伊 萨 贝 尔 我的双臂
好想把你留住。

胡 安 表妹，再见。

伊 内 斯 我不用语言对你说话，
因为我的眼睛代替了语言。
再见。

克 雷 斯 波 喂，你快走，
我每看你一眼，
都为你的离去
感到不安；
为了达到我对你的要求，
好好干吧！

胡 安 愿上帝与你们同在。

克 雷 斯 波 愿上帝与你同行。（胡安下）

第二十一场

伊萨贝尔 你做得太惨忍了！

克雷斯波（旁白）

现在我不看她，
但要好言相劝。
（对伊萨贝尔）

他生性懒惰、堕落，
对我有何用？
让他去效忠国王吧！

伊 萨 贝 尔 他夜间离去，
我于心不忍。

克 雷 斯 波 在夏天的夜晚走路，
不会感到劳累
而很惬意，
他必须立刻赶上堂洛佩。

（旁白）

的确，我儿子使我心酸，
尽管在众人面前我强打精神。

伊 萨 贝 尔 父亲，你回家吧。

伊 内 斯 既然士兵已经离去，
我们就在门口
享受一下习习凉风吧；
一会儿乡亲们
都会出来。

克 雷 斯 波 （旁白）
其实我没有进到家里，
因为我想，
从这发亮的小路上，
可以看到胡安的身影。

（对伊内斯）

给我拿个椅子到门口。

伊 内 斯 这有一个凳子。

伊 萨 贝 尔 您今天下午说，

小镇对自己的喜好
作了选择。
克雷斯波 这里的人
总是选择八月。（坐下）

第二十二场

〔队长、军曹、雷博列多、机伶鬼和众士兵蒙面上。〕
队长 （对士兵们）
走路时不要出声。
（对雷博列多）
你过来，去告诉女仆，
我已在街上。
雷博列多 我就去。可是，
我看到了什么？
他们家门口有人。
军曹 从月亮在那张脸上的反光，
我猜想，
那个人是伊萨贝尔。
队长 是她：
与其说是月亮告诉我的，
不如说是我的心告诉我的。
我们来得正是时候，
我们既然来了，
我们就敢做一切，
来得好！
军曹 你想听我的劝告吗？

队 长 不。
军 曹 那我就不说了，
你怎么想就怎么做吧。

队 长 我必须过去，
并不顾一切地
把伊萨贝尔从这里带走。
谁追赶我，
你们就用刀把他拦住。

军 曹 我们既然同你一起来，
就必须服从你的命令。

队 长 你们记住，
事后我们会合的地方，
就是右边那个山头。

雷 博 列 多 机伶鬼。
机 伶 鬼 什么？
雷 博 列 多 拿着这些斗篷。
我想，会有一场搏斗。

机 伶 鬼 保存衣服是件美差，
尽管这是对游泳而言。

队 长 我必须第一个过去。
克 雷 斯 波 我们在这儿已经呆够了，
回家去吧！

队 长 （对其部下）
是时候了，
朋友们，上！
（众士兵向三人扑去；拦住克雷斯波和伊内斯，抓住伊萨贝尔）

伊 萨 贝 尔 啊，叛徒！
 先生，这是怎么回事？
队 长 这是疯狂，
 同爱情引起的神智错乱。
 （携伊萨贝尔下）
伊 萨 贝 尔（在幕后）
 啊，叛徒！——先生！
克 雷 斯 波 啊，胆小鬼！
伊 萨 贝 尔（在幕后）
 父亲！
伊 内 斯（旁白）
 我要离开这里。（下）
克 雷 斯 波 冷酷无情的东西，
 我没有剑，
 难道你没有看见，
 虚伪无耻的叛徒！
雷 博 列 多 你快滚蛋，
 如果你不想
 死亡是对你的最后惩罚。
 （闯入者下）
克 雷 斯 波 如果我的荣誉已不存在，
 我活着还有什么意义？
 啊，谁能给我一把剑！
 我手中没有武器，
 去追赶他们有何用？
 如果我下定决心
 去找我的女儿，

我也追不上那些盗贼。
我运气不佳，
无论怎么做，
面临的只是危险，
我该怎么办？

第二十三场

〔伊内斯持剑上。〕

伊 内 斯 这儿有一把剑。

克雷斯波 你送来的正是时候。

我又有了荣誉，
因为我有这把剑，
可以去追赶他们。（同下）
（旷野）

第二十四场

〔克雷斯波与军曹、雷博列多和士兵搏斗。〕

克 雷 斯 波 叛徒，胆小鬼，
放掉我被抓走的女儿，
誓死我要把她夺回。

军 曹 我们人多势重，
你是枉费心机。

克 雷 斯 波 我已伤痕累累，
众乡亲会为我而搏斗……（倒下）
——但我的故土

使我死去。
雷 博 列 多 杀死他。
军 曹 且慢，
夺去他的生命和荣誉
是冷酷无情的行为。
最好是把他捆起来
扔在山里的隐蔽处，
让他不能回去报信。
伊 萨 贝 尔（在幕后喊）
父亲，先生！
克 雷 斯 波 我的女儿！
雷 博 列 多 如你所说的那样，
把他拖走。
克 雷 斯 波 女儿呀，
我只能用我的叹息
跟随你。（被拖下去）

第二十五场

伊 萨 贝 尔（在幕后）
我的天啊！
胡 安（边上场边说）
多么凄惨的叫声！
克 雷 斯 波（在幕后）
我的天啊！
胡 安 垂死的哀叹！
我那匹狂奔的马

在山口处倒下，
我在乱草丛中
盲目地追寻它。
我从一边听到
凄惨的叫声，
从另一边听到
可怜的哀叹。
由于声音的变异，
我听不出他们是谁。
两个需要帮助的人
在呼唤我的勇气；
我觉得他们叫喊得都一样，
但一个是男子，另一个是女人。
我要去追寻这女人的声音，
因为我要遵循
我父亲对我的两个教导：
“ 有理由就去争斗，
要尊重女人 ”，
我现在这样做，
既是尊重女人，
又是有理由地去争斗。

第 三 幕

在一座山的深处

第 一 场

〔伊萨贝尔哭泣着上。〕

伊 萨 贝 尔 为了不使我
 在明媚阳光的阴影下
 对自己感到羞愧，
 请那明媚的阳光
 永远不再呈现在我眼前。
 为了不让我带着微笑
 和眼泪看到你那
 和蔼可亲的面孔，
 请你不要让那
 布满繁星的夏夜破晓，
 否则，你只能看到到我
 带着眼泪，
 而不是带着微笑。
 啊，请你这个最大的星球
 在冰冷的海涛里多呆一会儿！
 请你让那可怕的夜晚

再延续一些时间！
请你对人们说，
你是自愿地，而不是被迫地
倾听我的请求！
你为什么想出来
看我经历中的
最大的耻辱
和最残忍的暴行？
这些都是上帝
为揭露男人的无耻行为
而让世人记录下来的。
我好可怜啊！
我认为，你的专横
是残酷的，
因为从我请求你止步
的那一刻，
我的眼睛就看到
你那美丽的面孔
耸立在山巅之上。
我好可怜啊！
你的愤怒策划了
那么多破坏我荣誉的
难堪、渴求和冷酷无情的时运。
我该怎么办？
我该到哪里去？
如果我的双脚
错误地做出回家的决定，

定会给我年迈的父亲
增添新的污点，
他没有别的幸福和快乐，
只有把我的荣誉视为
皎洁的明月，
可是我的誉荣遭到了厄运！
这如此丑陋的污点
能使明月暗淡无光。
若出于对我父亲的敬重
和我恐惧的心理，
我放弃回家的念头，
定会让众人说，
我是我的耻辱的同谋；
盲目地、不知不觉地
把无辜变成了丑行。
千错万错
我不该惶惶地逃开我的哥哥！
当他看到我的遭遇时，
极度愤怒的他想把我杀死，
难道这不是很正常的吗？
我想呼唤他
带着复仇的怒火回来
并把我杀死；
含糊不清的声音
引起阵阵回声，
那声音说……

第 二 场

克 雷 斯 波（在幕后）

你回来把我杀死吧！
你将是一个仁慈的杀人犯；
让一个不幸的人活着
是不仁慈的。

伊 萨 贝 尔 这是什么声音？

由于声音模糊和微弱
使人听不清楚。

克 雷 斯 波（在幕后）

你们把我杀死吧，
如果你们想作仁慈的人。

伊 萨 贝 尔 天啊，天啊！

还有一个人在呼唤着死神，
还有一个不幸的人，
在痛苦地活着。

（她拨开一些树枝，被捆绑着的克雷斯波出现在她
前面）

天啊！我看到了什么？

克 雷 斯 波 如果任何一个

小心翼翼地踏上这座山的人
乞求怜悯的话，
请您杀死……

可是，天啊！

我看到了什么？

伊 萨 贝 尔 双手被反绑在
 一棵冷酷的圣栎树上……

克 雷 斯 波 呼唤死亡的声音，
 能使上天心软……

伊 萨 贝 尔 ……那是我父亲。

克 雷 斯 波 我看到了我女儿。

伊 萨 贝 尔 我的父亲！

克 雷 斯 波 我的女儿，
 你过来，解掉这些绳索。

伊 萨 贝 尔 我不敢；
 我的双手一旦解开
 那捆绑你的绳索，
 我不敢向我的父亲
 诉说我的不幸
 和我的苦难；
 因为一旦你看到自己
 虽有双手却失去了荣誉，
 愤怒的你会把我杀死；
 在你看到这一切之前，
 我想向你讲述我的辛劳。

克 雷 斯 波 伊萨贝尔，停一停，停一停
 你别再讲下去；
 因为有一些不幸，
 只需记住，
 而无需讲述。

伊 萨 贝 尔 有许多事应该让你知道，
 但是一旦说出，

你的秉性定会使你发怒，
在没有听完之前，
你就会去报复。
——昨天晚上，
当你正在享受
在你那斑斑白发保护下，
我的年华向我保证的
和平与宁静时，
那些蒙面叛徒
(他们认为，
用荣誉保护的东西，
用无耻行为同样可以获取)
把我掠去：
如同凶残的饿狼
叼走还在吃奶的小羊一样，
那个队长第一个扑上来
用双臂把我挟走。
那个亡恩负义的客人，
第一天就把从未想到的
阴谋、背叛、争执和斗殴
带进了我们家里。
在他劫持我的时候，
有他麾下的另一些叛徒
为他断后。
村口这座丛林茂密的山头
成了他的圣地：
有什么时候

群山不曾是强暴行为的圣地？
当我已听不到
你在我后面追赶的喊声时，
我曾两次昏厥过去。
你的呼喊所依赖的风，
于由距离的增加和山峦的阻隔，
已渐渐变弱；
起初是申诉，
后来却变成悉悉响声，
而不是人的喊声；
再往后，已不是飘散在风中的
声音，而是含糊不清的回声；
如同命令撤退的军号吹响后，
会长久在空中缭绕，
但那已不是声音，
而是信号。
当那个叛徒看到
已没有任何人在追赶他，
也没有任何人在保护我，
因为在那个时刻，
连月亮也把它
从太阳那里借来的
冷酷的，或报复的光，
藏在模糊的阴影之中。
好可怜的我呀！
于是，那个叛徒
用骗人的鬼话

为他的爱找托辞：
有哪个男人不乐于
作强暴性的性爱呢？
不幸的是，
世上有些男人
想用暴力征服女人，
因为他们不在乎
得到真正的爱情，
只是为了得到
他们所羡慕的女人。
丧尽天良地占有一个
被凌辱的女人，
其实是占有一个
美丽的，但不是一个
有生命的女人。
我既低声下气地向他哀求，
又义正词严地向他陈述，
但都无济于事。
因为（我不能再说下去了），
他傲气凌人（我也不再哭了），
胆大包天（我气喘吁吁），
蛮不讲理（我又双眼落泪），
野性大发（我嫉恶如仇），
暴虐无道（我已断绝了呼吸），
无所顾忌（我昏死过去），
如果声音有所差错，
也许动作可以正确表达，

我羞愧地捂着脸，
委屈地大声痛哭，
痛苦地绞着双手，
胸已被气炸：
请你理解行动的函义，
因为没有语言能表达它，
我只需说，
在连绵不断的
风的哀楚声中，
我已不再向上天求助，
只是要它主持正义。
这时天已破晓，
在曙光的指引下，
我听到树丛中发出了响动。
我回头看那里有什么人，
结果看到了我的兄长。
天啊！我的命好苦啊！
但是，对我这个不幸的人，
救助会来得这样快？
在朦胧的晨曦中，
无需任何人告诉他，
他已明白了一切；
亲眼看到的这种不幸场面
使他异常敏锐，
他未说一句话，
抽出了那天你给他系在腰上的剑：
队长发现了我的，

迟到的救星时，
也拔出了他那闪闪发光的战刀：
俩人开始交手，
那个攻，这个守。
在他们两人奋勇决斗时，
我恐惧不安地看到，
我兄长并不清楚
我是否有过错，
为不使我的生命
遭到不应有的危险，
于是我转身从乱草丛中逃跑。
但是，我跑得并不快，
这不是由于交织在一起的
树枝的阻拦，
而是因为我想知道
我为什么要逃跑。
不一会儿，
我兄长刺伤了队长。
队长倒下了，
我兄长欲再给他一剑，
这时，队长的部下赶来了，
他们怒不可遏。
我兄长企图自卫，
但看到对方人多势重，
于是快速逃离。
士兵们没有去追赶，
因为他们认为首先要

救助他们的长官，
而不是为他报仇。
他们抱着队长
向村镇走去。
士兵们无视队长的罪恶，
无视由它而造成的痛苦，
决定做最紧迫的事情。
这时，被一系列的渴望。
缠绕的我，
盲目的、无方向地、
无指南地在山地、
平地 and 树丛中，
时上时下地、躲躲藏藏地
狂跑着，一直到瘫倒在
你的脚下。
在你杀死我之前，
我已向你诉说了我的不幸。
现在一切你都已知晓。
你鼓起勇气，
用你的剑严惩我吧！
为了让你处死我，
我用我的手
把捆绑你的绳索解开
(解开绳索)
你用这绳索
勒我这不幸的脖颈吧！
你女儿的声誉

已丧失殆尽，
你现在自由了：
用我的死
去找回众人对你赞颂，
让众乡亲说，
为了恢复你的名誉，
你处死了自己的女儿。

克 雷 斯 波 伊萨贝尔，请你起来；
不，你不要再跪着；
如果没有发生
这些令人烦恼的事情，
男人们这种不端行为
所造成的痛苦，
也许会成为幸事。
必须勇敢地
把它铭记在心中。
伊萨贝尔，我们快走，
我们快回家，
那个年轻人生命垂危，
我们必须悉心努力，
以了解他的情况
并拯救他的生命。

伊 萨 贝 尔（旁白）

这是我的运气，
要小心，要谨慎。

克 雷 斯 波 走吧（同下）

（通向村镇的街道上）

第 三 场

〔克雷斯波、伊萨贝尔。

克雷斯波 见他的鬼！
如果治愈刀伤的
毅力和需求
能使队长返回村镇，
我想他最好由此而死去，
以免再找其他借口，
千百个借口！
我的心愿决不仅仅是
置他于死地。
喂，女儿，我们回家吧！

第 四 场

〔一文书上。

文 书 噢，克雷斯波先生，
给我发赏钱吧！
克雷斯波 赏钱！什么赏钱，文书？
文 书 今天市政会议
任命你为镇长，
你上任伊始，
就有两项使命：
第一，据说，
不是今天就是明天，

国王将驾临小镇；
第二，一些士兵
刚才秘密地把他们的队长
带到这里治伤，
就是昨天率领连队
驻扎在这里的那个队长。
他未透露是谁把他刺伤，
如若调查此事，
那将是件大案。

克雷斯波（旁白）

天啊！
当您想要报仇的时候，
法律的权杖
使我成了我的荣誉的主宰。
如果此时此刻，
为使别人不犯罪，
人们把我放在执法者的位置，
我怎么能犯罪呢？
但是像这样的事情，
不会被马上识破。

（对文书）

我十分感谢
要求给我荣誉的人。

文书 我去过市政会议，
你一旦接到权杖，
就必须对此案进行调查。

克雷斯波 我们走吧！

（对伊萨贝尔）

你回家去！

伊 萨 贝 尔 上天可怜我吧！
我不能陪你去吗？

克 雷 斯 波 女儿，
你已有了一个作镇长的父亲，
他会为你主持正义的。（同下）

队长的住处

第 五 场

〔队长，身缠伤员绷带，军曹。〕

队 长 我的伤无关紧要，
你为何让我回来？

军 曹 在未治疗之前，
谁会知道伤势如何？
现在已作了预防性治疗
我们应该考虑到，
受了伤之后，
不能拿生命当儿戏。
你若失血过多，
情况不更坏吗？

队 长 我既然已得到救治，
我们就不能留在这里。
在我们仍留在这里的消息
传开之前，

我们赶快离开。
其他的士兵还在吗？
军 曹 是的。
队 长 只有逃离这些村民，
才是我们的出路；
倘若他们得知
我还在这里，
必然会有一场争斗。

第 六 场

〔雷博列多上。
雷 博 列 多 法治进入了这个村镇。
队 长 日常的法制
与我有何关系？
雷 博 列 多 我说的是，
现在法制已到了这里。
队 长 只要我的伤势好转，
什么都难不倒我；
士兵们知道我在这里，
他们就不会惧怕当地居民。
在这里，我更应该
信守我的武力诺言，
而不是法治。
道路是坎坷的，
但对此我坚信不移。
雷 博 列 多 无疑，

村民们争斗过。
队长 这一点我想到过。

第七场

克雷斯波 （在幕后）
你们把守好所有的大门，
不要让任何一个
在这里的士兵出去；
对那些想逃走的，
格杀勿论。

队长 你怎么会这样闯进来？
（旁白）
我看到了些什么？
（克雷斯波带权杖上，村民们紧随其后）

克雷斯波 为什么不可以？
在我看来，
更需要法理，
而不是允许。

队长 我认为，
法理（当你是昨天的你的时候）
与我没有什么关系，
如果你注意到的话。

克雷斯波 先生，看在上帝的分上，
请您不要激动；
我到这里来，
仅仅是为了一件公务，

希望能得到您的允许。
重要的是，
请您独自留下。

队长 （对军曹和雷博列多）
请你们离开。

克雷斯波 （对农夫们）
也请你们离去。
（对文书）
你要好好注意这些士兵。

文书 遵命。
（农夫、军曹、雷博列多和文书下）

第 八 场

克雷斯波 我作为执法者，
借用法理的尊严，
请您听我说。
我把权杖放在这里，
只想作为一个普通人，
向您诉说我的苦衷：
（放下权杖）
现在既然只剩下我们两人，
堂阿尔瓦罗，
我们就明明白白地说吧，
免得藏在内心深处的
许许多多的感情，
冲破沉寂的牢笼。

我是一个正派人，
在选择我的出生时，
在我身上没有留下（上帝是证人）
任何一种
可能补充我的野心的
缺陷和疑虑。
在我的同类人当中，
我总是受到尊重，
市政府和市政会议
也同样敬重我。
我拥有很多财产，
感谢上天，
在这个区的所有村镇中，
没有任何一个农民
比我更富有。
我认为，
我女儿是在
最优秀的舆论、品德
和行为的环境中
成长起来的；
她母亲也是如此，
愿上帝已把她召上了天堂。
队长阁下，
为了保住这一切，
我原想做到以下几点就足够了：
作为一个富人，
但没有人对我闲言碎语；

作为一个老实人，
但没有人欺辱我；
生活在这个小小的镇子，
一般来说，
大家都相互了解，
都知道自己和别人的
过失和缺点。
先生，我对天发誓，
大家仅限于
知道这些而已！
如果我女儿长得很秀丽，
您可以无拘无束地去描述，
尽管在描述时，
您可以动情哭泣，
因为她的美貌
是我的不幸。
——我们不要把杯子里的毒酒
全都倒完，为我们的苦楚
留下一点——；
先生，我们不必立刻
让一切都公诸于世，
我们必须做些努力
以弥补其不足。
事情非常严重，
您已看得很清楚；
虽然我想掩盖，
但我无能为力。

若此事能不为别人所知
并埋藏在我的心中，
我决不会为此而来。
为了不再宣扬，
这一切都会变成无声的痛苦。
由于想补救这种
如此明目张胆的侮辱，
只有复仇，而不是弥补，
才能补救我所受到的侮辱。
想来想去，
我想到了一个
既有益于我，
也不会损害你的办法。
这自然是
您拿走我所有的财产，
不要给我和我的儿子的
(我将把他带来
跪倒在您的脚下)
日常生活留下一分钱，
这样，当我们没有其他道路，
没有其他办法养活自己时，
我们只好去讨饭。
当然，假如今天
您想在我们父子两人身上
画一个符号
以表示自己卖自己，
这样换来的钱财

将永远超过我献给您的。
请您恢复那种
被您夺去的舆论，
我不相信
您想使自己的声誉晦暗，
因为您的儿女们
由于是我的孙子
而可能失掉的功绩，
将会由于是您的儿女，
而赢得更多的好处。
卡斯蒂利亚的一句谚语说，
马必须配备鞍装。
您瞧（跪下），我这个白发苍苍的
老人已跪倒在您脚下，哭泣着
向您请求。
我的心在想，
即使冰雪
也能被我的泪水融化。
我向您索取什么？
我向您索取的是，
您亲手从我身上夺去的声誉；
我向您索取的
虽然是我的声誉，
但从我向您苦苦哀求的
方式来看，
它似乎不是我的，
而是您自己的。

请您注意，我可以用我的双手
把它夺回来，
但我不想这样做，
我希望您把它还给我。

队 长 我已忍无可忍。
啰嗦而讨厌的老东西，
为了您和您的儿子，
您应该感谢我
今天不亲手杀死您；
因为我希望
您不要再残酷地
对待美丽的伊萨贝尔。
如果您想以武力
讨回您的声誉，
我无所畏惧；
若是通法理解决，
您没有权力。

克 雷 斯 波 那么说，我的泪水
没有打动您的心？

队 长 不应该相信
老人、儿童和女人的眼泪。

克 雷 斯 波 如此大的痛苦
竟不能换取您的安慰！

队 长 您既已活着回来，
还要什么安慰？

克 雷 斯 波 我高喊着向您讨回
我那威信扫地的声誉。

队 长 真讨厌！
克雷斯波 请您注意，
今天我已经是
萨拉梅亚的镇长。
队 长 您对我没有管辖权，
战争委员会对我负责。
克雷斯波 您决意这样做？
队 长 是的，
讨厌的老东西。
克雷斯波 没有补救办法？
队 长 没有，对您来说，
沉默是最好的办法。
克雷斯波 没有别的？
队 长 没有。
克雷斯波 我对天发誓，
您要付出代价。
来人！（站起身来并拿起权杖）

第 九 场

一 农 夫 （在幕后）
镇长先生！
队 长 这些农夫
要干什么？
（农夫们上）
众 农 夫 你有何吩咐？
克雷斯波 我命你们

把队长先生抓起来。

队长 你们太过分了！
你们不能这样对待
一个像我这样效力于国王的人。

克雷斯波 我们要试一试。
您如果不被囚禁
或不被处死，
您决离不开这里。

队长 我提醒您，
我是一个活生生的队长。

克雷斯波 难道我是一个死去的镇长？
我马上就把您关起来。

队长 我无法自卫，
只好束手就擒，
但我将向国王
申诉这无理行为。

克雷斯波 我也将对另一种无理行为
向他提出申诉—— 好在
他离这儿很近，他会听
我们两人的申诉——
您最好把剑放下。

队长 这没有道理……

克雷斯波 怎么没有？
您已经被捕。

队长 您要以礼相待……

克雷斯波 这话说得在理：
总之，你们要礼貌地

把他带到市政议会；
要礼貌地
给他带上两只脚镣
和一条锁链；
要礼貌地
不让他和任何一个士兵说话；
当然，也要把这两个士兵
投进另一个牢笼，
因为在这之后，
你们要礼貌地
向他们三人
索取口供。队长先生，
现在我要和您讲话，
如果最后我找到
您的足够的污点，
我定要非常有礼貌地
把您绞死，
我向上帝发誓。

队长 有权力的农夫真可怕！
（众农夫和队长下）

第十场

文书 〔雷博列多、机伶鬼和文书上。
这个随从和这个士兵
是我悉心
抓到的两个人；

另一个逃跑了。

克 雷 斯 波 这人是那个唱歌的无赖；
他终生只会唱歌，
不会做其他事情。

雷 博 列 多 先生，
唱歌是什么罪过？

克 雷 斯 波 我觉得
那是一种美德。
我有一种乐器，
在它的伴奏下，
您会唱得更美。
您决定要说……

雷 博 列 多 什么？

克 雷 斯 波 ……昨晚发生的一切。

雷 博 列 多 你女儿知道得
比我更清楚。

克 雷 斯 波 不说出来
你就得死。

机 伶 鬼（对雷博列多）
对那件事你要一一否定；
如果你否定，
你将是我要唱的
那首浪漫歌谣的主角。

克 雷 斯 波 以后会让您唱歌的。

机 伶 鬼 你们不会对我动刑。

克 雷 斯 波 让我们弄明白，
这是为什么？

机 伶 鬼 这是明摆着的事情，
没有任何一条法律
要你们对我动刑。

克 雷 斯 波 您有什么理由？

机 伶 鬼 我有身孕。

克 雷 斯 波 有比这更无耻的事吗？
我无比愤怒。
您是那个骑士的情妇吗？

机 伶 鬼 不是，先生。
只是他的一个同伴。

克 雷 斯 波 您要说出你们的秘密吗？

机 伶 鬼 是的，
我们会说出
比我们知道得更多的事情。
没有比死更加可怕。

克 雷 斯 波 这将会避免
对你们两人动刑。

机 伶 鬼 如果是这样的话，
我要唱歌了，
因为我生来就是为了唱歌的。
（唱）
他们想对我动刑。

雷 博 列 多 （唱）
他们要如何对待我？

克 雷 斯 波 您要做什么？

机 伶 鬼 从此平息怒气，
因为我们要唱歌。（同下）

克雷斯波家的大厅

第十一场

胡 安 我在山上刺伤了
那个叛逆者；
我和他奋力搏斗，
由于他们人太多，
我转身逃进深山和丛林，
我没有遇到我的兄弟，
于是我敢于回到我的村镇，
并回到我的家里，
在这里，我要向我父亲
诉说对他发生的一切事情。
我看他会让我
如何做。
愿上天保佑我的生命
和我的名声。

第十二场

〔伊内斯和伊萨贝尔凄凄楚楚地上。〕

伊 内 斯 你不要如此悲伤；
如果这样痛苦地活着，
那就等于自杀。

伊 萨 贝 尔 唉，伊内斯！

谁说我要轻生？
胡 安 我要告诉父亲……
(旁白)
我好可怜！
这是伊萨贝尔吗？
这无可怀疑；
那我还在等待什么？
(抽出宝剑)
伊 内 斯 表兄！
伊 萨 贝 尔 哥哥，
你要干什么？
胡 安 今天你拿我的生命
和声誉当儿戏，
我这是为了报仇。
伊 萨 贝 尔 请你注意……
胡 安 上天作证，
我定要杀死你！

第 十 三 场

〔克雷斯波和农夫们上。
克 雷 斯 波 你要干什么？
胡 安 父亲，
这是为一种侮辱行为雪耻，
这是为一种冒犯行为报仇，
要惩治……
克 雷 斯 波 别说了，别说了，

你敢来……

那是一种错误。

胡 安 我看到的是一幅什么景象？

克 雷 斯 波 因此你就当着我的面，
在山上刺伤一个队长？

胡 安 父亲，
我做出这种反应，
是为了维护你的声誉……

克 雷 斯 波 喂，不要再说了，胡安。
来人，把他也给我拿下。

胡 安 父亲，
对你儿子也如此严厉？

克 雷 斯 波 即使对我父亲，
我也是如此。

（旁白）

这是为了保住他的生命，
人们必然会想，
这是世间最少有的正义。

胡 安 请你听明白，
为什么刺伤了一个叛逆者，
我还企图杀死我妹妹。

克 雷 斯 波 这我已经知晓；
但是，只是从个人的角度还不够，
从镇长的角度出发，
我必须对此事进行调查。
要弄清你在此案中
有什么过错。

在这之前，
我必须拘捕你。
(旁白)
我将为你找到解脱。
胡 安 谁也不乞求理解
你的目的，
因为你已威信扫地，
但乃要企图拘捕
给你声誉的人，
并保护夺去这种声誉的人。
(把胡安带下)

第 十 四 场

克 雷 斯 波 伊萨贝尔，
你对那个污辱过你的人
提出了挑战，
请你确认此事。
伊 萨 贝 尔 你曾想隐瞒
那令人伤心的冒犯行为，
现在你想把它公诸于众！
你既然未能报仇雪恨，
你就不要再提它了……
克 雷 斯 波 不对；
既然我不能如愿以偿，
那只好这样了。(伊萨贝尔下)
伊内斯，把权杖放在这里；

既然不想圆满解决此事，
那就只好撕破脸皮。（伊内斯下）

第十五场

堂 洛 佩（在幕后喊）

停一下，停一下。

克 雷 斯 波 什么事？

谁如此无礼地

在我家门口下马？

谁进入我家里？

（堂洛佩和众士兵上）

堂 洛 佩 噢，佩德罗·克雷斯波！

是我；

我走到半途又回到这里

（因为我猜想

会发生极不幸的事情），

既然您是我的好朋友，

我最好在您这里下马停留。

克 雷 斯 波 愿上帝保佑您；

您总是如此抬举我。

堂 洛 佩 您儿子不在这里？

克 雷 斯 波 您马上就会知道

其中的缘由：

先生，您也是为此而来，

请您对我讲述，

您来得正是时候。

堂 洛 佩 这种羞愧之大，
人们无法想像。
任何男人
都不敢做出这种
荒谬的事情。
一个士兵跑到我面前，
并对我说……
我坦诚地对您说，
我气得简直要发疯。

克 雷 斯 波 请说下去。

堂 洛 佩 这里一个小小的镇长
拘留了我们的队长。
真见鬼！
今天如果不是这条
不争气的腿在作怪，
我会尽快赶回来，
用重杖把那个
无耻的东西打死！

克 雷 斯 波 您这次白白来了一趟，
因为我认为，
镇长不会允许您这样做。

堂 洛 佩 即使他不允许，
我也要这样做。

克 雷 斯 波 我看这样不好；
我以为，
世上没有任何人
会给您出这种馊主意。

您知道他为什么
要逮捕队长吗？

堂 洛 佩 我不知道；
但不论发生什么事情，
法理总是在我这边；
如有必要，
我还会砍头。

克 雷 斯 波 大人，
您不该奢求
一个普通的
地方镇长的权力。

堂 洛 佩 他只不过是一个小小的农夫吗？

克 雷 斯 波 他也可能是个小小农夫，
如果对固执的人，
应该动用大棒，
他就对之动用大棒，
那就让他出来吧！

堂 洛 佩 真见鬼！
可别让他出来；
为了您的幸福，
不管他是否出来，
请您告诉我，
他住在哪里。

克 雷 斯 波 他住得很近。

堂 洛 佩 那么请您告诉我，
谁是镇长。

克 雷 斯 波 我。

堂 洛 佩 真见鬼，我不信！……

克 雷 斯 波 真见鬼，正像我对您说的那样！

堂 洛 佩 克雷斯波，传说总归是传说。

克 雷 斯 波 大人，事实总归是事实。

堂 洛 佩 我正是为被拘留的人而来。
并惩罚这种过分行为。

克 雷 斯 波 正是由于发生在这里的事情，
我才把他拘留在这里。

堂 洛 佩 他要去为国王服务，
应由我对他裁判，
您明白吗？

克 雷 斯 波 他从我家中
抢走了我的女儿，
您知道吗？

堂 洛 佩 您知道我是以多大的勇气
来过问这件事吗？

克 雷 斯 波 您知道他是以多大的胆量
在山上抢走了我的声誉吗？

堂 洛 佩 您知道我的官职
能超过您多少吗？

克 雷 斯 波 您知道我曾请求他
和平解决，但他却不愿意吗？

堂 洛 佩 尽管您的话在理，
但是您涉足到
另一职权范围。

克 雷 斯 波 但他涉足到我的声誉范围，
而那并不是他的辖区。

堂 洛 佩 我有责任
使您得到满意的偿付。

克 雷 斯 波 我从不要求任何人
做我自己能做到的事情。

堂 洛 佩 我必须带走被拘捕的人，
为此我将不遗余力。

克 雷 斯 波 我已开始在这里
审理这个案件。

堂 洛 佩 如何审理？

克 雷 斯 波 我正在收集一些
关于调查此案的指控材料。

堂 洛 佩 我要到监狱
去看他。

克 雷 斯 波 我不阻拦你去监狱；
只是要提醒您注意，
已有令在先，
谁去那里，
就向谁开枪射击。

堂 洛 佩 看来我已成了
这些子弹的射击对象。
但是在今天的行动中，
不能冒一点风险。——
喂，士兵，
你快跑去找那些
近几天驻扎在这里
但离去的连队，
让它们分成小队

有秩序地回到这里，
要子弹上膛，
备好绳索。

克雷斯波 没有必要去召唤村民；
他们听到发生的事情后，
已经进入这里。

堂洛佩 真见鬼，我要来看看，
他们是否把被关者还给我。

克雷斯波 真见鬼，首先我要去做
应该做的事。
(同下)

监狱的门厅

第十六场

〔堂洛佩、文书、众士兵、克雷斯波均在幕后。鼓声响起。〕

堂洛佩 士兵们，这儿就是牢房，
你们的队长被关在这里：
如果他们不交出队长，
你们就马上放火
烧掉它；
如果镇上的人来自卫，
就烧掉整个村镇。

文书 好，尽管烧掉牢房，
他们也不会释放队长。

众 士 兵 杀死这些农夫。
克 雷 斯 波 杀死他们？这算得了什么？
难道就没有别人了？
堂 洛 佩 他们的援军到了。
打开牢房，快来，
打开房门。

第 十 七 场

〔众士兵和堂洛佩从一边上；国王、克雷斯波、众
农夫和随从由另一边上。〕
国 王 这是怎么回事？
你就这样
来迎接我！
堂 洛 佩 国王陛下，
一个村民如此胆大妄为，
实属少见。
真见鬼，
如果您来得不是这样匆忙，
陛下定会看到
这里到处是彩灯高挂。
国 王 发生了什么事情？
堂 洛 佩 这里的镇长
逮捕了我们一个队长，
我为此事而来，
但镇长拒不交出人。
国 王 谁是镇长？

克雷斯波 我是。

国王 你如何对我解释？

克雷斯波 在这个案件中，
罪行铁证如山，
当该杀头。
罪犯抢走了一个少女，
并在荒野中把她强奸，
但拒绝娶她为妻，
少女和父亲
求罪犯和平解决此事。

堂洛佩 此人就是镇长，
和少女的父亲。

克雷斯波 在这种情况下，
是不是父亲并不重要，
因为如果一个外乡人
来此滋事生非，
不应该对他绳之以法吗？
是的；我对我女儿如何做，
对别人也这样做，
难道法理还赋予我其他权力？
还有，我拘捕了我的儿子，
但我也不听我女儿的陈述，
因为她是同样的血统……
请注意，我说的是否在理，
请注意，是否有人会说，
我在此案中作了什么手脚，
我是否威逼了某个证人，

除了我陈述的，
是否在诉讼中还写了其他内容，
如果是这样，
请你们杀死我。

国王 判决得很好；
但你没有权力
执行这个判决，
它属于另一个法庭。
那里主持公道，
你把他转走吧！

克雷斯波 陛下，大事不好了。
我本可以把他转走，
但由于这里
只有一个法庭，
所有的判决
都由它来执行。
所以，
对此案的判决，
已经被它执行。

国王 你说什么？

克雷斯波 陛下，
您若不相信这是实话，
请您回头看看，
那就是队长

（一扇门打开了，被绞死的队长出现在一张椅子上）

国王 你怎么会如此大胆？……

克雷斯波 刚才您说过，

此案判决得很好；
而且执行得也不错。

国王 难道市政议会
不会执行这一判决吗？

克雷斯波 您所有的法律
只不过是一个整体，
如果它有许多旁系，
请您告诉我，
我如果用其中一条规定
杀死了一个应该被杀死的人，
您应如何用另一条规定
处置我？
若做对了百分之百，
稍许有点失误
有何干系？

国王 既然这已是事实，
他作为一个队长，
一个骑士，
你为何不砍下他的头颅？

克雷斯波 陛下，您不相信我会这样做吗？
由于骑士们
在我们这里活得很好，
这里的刽子手
没有学会如何砍头。
您看到的
就是依照您的权威
所执行的死刑，

受刑者都抱怨
此刑没施于其他人。

国王 堂洛佩，这已是事实，
死刑执行得很好；
若击中要害，
稍有过失无所轻重。
把所有士兵尽快
从这里全部撤走，
我需要马上
抵达葡萄牙。

（对克雷斯波）
你将是这个镇子的
终身镇长。

克雷斯波 只有陛下
知道如何尊重法律。

（国王及随从下）

堂洛佩 感谢国王陛下
来得及时。

克雷斯波 即使他不来，
也无法挽回。

堂洛佩 把被拘留的队长交出来，
我们好好谈一谈，
设法挽回她的名誉，
这样不好吗？

克雷斯波 她将进入一所修女院；
这是她的选择，
她已有了夫婿，

且不顾人品如何。

堂 洛 佩 那么，请您把其他囚犯
还给我吧！

克 雷 斯 波 您马上就可以把他们带走。
（文书下，雷博列多、机伶鬼和众士兵上）

堂 洛 佩 您的儿子
既然已经是我的士兵，
他不该被囚禁。

克 雷 斯 波 先生，
我想惩罚他
刺伤他队长的不恭行为；
尽管他的荣誉允许他那样做，
而不能以其他方式，
这是实情。

堂 洛 佩 克雷斯波先生，
不要再说了，请叫他过来。

克 雷 斯 波 他已在这里。（胡安上）

胡 安 大人，请让我吻您的脚，
我将作您的奴仆。

雷 博 列 多 从今以后
我再也不想唱歌。

机 伶 鬼 而我要唱，
只要我看到那
沉重的乐器。

克 雷 斯 波 剧作家给这一真实的故事
一个这样的结局。
请 诸 位 原 谅 剧 中 的 不 足 。 （ 剧 终 ）

神奇的魔术师

人 物

西普里亚诺 男主角

魔 鬼

莱利奥 男配角

佛洛罗 第二男配角

莫斯孔 小丑

克拉林 小丑

安蒂奥基亚总督

利桑德罗 老人

胡斯蒂娜 利桑德罗之女

利维娅 女仆

赛利奥 男仆

法比奥 男仆

第 一 幕

海边森林，安蒂奥基亚郊区的塔林

〔 着学生装的西普里亚诺和吃白食的、拿着几本书的克拉林和莫斯孔上。

西普里亚诺 在这静悄悄的
美丽的地方，
玫瑰和众多鲜花的
诱人的迷宫，
你可以把从家里
拿出的书留给我
(我只需以它们为伴)；
今天，是安蒂奥基亚的节日，
要把宙斯请进
新建的圣殿。
他的雕像
将以更美丽
和尊贵的形像
出现在那里，
从而脱离了
那熙熙攘攘的
街道和广场。

我想研究那个时代，
安蒂奥基亚缺少了
两个望日，
你去欢度它众多的节日吧！
然后，当太阳埋藏在
海涛之后，
你再到这里来看我。
那时，金色太阳的尸体
映照晚霞，
晚霞是银色墓碑。
在那里，
你能看到我。

莫 斯 孔 先生，在去欣赏这些节日之前，
虽然我有极大兴趣，
但是我不能不
啰啰嗦嗦地对你说：
在一个如此欢乐
和喜庆的节日里，
你带着几本书
去旷野，
而不回眸节日的欢乐？

克 拉 林 先生，你做得对。
最使人劳累的日子，
当属载歌载舞的
圣像出游日。

望日，古罗马历的望日，即 3、5、7、10 月份的 15 日及其他月份的 13 日。

莫 斯 孔 克拉林，
总而言之，
你是一个见风使舵的人，
你一生用尽心计，
称赞别人的行为，
而不表达自己的感觉。

克 拉 林 你在自欺欺人
（我若当面说出我的感受，那是客气的谎言）

西普里亚诺 莫斯孔，住口；
克拉林，住口。
你们两个人
总是傻里傻气地
争执不休，
相互当做
自己的对手！
你们走开，
（正如我所说的）
当夜幕降临时，
再来找我，
那时，宇宙中的
这座美丽的建筑物，
已外在朦胧之中。

莫 斯 孔 你尽管有所防备，
你若去参加盛会，
不如不去的好，
你认为如何？

克 拉 林 结果是很清楚的：

谁也不会听从别人劝告，
去做他们所做的事情。

莫 斯 孔 （旁白）
为了看到利维娅，
我恨不得插上翅膀。

（下）

克 拉 林 （旁白）
说实话，
利维娅是一个
使我神魂颠倒的人。
你已走了一半的路程；
利维娅已到了
另一个地方，
我知道，
利维娅是个轻浮的女人。

（下）

西普里亚诺 他们都走了，
剩下我独自一人，
在我智力所及的情况下，
我可以思考一下
使我心灵止住的问题，
我从普林尼^①的著作中，
从神秘的话语中，
读到了上帝这样的

普 林 尼（公元 23—79 年），古罗马作家，一生著作极多，现仅存《自然史》
37 卷。

一个定义；
因为在我的头脑中，
没有这样一个
在其身上适用
这种神话和圣迹的上帝。
我必须加紧寻求
这隐藏着的真理。
（魔鬼扮作丑角上，
西普里亚诺在读书）

魔 鬼（旁白）
西普里亚诺，
你发表再多的议论，
你也找不到这个真理，
因为我将把它藏起。

西普里亚诺 从这些树丛中
我听到了响动。
谁在那儿？谁在那儿？

魔 鬼 先生，
是一个外乡人，
今天整个上午
在这山里迷失了道路。
马也疲惫不堪，
山上长满了
绿色的草木，
它边吃边休息。
我为了重要的商务，
要去安蒂奥基亚；

由于沉醉于自己
未来的事业（钱财
对任何人都不可缺少），
我脱离了所有
陪伴我的人，
我迷了路，
也丢失了我的仆人和同伴。

西普里亚诺 近在咫尺的
安蒂奥基亚的
高大塔群
使我胆颤心惊，
因此让你
迷失了道路。
在这群山中，
每一条小路
都能指引你
走向你所要去的地方，
即使是它的中心
或是群山的怀抱；
你走哪条路，
都不会失误。

魔鬼 从科学的观点来看，
若不利用科学，
那就是无知。
自然，
我进入一个
我不被人熟悉的

陌生城市里，
我独自一人，
打听我所需要的东西，
一直到黑夜代替了白天；
从你的穿着
和你携带的书籍，
我断定
你当是一个大学者。
我的心灵
使我倾心于
作学问的人。

（坐下）

西普里亚诺 你也上过学？
魔 鬼 没有；
但是，我所知道的东西，
不致于使我成为一个无知者。

西普里亚诺 你有什么知识？
魔 鬼 一切。

西普里亚诺 掌握一门知识，
尚且需要许多时间，
而你（真是吹牛大王），
未经学习，
竟能掌握那么多知识？

魔 鬼 是的。
我出生在这样一个故乡：
在那里，最高的知识，
未经学习，都能知晓。

西普里亚诺 噢，但愿谁也不要
出生在那个故乡！
因为在那里，越是去学习，
就越是没有什么知识。

魔鬼 这千真万确。
我不去学习，
我就敢于抵制
上午的课程，
而且我想掌握它，
因为我有许多自己的见解；
尽管我失去了它，
但我曾追求过，
这已足够；
因为有些损失
也蕴含着赞扬。
你若不想相信我这番话，
请你告诉我，
且是直言不讳地，
你学的是什么；
尽管我不知道
你喜欢什么观点，
让它作为你的固定看法，
我将持相反意见。

西普里亚诺 你发表这种高见，
我非常喜欢。
我热切希望
理解普林尼的一个论点，

为的是弄清
他所说的上帝是什么。

魔 鬼 以下这些话
 （我记得很清楚）
 就是他的论点；
 “上帝是最高恩典，
 一切人都能看得见、
 摸得着的存在和实体。”

西普里亚诺 这是真理。

魔 鬼 你从中发现什么矛盾了吗？

西普里亚诺 没有发现
 普林尼所论及的上帝；
 如果它必须是最高恩典，
 连宙斯
 都缺乏这种品质，
 因为我们发现
 它曾多次犯了罪过：
 欺骗了达那埃，
 诱拐了欧罗巴^①
 既是最高恩典，
 它的行为
 应该是神圣的，
 可是它为何

达那埃，据古希腊神话传说，她是阿尔戈斯王阿克里西奥斯之女，被父亲囚禁于一铜塔，宙斯化为金雨与之幽会；欧罗巴，腓尼基王阿格诺尔之女，宙斯化做白牡牛诱拐了她并向之求爱。

也有人类的激情？

魔鬼 这些都是虚构的故事，
俗人借神的名字
去理解
被蒙上假面具的
道德哲学。

西普里亚诺 你这种回答
不尽人意，
因为，上帝的尊严
应该维护，
那些放肆的错误，
—— 而且是虚假的 ——
不应该安在它的头上。
进一步说，
如果上帝是
最高恩典，
人们必然去爱
其中一个最好的；
可是，为什么一些人
喜欢这个，另一些人
喜欢那个？
上帝们不同的雕像，
往往会使人们给予
模棱两可的回答。
你可不要说，
我是在引证
世俗人的说法……

两个偶像向两支部队担保
能在一场战斗中取胜，
其中一个打败了：
两种对立的愿望
不可能达到同一个目的，
这不是很清楚的结果吗？
最后，两种愿望
必定相遇，
如果一个好的，
另一个必然是坏的。
对上帝不怀好心愿，
那意味着是一种
虚假的心愿；
若缺乏统一性，
最高恩典
不会降临在他们身上。

魔 鬼

我否认最大，
因为这些回答
适用于我们的智慧
所不及的目的，
那就是上天；
一场战斗，
对失败者比对获胜者
更加重要，
因为失败者比获胜者
更要着意去思考。

西普里亚诺

我认输了；

但是，那个上帝
不应该确保胜利
——因为上帝们
不会欺骗——；
没有确保胜利；
允许一次失败
就已足已。
如果一个上帝
能洞察一切，
任何一个上帝
都能清楚地、
从不同的角度
看到终极；
即使看到它，
也不担保
若不是它应是何样；
上帝尽管如此神圣，
尽管与俗人不同，
但在那较小的环境中，
也只是一种存在。

魔 鬼

为这种原因，
值得使你提高嗓门
如此动情吗？

西普里亚诺

当需要动情的时候，
存在于我们灵魂中的
胆量（学者们说，
有好的，也有坏的）

支配我们去做
好事或坏事，
之所以说灵魂不灭，
就是这个道理；
这个上帝，
怀着这种感情，
无需表现它是否会说谎，
它完全能够启动
这种感情。

魔 鬼

请你注意，
在这些矛盾中，
圣洁的神性
不涉及俗人，
因为在重大的事情上，
这些神性从来没有过不一致。
可以清楚地看到，
只有一种观念，
营造了形成人类的
优美的工厂。

西普里亚诺

如果只有一种观念，
它就会优于其他观念；
若多种观念平等，
你会发现，
在创造人的问题上，
可以有不同意见
(这一点你不可否认)；
当一个人说应该这样，

另一个人可以说：
“ 我不想这样做。”
如果整个上帝都是手，
当一个创造了手，
另一个则把这些手毁掉。
因为在权力上，
两只手是平等的，
而在要求上，
是不平等的。
两者哪个会取胜？

魔 鬼

对于不可能的、
虚假的设想，
没有理由可言。
你说，
你由此能得出什么？

西普里亚诺

设想有一个上帝，
它是最高恩典，最高宽恕，
洞察一切，无所不及，
永无谬误，不骗人，
至高无尚，不争斗，
无与伦比，
一个没有原则的原则，
一种实体，一种物质，
一种权力，一种意志；
当这个上帝具有
一个、两个或更多人称时
一种最高的神灵

实质上只有一个，
它是万源之源。

魔 鬼 （站起身来）
如此明显的事情，
我怎么能够否认？

西普里亚诺 你感受如些之深？

魔 鬼 若另一个人
与他斗智，
他能不有所感受吗？
尽管我有言以对，
但我不去回答，
因为有人从山上走来，
根据我的日程表，
现在我该去城里啦。

西普里亚诺 你慢走！

魔 鬼 你好好呆着！
（旁白）
你的学问如些之深，
而我将使你忘掉
这些学问，
使它停滞在虚无缥缈之中。
我被允许带着我的愤怒
去追踪胡斯蒂娜，
我将一箭双雕，
报两项仇。

（下）

西普里亚诺 我从未见过这样杰出的人物。

我的仆人们还迟迟未来，
我要重新回顾一下
这充满疑团的问题。

（又去读书）

（莱利奥和佛洛罗上）

莱 利 奥 我们不要再往前走了；
这些岩石，这些树枝
紧紧地交织在一起，
连阳光都无法通过，
它们只能是
我们决斗的见证人。

佛 洛 罗 拔出你的剑；
如果过去只是
停留在口头上，
现在该付诸行动了。

莱 利 奥 我明白，
在决斗场上，
无需用语言，
只需用宝剑说话。

（两人搏斗）

西普里亚诺 这是怎么回事？
莱利奥，往手；
佛洛罗，你闪在一边；
我站在中间就已足矣，
尽管在中间我没有武器。

莱 利 奥 西普里亚诺，告诉我，
你从哪里冒出来

阻止我报仇？

佛 洛 罗 你是从这些树干
和树枝中流出来的吗？
(莫斯孔和克拉林上)

莫 斯 孔 快跑，他们同我老爷
动起刀子来了。

克 拉 林 为了接近这些决斗，
通常我都不是跑着；
但是为了躲开它们，
我会这样做。

两 人 合 老爷……

西普里亚诺 你们不要再说话。——
这里怎么回事？
这两个朋友，
从其血统和名望上，
今天都是整个安蒂奥基亚的
珍宝和希望，
一个是总督的儿子，
一个是科拉尔托家族^①的成员，
这样两个可能会给祖国
带来荣誉的人，
竟然拿自己的生命冒险！

莱 利 奥 西普里亚诺，
由于许多原因，

^① 17 世纪西班牙有名的家族之一，其中一个成员死于 1630 年，是“三十年战争”的一个有名的英雄。

虽然我应该
尊重你的人格，
在这个时刻
停下了我的剑，
但是，你不能使它
插入剑鞘去睡觉。
你对科学比对决斗
知道得更多，
你不知道，
在决斗场上，
不存在任何尊重，
会使两个高尚的人
成为朋友，
因为它要求，
必然要死掉一个。

佛 洛 罗 我对你说的也是一样，
我请求你
带着你的人离开这里，
这样你将使我们两人
在既无偏又无向的
情况下决斗。

西普里亚诺 如果你们认为，
由于我的职业，
我不了解
勇气和傲气
所探讨的决斗的
种种规则的话，

那你们就大错而特错了；
同你们两人一样，
生来就承担着弄清
什么是荣誉，什么是无耻
这样重大的责任。
我热衷于学问，
并没有使我的勇气受损；
在我的生涯中，
曾多次发生过文斗和武争。
如果去决斗场
是因为有理由进行决斗，
那么在决斗之后，
诽谤自然会得救。
这样，你们就足以说出
这次决斗的缘由；
如果在我听了这缘由之后，
担保能使你们之中一个
心满意足，
我会允许
仅仅让你们两人留下。

莱 利 奥 如果你的条件是，
只要知道我们为何而决斗，
就允许我们决斗，
那我愿意告诉你。
我十分喜欢一个女人，
佛洛罗也喜欢这个女人：
你看你如何在我们中间

进行调解！
没有一条线
让两个嫉妒忌的高尚人
平分他们的欲望。

佛 洛 罗 我喜欢这个女人，
我恨不得
连太阳都不敢看她。
所以，这里没有
调和的余地。
既然你说过
允许我们决斗，
你就站到一边去吧！

西普里亚诺 请等一下，
还需要知道一些事情。
请告诉我，
这个女人是有可能的希望，
还是不可能对之抱有希望？

莱 利 奥 她是那样的正派，
那样的高尚，
如果太阳能使
佛罗罗产生忌妒，
他也没有正当的理由
去忌妒太阳，
因为我猜想，
连太阳都不敢看
这个女人。

西普里亚诺 你会娶她为妻吗？

佛 洛 罗 对此我有信心。

西普里亚诺 你呢？

莱 利 奥 我对天发起誓，
我要得到这种幸福！
她即使衣贫如洗，
品德足以作为嫁妆。

西普里亚诺 如果你们两个
都想和她结婚，
在求爱之前
已把她的名声破坏，
这不是徒劳无益的、
罪恶的和无耻的行为吗？
如果你们两人中的一个，
为了她，在杀死另一个之后
娶她为妻，
世人会如何评说？
虽然人们不会明说，
但在她不在场的情况下，
一定会说。
我不鼓励你们两人因
同时向她献媚
而遭受感情上的煎熬，
因为我不想
从我这里引发
一场怯懦的决斗。
出于忌妒而首先挑起
决斗的献媚者，

随之而来的是声名狼藉；
我要说的是，
你们必须明白，
她喜欢你们哪一个，
然后……

莱 利 奥 你停一下，等一等；
让女人去说
她选择谁，
那是怯懦和下流的行为。
因为她不是选择我，
就是选择佛洛罗。
若选择我，
会进一步加强
我已陷入的执著，
因为这种执著
是我爱一个女人，
而这个女人也爱我。
若选择佛洛罗，
我会十分愤怒，
因为我所爱的女人
在爱着别人。
然后她会作无用的解释，
不管是出于什么原因，
我们两人必须动剑：
一个是为了他的荣誉，
而另一个是为了报复。

佛 洛 罗 我承认，

这种看法可以被人接受，
也是理智的，
但仅仅是对那些
企图选择或抛弃爱情的
女人而言；
今开，我想去征求
她父亲的意见。
莱利奥，
我已经走上了决斗场，
我已经抽出了宝剑
（在大多数情况下，是有人阻止决斗）
我已得到了极大满足，
现在，我要把剑
插入剑鞘。

莱 利 奥 你说的道理
部分地说服了我；
尽管我能把它说得
更加透彻，
但我更愿意赞同它，
不管它是真还是假。
今天我就去
向她父亲求婚。

西普里亚诺 既然你们两人
都向之献媚的女人
没有透露任何风声，
既然你们两人
都坦言她的品德和永恒，

请你们告诉我，
她是谁；
我在这里颇有权威，
为了你们两个，
我愿意找她谈一谈，
以便当她父亲过问此事时，
她有所准备。

莱 利 奥 你说得对。

西普里亚诺 她是谁？

佛 洛 罗 她是胡斯蒂娜，
利桑德罗的女儿。

西普里亚诺 一提到她的名字，
我才知道，
你们对她的赞美少得可怜；
她贞节而高尚，
一会儿我就去看她。

佛 洛 罗 （旁白）
但愿上帝能使她那
一向忘恩负义的品性
偏向我这方面。

（下）

莱 利 奥 一提到我的名字，
爱情就会使我的希望
戴上桂冠。

（下）

西普里亚诺 噢，但愿上天
能制止混乱和不幸的产生！

(下)

莫 斯 孔 我们的主人
要去胡斯蒂娜家，
您听到了吗？

克 拉 林 是的，先生。
他去或是不去，
有什么关系？

莫 斯 孔 有关系，
因为您不应该去那里。

克 拉 林 为什么？

莫 斯 孔 因为我酷爱利维娅，
她是胡斯蒂娜的女仆，
我希望，
连太阳都不敢看她。

克 拉 林 别再说了，
任何时候我都不必
为一个必定作我妻子的女人和
别人争吵。

莫 斯 孔 这种看法使我高兴，
因为这样能使她自己说出，
谁在逼迫她，
或谁在打扰她。
我们一起到那里去，
让她选择。

克 拉 林 我很乐意，
尽管我担心
她必定选择你。

莫 斯 孔 对此你坚信不移？
克 拉 林 是的，因为负心的
利维娅们，
总是选择最坏的。

（ 同 下 ）

〔 在利桑德罗家里。胡斯蒂娜和利桑德罗上。〕

胡 斯 蒂 娜 父亲，
今天我所看到的愚蠢
而普遍的错误行为，
使我不能平静：
这里的圣庙和圣坛
供奉着一尊
不可能是神的偶像，
如果最终有某种证据
能证明它是神的话，
我不怀疑，那证据
定是魔鬼，
因为它使这个
不会说话的铜像呼吸。

利 桑 德 罗 美丽的胡斯蒂娜，
如果你不为
基督的神圣的宗教
在今天所遭受的悲剧和破坏
而哭泣、伤感和遗憾的话，
那你就不是你了。

胡 斯 蒂 娜 的确如此，因为

终究我是你的女儿，
如果我不为
我看到的热望而哭泣，
那我就不是你女儿了。

利 桑 德 罗 啊，胡斯蒂娜！
你生来不该是
我的女儿，不，
我没有那种幸运，
但是，天啊！
我为何戳破了
如此隐蔽的秘密？
这是发自内心的爱。

胡 斯 蒂 娜 父亲，
你在说些什么？

利 桑 德 罗 我不知道。
我昏昏沉沉，
不知所措。

胡 斯 蒂 娜 过去我曾多次听到过
我现在听你说的话，
父亲，我从未想
以一种痛苦的代价
促使你说出你的痛苦，
也从未想衡量我的悲痛；
但是，看来不理解你的内心
痛苦，是一个错误，
也许是一个严重的过错；
所以，父亲，

把你内心的秘密
分给我一份，
因为，你的胸膛
已容纳不下。

利 桑 德 罗 胡斯蒂娜，
我对你保留了
一个巨大的秘密，
即你的年龄；
但是，看到你已经具有
观察和明白事理的能力，
看到我带着尘世的
这个权杖而去，
这样而去
就是去敲击死亡的大门。
我不能让你
对此一无所知，不，
因为，我若保留，
我便不能履行我的责任；
所以，让你的愉快
去接受我的痛苦。

胡 斯 蒂 娜 一种恐惧
在和我搏斗。

利 桑 德 罗 我的痛苦无法衡量。
但这是天理注定。

胡 斯 蒂 娜 父亲，请你使我
解脱这种惶惑。

利 桑 德 罗 你听着。

美丽的胡斯蒂娜，
我是利桑德罗……
你不要以我的名字
为起点而敬仰我；
尽管你知道我叫这个名字，
但是应该让你知道
我的名字背后的东西，
因为除了我的名字之外，
你对我一无所知。
我叫利桑德罗，
我出生在这样一个城市：
在七座山上
有七条石蛇，
因为那里有七个头；
当今它是罗马帝国的宝座，
基督徒的寓所，
因为只有罗马
配得上这种殊荣。
在这里，
我出生在一个卑微家庭里，
如果说我的父母
是由于财富
丢失了品德
而得到这种名声的话。
他们两人生来
就是基督教徒，
是幸运家族的后裔，

其前辈均以自己的血汗
顺利地度过了艰辛的人生，
以胜利为生命告终。
我在基督教环境中
幸运而顺利地成长，
为捍卫这种信仰，
我几乎多次献出自己的生命。
当我还年轻的时候，
我们谨慎的教皇亚历山大
秘密地来到罗马，
他本应掌管教廷，
但未能找到
能够得到它的地方；
因为凶残的异教徒的
独裁专制，
用殉教者淌流的鲜血，
平息了它的饥渴，
古老的基督教
至今还蒙蔽着它的子孙；
不是因为他们怕死，
也不是因为他们害怕殉教，
而是因为一旦
消除了所有教徒的反叛精神，
一旦毁掉了教会，
就不会有人去教化异教徒，
去向他们说教，
去对他们教导。

于是，亚历山大
来到了罗马；
我秘密地去见他，
得到了他的祝圣，
并从他那仁慈的手中
接过了所有的
神圣的勋章，
这是连天使都妒忌的尊严，
因为只有人
才配得上这种殊誉。
于是，亚历山大
命我去安蒂奥基亚
秘密地传播基督的信条。
我从命出发，
一路与各种各样的人斡旋，
终于抵达安蒂奥基亚；
当我从那些高山上
看到它那山金光闪闪的塔尖时，
太阳已经落山，
它把白天带走，
把星星留下代它与我作伴，
如同我马上
就可以看到的珠宝。
太阳升起时，
我迷失了道路，
我悲伤地
在群山中流浪，

我进入一个隐蔽的栖身处，
从那里看不到
由永生的火炬组成的
颤动的光线，
因为绿色的树叶
杂乱地构成了黑色的乌云。
在那里，
我等待太阳再度升起，
在孤寂中，
我充分发挥想像力，
发表了
许多不同的演说。
就在这种状态下，
一种轻微叹息的
含混不清的回声，
传进了我的耳中。
我把我的一切感觉
都调到我的听觉上，
我又听到了那种叹息声，
但更加微弱，更加不同，
是可怜人的无声的语言，
因为只有通过它，
人们才能相互理解。
是女人的哀叹，
在它之后又出现了
一个男人的声音，
他低声地这样说：

“ 宁愿让你高贵的血
染红我的双手，
也不让你死在
无耻的刽子手的手中。 ”
那不幸的女人
用简短的语言说：
“ 既然你不怜悯我，
你就怜悯你的鲜血吧！ ”
当时，我企图阻止
如此暴烈的性情，
但我未能做到，
因为那些声音
几乎已经消失，
我看到那个男人
骑在一匹马上，
并消失在树林中。
一个声音，如同磁铁
吸引了我的同情心，
它断断续续地、
有气无力地
哀叹着，有时哭泣着说：
“ 我是壮烈地死去，
因为我是作为一个基督徒
和无辜者而死 ”；
我寻着声音的方向，
在不远的地方，
看到了一个

几乎使人看不清的女人，
她正在拼命地与死亡搏斗。
她一觉察到我
就强打起精神，
说道：“滚回去，
我的残暴的谋杀者，
你甚至不让我
活过这短暂的一刻。”

（我对她说：“我只不过
是一个偶然来到这里的人，
也许是受上帝的指引，
在这如此严峻的时刻
来保护您。”）

（她说：“您好心地
想拯救我的生命，
但这种恩德已无法实现，
因为我的生命
瞬间就要消失，
但愿人们能从这个
至今上帝还爱护的
不幸的女人身上，
从我的坟墓上，
记住我的不幸遭遇。”）
她喘息着，我看到……

（利维娅上）

利 维 娅 老爷，
你欠人家钱的

那个商人，
今天带着警察
来到我们家，
我说你不在。
你快从另一个门出去吧。

胡 斯 蒂 娜 在这种场合下
来到这里打扰你，
我深感不安！
因为它与你的生命、
灵魂和社交休戚相关。
但是，父亲，
请你现在就离开这里，
不要让警察见到你。

利 桑 德 罗 我的天哪！
尽管不光彩，
我不得不这样做！

（ 下 ）

胡 斯 蒂 娜 毫无疑问，他们来了，
因为我听到外面有动静。

利 维 娅 不是那些人，
是西普里亚诺。

胡 斯 蒂 娜 可是，西普里亚诺
来这里想干什么！

（ 西普里亚诺、克拉林和莫斯孔上 ）

西普里亚诺 我惟一的愿望
是为你们效劳。
看到警察从你们家里出去，

我的友情才敢于进入这里，
因为我欠利桑德罗的人情，
我来这里只是想知道

（旁白：我惶惑不安）

是否（旁白：多么坚硬的
冰块从我的血管中流过）

我的心愿

能为你做些什么。

（旁白：我真是胡说八道！

那不是冰块，而是烈火）

胡 斯 蒂 娜 愿上帝永远保佑你；
在重大的问题上，
你应该对我父亲
鼎力相帮。

西普里亚诺 我将永远
为你效劳。

（旁白：是什么
使我恐慌，使我语塞？）

胡 斯 蒂 娜 我父亲现在不在家。

西普里亚诺 那么，小姐，
现在我可以对你说，
是什么缘由
把我带到这里；
你刚才听到的，
不是促使我
到这里来看你的
惟一原因。

胡 斯 蒂 娜 那么，
 你还有何吩咐？

西普里亚诺 请你听我说，
 我尽量简短。
 美丽的胡斯蒂娜，
 今天，在你身上，
 人的天性从容地
 体现出如此多的
 神圣特征；
 今天，你的深沉
 必定要发现我的愿望；
 但你要看到，
 正如事实所表现的，
 我必须把你的深沉
 还给你，
 而你从我这里
 取走我的深沉。
 莱利奥，受爱情驱使，
 （我没看到过
 更加能辩解的爱情），
 佛罗罗，在爱情的驱动下，
 （我没看到过
 更不能允许的错误），
 他们两人
 想为你而进行决斗；
 为了你，我阻止了
 这场决斗（天哪！）；

但是，请你注意，
我使其他人免于死亡，
而你却把死亡带给了我，
这是极大的过错。
为了给在当地
有麻烦的人进行辩解，
我来替他们对你说话
(啊，我从来不想对你说！)
为了使你的选择
成为他们的妒忌心的裁判，
他们的思念的法官；
但是，请你注意，
我来调解他们的爱情，
你来调理我的妒忌，
是一件很难的事情。
所以，小姐，
我毛遂自荐，
来与你商谈，
他们两个，
你选择哪一个？
(我是多么不幸啊！)
我想求见你父亲，
我为此而来（可怜的我啊！）；
但是，请你注意（我要死了），
我为别人说话，
而为自己伤感，
这不公平（我在发抖）。

胡 斯 蒂 娜 我对你这无耻的提议
深感惊奇，
在我看来，
它既缺乏思考，
也缺乏道理。
无论对佛洛罗，
还是对莱利奥，
我都没有给他们机会，
为的是让你
敢于来到这里；
你完全可以从他们两人身上
感受到我内心的严厉。

西普里亚诺 如果由于你爱过
某个人，我企图得到
你的恩宠，
那么，我的爱就是
愚蠢的、无耻的
和生不逢时的。
首先，由于你是
能抵御大浪冲击的岩石，
我爱你，在痛苦中，
我不惩罚他们两人；
我不想你把我当做楷模
而去爱我。
你要对莱利奥说些什么？

胡 斯 蒂 娜 请他相信，
多年的爱情

所付出的昂贵的失望。

西普里亚诺 对佛洛罗说些什么？

胡 斯 蒂 娜 让他不要再看到我。

西普里亚诺 而对我说些什么？

胡 斯 蒂 娜 你的爱

不要那么大胆。

西普里亚诺 如果我的爱是神圣的，
又当如何？

胡 斯 蒂 娜 对你来说是神圣的，
难道对他们两个
就不神圣？

西普里亚诺 是这样。

胡 斯 蒂 娜 我对莱利奥、佛洛罗
和你，都已做出了回答。

（二人下）

克 拉 林 利维娅小姐。

莫 斯 孔 利维娅小姐。

克 拉 林 我们两个人都在这里。

利 维 娅 什么是你们所想的？

你们想干些什么？

克 拉 林 若由于幸运

您不知道的话，

现在我请您听清楚，

我们两人非常地爱您。

我们相见

是为厮杀；

但是，我们不想

在这里制造麻烦，
所以，请您选择一个。

利 维 娅 您刚才对我讲述的感情
是如些之深，
以至于我内心的苦衷
使我失去了理智和理解力。
让我选择一个！
在如此不适宜的时刻，
还会有痛苦吗？
我选择一个！
同时从你所喜爱的
两个人当中选择一个，
具有这样的天才
是不恰当的吧？

克 拉 林 那么，你如何能够
同时爱两个人？
两个人不会妨碍你吗？

利 维 娅 不会，因为我们女人
会两个两个的消化他们。

莫 斯 孔 这样做会带来什么后果？

利 维 娅 多么愚顽啊！
我忠心耿耿地爱你们两个……

莫 斯 孔 那怎么可能？

利 维 娅 交替地。

克 拉 林 什么是交替地？

利 维 娅 交替地就是
每天爱一个。

(下)

莫 斯 孔 那么，我选择第一天。

克 拉 林 我心甘情愿地让给您，
但明天更美好。

莫 斯 孔 利维娅，我能为你而死，
今天你终于爱上了我，
我也同样爱你，
我得到这种幸福
理所当然。

克 拉 林 请您注意，
她已经认识了我。

莫 斯 孔 您为何这样说？
请住口。

克 拉 林 因为我想让您知道，
她已不属于您了，
因为午夜已到。

(下)

〔在胡斯蒂娜家的街道上。佛洛罗和莱利奥分别从不同的房门上。〕

莱 利 奥 (对自己说)

夜晚刚刚展开
它那黑色的帷幔，
我已来这里
朝拜这圣殿；
今天，尽管为了西普里亚诺
我未动干戈，

但事情并未了结，
事情不可能了结，

佛 洛 罗（对自己说）

曙光定将在这里见到我；
另外，我正在狂暴之中，
因为，在另一个人身上，
我失去了控制。

但愿爱情能促使白天
和结果的到来，
我希望西普里亚诺在场，
不管等待我的
是幸运，还是危险！

莱 利 奥（旁白）

我觉得
在那个窗户下有响声。

佛 洛 罗（旁白）

在那个阳台上
有动静。

（魔鬼出现在阳台上）

莱 利 奥（旁白）

我能看得出，
一个东西
从阳台上出来。

佛 洛 罗（旁白）

在黑暗中我看到，
一个人出现在那里。

魔 鬼（对自己说）

为达到迫害
胡斯蒂娜的意图，
我敢于以这种方式
败坏她的名誉。

（从一个台阶上走下）

莱 利 奥（旁白）

但是，我这个不幸的人呀！
我看什么！

佛 洛 罗（旁白）

但是，我这个不幸的人呀！
我看到了什么！

莱 利 奥（旁白）

一个黑色的东西
从阳台滚落在地。

佛 洛 罗（旁白）

那是个男人
从他家出来。
妒忌心呀，你别杀死我，
我要知道他是谁。

莱 利 奥（旁白）

我想认出他，
并一下弄清，
是谁得到了
我失去的财富。

（两人向前走去，手持宝剑，以弄清是什么人从阳
台滚落，魔鬼隐藏起来，两人停下来，想认出对方
是谁）

魔 鬼（对自己说）
今天，我不仅
一定得到胡斯蒂娜的鄙视，
而且，仇恨和死亡
已经到来：
请集中您的注意力，
亲眼看看这场混乱。

（隐藏起来）

莱 利 奥 先生，
不管您是谁，
对我来说，
重要的是认识您；
怀着这种心情，
我匆匆赶来。
您告诉我，
您是谁。

佛 洛 罗 如果您如此气急败坏地
要知道
您爱的秘密落在了谁头上，
我认识您
比您认识我
更为重要；
在您身上是好奇，
在我身上更是如此，
因为那是妒忌。
真见鬼！
我必须知道

谁是这家的主人，
谁会在这个时候取胜，
如果我输了，
谁会走到阳台上
凭栏哭泣。

莱 利 奥 现在您想打乱
我的思绪，
把本是您的罪过
嫁祸于我，
这很好！
我必须知道，
您是谁，
并杀死那个
用妒忌已经
把我致死的人，
现在她已出现在阳台上。

佛 洛 罗 当爱情已经暴露，
却还在那里掩饰，
多么愚蠢的正派呀！

莱 利 奥 少说废话，
这是刀枪相见。

佛 洛 罗 我愿奉陪。

莱 利 奥 我要知道，
今天谁已经是
被胡斯蒂娜接受的爱人。

佛 洛 罗 这也是我的意图。
弄不清您是谁，

我宁死。

（西普里亚诺、莫斯孔和克拉林上）

西普里亚诺 先生们，请住手，
如果我在这种时刻到来，
能迫使你们这样做的话。

佛 洛 罗 什么都不能使我放弃
我所追求的目的。

西普里亚诺 佛洛罗？

佛 洛 罗 我是佛洛罗，
一旦剑在手中，
我从不隐瞒自己的姓名。

西普里亚诺 我站在你一边；
谁冒犯你，
我就让他死。

莱 利 奥 他一个人对付我，
我不怕，
你们一起对付我，
我更不怕。

西普里亚诺 莱利奥？

莱 利 奥 我是莱利奥。

西普里亚诺 （对佛洛罗）
我不站在你一边了，
因为我必须站在中间。
这是怎么回事？
在一天中，
我不得不两次
为你们进行调解！

莱 利 奥 这将是最后一次，
因为我们已经调和了；
在我知道了
谁是胡斯蒂娜的主人之后，
我便不再抱任何希望。
你若没有对胡斯蒂娜说过，
我请求你，
不要再对她说起
我的凌辱和我的不幸，
因为我发现，
佛洛罗配得上
她的爱情的恩宠。
她已从平台走下，
来享受我所失去的幸福。
在爱情上我没有那样卑鄙，
以至于面对如此确切的失望，
还要怀着妒忌去求爱。

（ 下 ）

佛 洛 罗 请等一下。

西普里亚诺 你不要追他。

（ 旁白 ）

听到他那些话，
我简直要死；
如果他失去了
你所得到的，
而他又准备忘记，
所以再逼迫他动情

是不适宜的。

佛 洛 罗 你和他
同时提及这些事，
是在逼迫我动情；
所以，你不要
对胡斯蒂娜说起我；
尽管我以受辱为代价
对她的蔑视进行报复，
但是，我已不再希望
成为她的人，
因为，我认为，
为了那些捕风捉影的
妒忌而激烈争夺的人，
不是高尚的人。

（ 下 ）

西普里亚诺 （旁白）

天哪，这是怎么回事？
我听到了些什么？
他们两个人同时对对方
怀有妒忌心？
我对他们两人
都怀有这种心？
毫无疑问，他们两人
都受到了某种欺骗，
我应该感谢他们，
因为他们都放弃了
这方面的期求。

这是巨大的不幸，
尽管我这段肺腑之言
是一种慰藉。

我谢谢它。

（对莫斯孔和克拉林）

莫斯孔，明天给我准备
华丽服装；

克拉林，
把剑和羽饰给我拿来；

爱情要享有
体面和光彩的物品；
我既不再要书，
也不再去学习，
以便让众人说，
爱情是厄杀天才的凶手。

（下）

第 二 幕

在上幕终结时的同一地点

〔西普里亚诺、莫斯孔和克拉林着奇装上。

西普里亚诺（旁白）

我高尚的思想，
你要把我带到哪里，
带到哪里？
你的大胆的奢望
如同疯狂的遐想，
难道你心比天高，
在高空遨游时，
冲向万丈深渊？
我看到了胡斯蒂娜……
上帝保佑，
永远不要让我看到
胡斯蒂娜，
甚至连她那完美圣洁的
光辉身影也不要看见！
两个求爱者都想得到她，
其中一个被另一个激怒；
我向两个人的妒忌屈服，

但我不知道
冒犯我的人是谁；
我只知道，
我怒不可遏的妒忌
把我从藐视
抛向了辱骂，
把我从凌辱
抛向了失眠。
其他我概不知道，
在如此炽热的坚持中，
天哪，胡斯蒂娜是我的主人，
天哪，我爱胡斯蒂娜。
莫斯孔！

莫 斯 孔 老爷。
西普里亚诺 你去看一看，
利桑德罗是否在家。

莫 斯 孔 你说得有理。
克 拉 林 不对；应该我去，
因为莫斯孔
不能进那个家。

西普里亚诺 啊，为什么你们两个
总是这样争执不休！
为什么他不能去？
为什么？

克 拉 林 老爷，因为今天
不是他的日子，
而是我的，我很乐意

去传递口信；
今天我可以去那里，
而莫斯孔不能，
只有明天才可以。

西普里亚诺 除了激烈争夺，
又增加了新的疯狂？
不管是你，还是他，
你们都不能去那里，
因为胡斯蒂娜
放出了光彩。

克 拉 林 她正从外面
走向她的家。

（利维娅和胡斯蒂娜身着斗篷从一个门上）

胡 斯 蒂 娜 天哪！

（对利维娅：利维娅，
西普里亚诺在这里）

西普里亚诺 （旁白：在能够容忍的情况下，
我应该隐藏我妒忌的烦恼，
在我的妒忌所允许的情况下，
我只对她谈论爱情）
小姐，
更换服装不是为了
其他目的，
只是为了，
我能拜倒在您的脚下，
为您效劳。
让我的叹息

能使我这种心愿传递给您；
请您允许我
为您效劳，
因为您不允许我
爱您。

胡 斯 蒂 娜 先生，我和您交往的
惨痛教训，
很难允许我这样做，
因为它未能……

西普里亚诺 天哪！

胡 斯 蒂 娜 您应该忘记一件事。
西普里亚诺，
您想让我以什么方式
对您说，
您要进我的门坎
是枉费心机吗？
如果您还能活几天、
几个月、几年甚至几个世纪，
但是，除了惨痛教训之外，
您不要指望从它们那里
听到其他东西：
因为我天生严厉，
因为我天生无情，
西普里亚诺，
我至死不会爱您。

（下）

西普里亚诺 您给我的希望，

已能使我感到幸福。
如死后您能爱我，
您定的期限太短，
我接受这个期限，
如果您能领悟到
它会多么快就会到来，
那您就开始爱吧！
因为我即将开始死去。

克 拉 林 利维娅，我的主人
既悲伤又沉思，
是我这个活标本，
使他失去了爱情和希望。
请你拥抱我。

利 维 娅 请你耐心点儿，
我要想一想
是不是你的日子；
我不愿对我的良心
增加负担。
星期二可以，星期三不行。

克 拉 林 你在数什么？
是不是莫斯孔数错了？

利 维 娅 他可能数错了，
但是我不能错；
因为我说过，
我要保持公正，
所以我不愿意
由于没有给每个人

应该属于他的，
而责备自己。
但是你说得对，
今天是你的日子。

克 拉 林 那么，请你拥抱我。
莫 斯 孔 您听到了吗，我的王后？
您很清楚，
今天您是心甘情愿地
拥抱了他；
我说这些，
是为了让您明天
怀着同样的感情拥抱我。

利 维 娅 无需怀疑
我不去满足您，
连宙斯都不想让我做
一件不公平的事情，
即不要对任何人过分。
当您的日子到来时，
我会非常平等地
拥抱您。

（ 下 ）

克 拉 林 至少我不应该
看到这种场景。
莫 斯 孔 可是这有什么关系？
如果是我在这里等待
一个不属于我的女孩，
对我会有什么侮辱？

克 拉 林 不会。

莫 斯 孔 在不属于我的日子里
发生的事情，
没有对我造成损害，
否则，我会激烈争执。
可是，我们的主人
如此犹豫不决，
他要在这里干什么？

克 拉 林 也许他会说些什么，
我想听一听。

莫 斯 孔 我也是。

西普里亚诺 我好可怜呀！

（当两个仆人一个一个地走近他身边
时，西普里亚诺向他们做出反应）
你们不相信爱情，
太过分了！

克 拉 林 我好可怜呀！

莫 斯 孔 我也好可怜呀！

克 拉 林 应该把这个地方称作
“我好可怜呀”岛。

西普里亚诺 你们两个都来过这里？

克 拉 林 我发誓，我来过。

莫 斯 孔 我和我的一切。

西普里亚诺 不幸将一下与我告别。
天哪！

人心会如此变化莫测？
（在村镇外的海边）

克 拉 林 莫斯孔，
我们到哪里去？
莫 斯 孔 到达以后，
我们就会知道。
但是你要离开这个地方。

克 拉 林 我们没有必要
到农村去，
因为在那里
我们没有可学的东西。

西普里亚诺 克拉林，你回家去。

莫 斯 孔 我呢？

克 拉 林 你要留下吗？

西普里亚诺 你们两人都离开我。

克 拉 林 他把我们两人
都打发走了。

(两人下)

西普里亚诺 我混乱的记忆，
你不要那样强劲有力，
你应使我相信，
是另一个灵魂
在指引着我。
偶像崇拜使我失去了理智，
野心勃勃使我迷失了方向，
因为我看到了一个美人，
因为我看过一个女神；
在迷惘的失眠中，
由于一种错误的冲动，

我认识了我所爱的人，
而不是我对之
妒忌的人。
这种激情
是如此牵动我的思绪，
这种苦痛
是如此（可怜的我呀！）
左右我的想像，
让它把我带到
（气恼得发疯，
这不配一个高尚的人）
最不能使人容忍的境地
（我足以向地狱挑战）
我的心灵告诉我，
为了得到一个女人，
我屈从于、受制于
痛苦和悲伤。

魔 鬼 （在幕后）
这我已经猜到。
（雷电交加，如同暴风雨要降临）

西普里亚诺 晴朗的天空，
这是怎么回事？
你刚才还是晴空万里，
马上又是乌云密布，
使白昼处于昏迷！
雷和闪电
从它们的中心

爆发出
在其内心
不能容纳的惊奇。
整个天空
为乌云覆盖，
这座山
怒发冲冠，
不能容忍。
我们所有的视野
都是埃特纳火山的
热情的画笔。
太阳昏暗，
大气浑浊，
太空起火，
哲理啊，
我对你留下了这么多，
但我不知道今天的
后果如何！
连大海在云天上都想像着
它无法挽回的毁灭，
因为愤怒的风暴
像席卷羽毛和火星一样，
在它那里掀起巨涛。
一条船沉没了，
似乎在整個大海
都容纳不下；
要想得到最可靠、

最确切的保护，
就是逃离港口的同情。
呼喊、惊奇和哀叹
是它所等待的死亡的
必然的预兆；
之所以还能延缓一点时间，
是因为它所期望的东西
正在死亡。
在死亡过程中，
也会有奇迹出现；
它们并非全部来自
上天和自然力。
当船触到陆地时，
风暴来了。
并不单单是大海的挑战，
它碰到的一块岩石，
也会给它带来一场战争，
以至于使鲜血
飞溅在海浪上。

（众人在幕内）

众	人	我们都要沉没了。
魔	鬼	我想乘一块木板上岸， 以达到我所希望的目的。
西普里亚诺		为使可怕的大海惊奇， 一个人乘着一叶小舟， 向它的威力挑战， 小舟模模糊糊地

出现在海浪上，
似乎在寻找人鱼的神龛，
但是，在狂怒的旋涡中，
破损的松木舟
葬身于海洋。

（湿漉漉的魔鬼上，如同从大海出来）

魔

鬼（对自己说）

为了我所谋求的奇迹，
今天在这蓝宝石的原野上，
我必须装扮成
可怕的怪人；
我上次他看到我时
不同的形体出现。
那次在这座山上
我就看到自己超凡的知识。
现在我来向他再次宣战，
要更好地利用
他的天才和爱情。

（高声喊）

温情的母亲，
亲爱的大地，
请你给我保护，
以对付那个怪魔，
它把我从它那里
抛出来。

西普里亚诺

朋友，
忘掉你的悲伤

和对你近来命运的
痛苦记忆，
因为在月亮的光环下，
你付出再大的努力，
也没有牢固的幸福。

魔 鬼 你是谁？

我的运气把我带到
你的脚下？

西普里亚诺 在同情心的驱动下，
我想为你减轻
如此大的痛苦和损失。

魔 鬼 这决不可能；
我永远不会得到它。

西普里亚诺 以什么方式
可以得到？

魔 鬼 我失去了
我的所有财产……
但是，我没有理由抱怨，
因为，既然我已生还，
我就让我的记忆
把一切忘怀。

西普里亚诺 地震已从旋涡中消失，
天空已恢复了平静，
大海变得温驯、
安祥和清澈。
它的狂怒如此快地
使我们懂得，

淹没你的小船
是理所当然。
即使是出于对我的同情，
请你告诉我，
你是谁。

魔 鬼 我到达这里所费的力气，
比你看到的还要多，
比我能说的还要多；
我的运气非常残酷，
沉船是最微不足道的小事。
你是否想知道
这是真的？

西普里亚诺 是的。
魔 鬼 既然你想知道，
我就告诉你：
我是幸福和不幸的
一个概括、一个惊异，
我失去了前者，
后者使我哭泣。
在我的家乡，
由于我英勇光彩，
我是那样引人注目，
由于我的家族，
我是那样高贵，
由于我的天才，
我是那样博学，
以至于一个喜欢我的珠宝的

国王，利用他的权力，
召我进宫。
他是所有国王中
最大的一个（因为
只要看到他脸有怒色，
其他国王都怕他），
他的王宫镶满了
钻石和红宝石
（若把它们称作繁星也不算夸大），
在那里受到的慷慨欢迎
使我如此傲慢无理，
致使我要与国王争个高低：
我想蹬上他那
镀金的宝座。
这实在是胆大妄为，
我受到了惩罚。
我像疯子一样离去；
到王宫外，我才后悔，
但更加疯狂。
我顽固至极，
宁愿以大无畏的气概
英勇地跳下悬崖，
也不愿作为胆小鬼而投降。
如果这是鲁莽行为，
那么在这样的行为中
我也并不孤单，
因为国王在他的臣民中，

也不太受欢迎。
尽管我得到了一点儿胜利，
但最后被他的宫廷击败
由于我受的凌辱太大，
我逃离王宫时，
一边往嘴里、眼里
扔毒药，
一边高呼要报仇，
因而受到他手下人的
辱骂、威胁和抢劫。
广阔无垠的大海，
嗜血成性的海盗，
海滩的氡气，
暗礁的蛤蜊，
我都曾见到过。
那只小船，
大风使它消失在
轻轻吹拂的微风之中；
那只小船，
大海把它变成了
没有尘土的废物，
今天我仍贪婪地
奔驰在这如镜的原野上，
为了一块石头一块石头地、
一棵树一棵树地
搜查一座山，
因为在那里住着一人，

我准备寻找他，
为了让他兑现
他对我说过的，
我也要对他说的一句话。
但这场暴风袭击了我；
尽管我的才能可以神奇般地
同时止住南风、北风和东风，
但由于其他的原因和目的，
今天我未曾想极力地
把它们变成轻柔的西风。

（旁白：我能做什么，说什么，我若不愿意的话：
在这里，我从他的才能中发现了危险，所以，我要
让他喜欢魔术）

你不要对绝望，
也不要对奇迹
感到惊异：
说起绝望，
我能在一怒之下
把自己杀死；
说起奇迹，
我能利用科学
使太阳罩上阴影。
在我所触及到的魔术中，
我是这些星球的
强有力的记录者：
我按照路线，
一个一个地走过

所有这些星球。
为了不使你认为
我是无缘无故地吹嘘，
请你注意，在这一时刻，
你是想让这棵长在巨岩上的，
比巴比伦人更加粗野、
更加没有教养的大树
对你展现出可怕的景象，
而不失去繁茂的本质。
我就是这样的人，
山杨和白蜡树的
孤独的客人，尽管如此，
我想从你那里得到救助；
我想以你对我的付出，
给你带来幸福，
那是以我的勤奋和学问
为你买来的，
以我的经验
把你带向自由王国。

（旁白：

这里，我要对他
谈及爱情）
我对你提出的希望
是如此微不足道，
是如此神奇，
但是，如果你不接受，
不管是客气地，

或是粗鲁地，
但你应该对这些希望
感到满足，
因为我不会使它们
对你无益；
由于你表现出的同情心
（对此我很清楚，也很感激）
我将作你坚定不移的朋友，
不管是多次巨大的灾难
还是幸运；
不管是凌辱还是赞扬；
不管是昌盛还是坎坷；
不管是吝啬还是慷慨；
不管时间如何飞快地流逝；
不管世界要对天空的
行星增添多绚丽的光彩，
我都不会离开你一步，
因为在这里。
你会给我以保护。
如果我的思想
能如愿以偿，
所有这一切，
对我所感兴趣的东西
都微不足道。

西普里亚诺

我可以，
我要向大海讨还
你所受损失的补偿，

你一到这座山上，
就会清楚地看到
我所向你许诺的
友好的表现。
如果我能幸运地
使你成为我的客人，
请你跟我走；
我会把你作为可靠的朋友
而敬重你。
只要你愿意光临我家，
你就是我的客人。

魔 鬼

你已把我当作
自家人？

西普里亚诺

用双臂欢迎你，
我们的友谊和联系
是牢固的、永恒的。

（旁白：
如果我能学会
这个人教给我的魔术，
那该多好啊！
有了它，也许我的爱情
能够部分地转移我的痛苦；
有了它，也许我的爱情
能够完全找到我的愤怒、
狂暴和痛苦的缘由，
以及魔术本身的根源）

魔 鬼

（旁白：

我看他已关注
才能和爱情)
(克拉林和莫斯孔分别从两个门跑上)

克 拉 林 先生，你活着吗？

莫 斯 孔 (向克拉林)

你把殷勤

变成了新闻！

当然了，你看他，

他还活着。

克 拉 林 尊贵的仆人，
我用这种惊奇的方式，
是为了赞颂闪电没有击中
我们主人的奇迹，
因为这座山上
有许多闪电。

莫 斯 孔 看到他以后，
还没有使你醒悟吗？

西普里亚诺 他们是我的仆人。——
你们回来干什么？

莫 斯 孔 来向你发泄我的怒气。

魔 鬼 他们很风趣。

西普里亚诺 他们使我厌烦，
因为他们尽做蠢事。

莫 斯 孔 老爷，
这个人是谁？

西普里亚诺 是我的一个客人，
你们不要大惊小怪。

克 拉 林 为什么你现在
需要客人？

西普里亚诺（对魔鬼）
你自身的价值，
他不知道。

莫 斯 孔 我老爷做得对，
你要接替那客人吗？

克 拉 林 不；但是
如果我没弄错的话，
那个客人
要在家里住一两年。

莫 斯 孔 你从哪里推测出来的？

克 拉 林 当一个客人匆匆而过时，
人们常常说：
“主人不会给他脸色看”；
而这个客人……

莫 斯 孔 你说。

克 拉 林 我想……

莫 斯 孔 什么？

克 拉 林 他会让主人给他脸色看。

西普里亚诺 你没有必要
为大海的愤怒
和你的痛苦所困扰，
你跟我来。

魔 鬼 我听从你的吩咐。

西普里亚诺 我要安排你休息。

（下）

魔 鬼 （旁白）
我要安排你死亡。
既然我已经得到了
和你在一起的机会，
那么，激起我的愤怒，
也以另一种方式
决定了胡斯蒂娜的愤怒。

（下）

克 拉 林 你知道我刚才在想什么？

莫 斯 孔 你想什么？

克 拉 林 某座火山的爆发，
引起了地震，
我闻到了浓烈的硫磺味。

莫 斯 孔 我感觉到，
火山就是这个客人。

克 拉 林 你说的话不中听，
但我已推测出了原因。

莫 斯 孔 是什么？

克 拉 林 我们可怜的主人
可能染上了疥疮，
他把硫磺膏
涂在身上。

莫 斯 孔 你说对了。

（二人同下）

〔在胡斯蒂娜居住的街道上。

〔莱利奥、法比奥及仆人上。

法 比 奥 你终于又回到了这里？
莱 利 奥 我在这里丢掉了生命，
我回到这里寻找它：
但愿爱情不要让我的生命
遇到令人怀疑的妒忌。

法 比 奥 请你注意，
你已来到
胡斯蒂娜的家门口。

莱 利 奥 如果我的爱情
今天决意更加暴露，
这又有什么关系？
我发现，
晚上她相信另一个人，
白天我来这里发泄我的焦虑
并不过分。
请你退下，
因为一个人进去更好。
我父亲是
安蒂奥基亚的总督：
怀着这种能使我跳崖的
勇气和疯狂，
我完全可以进入
胡斯蒂娜家里，
并抱怨她对我的侮辱。

（法比奥下，胡斯蒂娜上，在她家里）

胡 斯 蒂 娜 利维娅……但是，
是谁拦住了我的去路？

莱 利 奥 是我。
胡 斯 蒂 娜 先生，
什么事情，
什么勇气使你……？
莱 利 奥 当我激动到这种程度，
在妒忌心的驱使下，
我不该顾忌你的荣誉。
请原谅，
有我的爱情，
你的敬意才能释放出来。
胡 斯 蒂 娜 你为何这样
大胆地……
莱 利 奥 由于我疯狂。
胡 斯 蒂 娜 进入……
莱 利 奥 由于我妒忌。
胡 斯 蒂 娜 这里……
莱 利 奥 由于我放荡。
胡 斯 蒂 娜 而不在乎，
也不想看到
会引起什么风波……
莱 利 奥 你不必悲伤，
因为你不会有
太多的损失。
胡 斯 蒂 娜 莱利奥，
请注意我的看法。
莱 利 奥 胡斯蒂娜，
你这种看法，

最好讲述给
今晚出现在
这个平台前的人。
我只想让你知道，
对你的轻佻，
我很了解，
但是你的荣誉
尽可能不要对我的爱
太无情、太严厉；
你的冷漠太无道理，
因为你并非为了荣誉，
而是别有他求。

胡 斯 蒂 娜 住嘴，住嘴，
你不要再说了。
谁敢到我家里来？
谁敢来以高谈阔论
冒犯我？
你这样有眼无珠？
你这样胆大妄为？
你这样狂暴疯狂？
想以伪装的喷火怪的形像，
使光线暗淡，
甚至使太阳无光？
我家的人……

莱 利 奥 是的。

胡 斯 蒂 娜 出现在我的平台前……？

莱 利 奥 让我的痛苦说话，

你无情无义。

胡 斯 蒂 娜 我的荣誉啊！

为了你，也为了我，

你回去吧！

（魔鬼从胡斯蒂娜背后的门上）

魔 鬼 （旁白）

由于我的愤怒

和我肩负的两项责任，

我到这个家里来

制造世上最大的风波；

这个痴情人

已怒不可遏

已近于疯狂，

我想站出来，

但我已被人发现，

我要退下，

好像是逃跑。

（做出要出来的样子，莱利奥发现他以后，他又退回；然后又从退下的地方出来）

胡 斯 蒂 娜 喂，你要来杀死我吗？

莱 利 奥 不是，我要来死。

胡 斯 蒂 娜 你看到了什么，
使你又返回？

莱 利 奥 我看到了你的欺骗。
现在，
我的希望
制造了我的凌辱。

一个人想从
这个房间出来；
由于看到这里有人，
又蒙着脸退下。

胡 斯 蒂 娜 在风中，
你的想像
变成了你的虚幻。

（莱利奥想进来，胡斯蒂娜拦住了他）

莱 利 奥 我太痛苦了！

胡 斯 蒂 娜 莱利奥，
难道晚上还不够，
连大白天你也想
欺骗光线吗？

（莱利奥推开她，进入魔鬼所在的地方）

莱 利 奥 不管是不是欺骗，
我要看到醒悟。

胡 斯 蒂 娜 我不想就此对你辩解，
为了以这种许可为代价，
让我的无辜
在一夜间消除表象。

（下）

（利桑德罗上）

利 桑 德 罗 胡斯蒂娜。

胡 斯 蒂 娜 （旁白）
麻烦又来了。
我真可怜！
若莱利奥走后

利桑德罗再来
该多好呀！

利桑德罗 我来找你，
是为了抚慰
我的痛苦和我的不幸。

胡斯蒂娜 你怎么了？
为何面带不悦和苦痛？

利桑德罗 我的心都要碎了，
我欲哭无泪。
(莱利奥上)

莱利奥 (旁白)
现在我才相信，
妒忌也能产生虚幻，
我所看到的那个人
不在这个房间，
他也无处躲藏。

胡斯蒂娜 (对莱利奥)
莱利奥，你别出来，
我父亲在这里。

莱利奥 我等待他离去，
从我的不幸中解脱。
(退下)

胡斯蒂娜 你为何哭泣？
你为何叹息？
你怎么啦，父亲？
你带来了什么？

利桑德罗 我有最令人痛心的痛苦，

我有最大的悲伤，
温柔的同情心从未见到过
这样可怜的先例，
凶惨被那样多的
无辜的鲜血浸透。
神圣不可侵犯的
专制皇帝戴西奥
给总督下了一道谕旨……
我不能说。

胡 斯 蒂 娜（旁白）

谁见到过这样的痛苦？
由于同情基督徒
受到的侮辱，
利桑德罗对我说起
这件事情，而他不知道，
莱利奥，总督的儿子
可能会听到他的话。

利 桑 德 罗 总之，胡斯蒂娜……

胡 斯 蒂 娜 父亲，你对此事感到痛心，
理所当然，但是，
你别说下去了。

利 桑 德 罗 请你让我重复一遍，
对你诉说，
是一种宽慰。
谕旨说……

胡 斯 蒂 娜 你不要说下去了，
心情平静，

你就会显得年轻，
这是千真万确的。

利桑德罗 为了让你替我分担
这些足以置我于死地的
激愤的感情，
我把这件事告诉你：
这是一个最残忍的谕旨，
它是用鲜血写成，
它能污染台伯河的河水，
这在台伯河岸从未出现。
胡斯蒂娜，
你让我高兴吧！
因为你习惯于
听我发牢骚。

胡斯蒂娜 父亲，
现在和过去不同了。

莱利奥（面对幕布）
我没有听到
他们的全部谈话，
只听到了只言片语。
（佛洛罗从另一侧上）

佛洛罗（旁白）
一个妒忌的人
有权利从一种虚伪的
品德中进行反省，
而无需对虚伪者
保持过多的尊重。

我怀着这种用意
来到这里……
但是，她和她父亲在一起，
我等待另外的时机。

利桑德罗 是谁踏进我家的门槛？

佛洛罗 （旁白）
我好可怜啊！
我转身回去
而不和他说话
这已不可能。
我要向他道歉。
我是……

利桑德罗 你为何到我家里？

佛洛罗 你若允许的话，
我要对你说
一件重要事情。

胡斯蒂娜 （旁白）
命运呀，
你可怜可怜我吧！
这里有许多冲突和斗争。

利桑德罗 你有何吩咐？

佛洛罗 （旁白）
为使我脱身，
我该说些什么？

莱利奥 （面对幕布）
佛洛罗可以自由地
进出胡斯蒂娜的家！

如果过去的妒忌是伪装的，
那么现在的则是真实的。

利 桑 德 罗 你带来了不同的色彩。

佛 洛 罗 你不必惊奇，
你不必惊慌，
我来向你通报一件事，
它对你的生命至关重要，
你的一个仇敌
正在图谋杀害你，
我说这些已足以。

利 桑 德 罗 （旁白）

无疑，佛洛罗知道
我是基督徒，
他以这种借口
来告诉我，
我处于危险之中。

（对佛洛罗）

佛洛罗，说下去，
不，别说了，
什么也不要再说了。

（利维娅上）

利 维 娅 老爷，
总督命我来叫你，
他正在门口等候。

佛 洛 罗 最好我在家里等你；
（旁白：与此同时，
我将设想骗局）

这样有利于你打发他离去。

利桑德罗 我敬佩你的彬彬有礼。

我马上就回来。

（利桑德罗和利维娅下）

（胡斯蒂娜、佛洛罗；莱利奥面对幕布）

佛洛罗 纯贞的胡斯蒂娜，
你为什么
把无礼的侮辱
称为像和风一样的
温柔的阿谀奉承？
你为什么
把你端庄人品的
和你家里的
钥匙交给他人？

胡斯蒂娜 佛洛罗，你住嘴：
你不要如此无礼地
侮辱一个
连太阳都付出巨大代价
证明其清白无瑕的女人。

佛洛罗 这空话来得太迟，
我已知道
你对谁敞开了大门……

胡斯蒂娜 你凭什么这样说？

佛洛罗 从一个平台进来。

胡斯蒂娜 你不要说了……

佛洛罗 为了你的名誉……

胡斯蒂娜 你凭什么这样对待我？

佛 洛 罗 因为虚伪的谦卑
一文不值。

莱 利 奥（旁白）
佛洛罗不是平台上的那个人。
无疑，还有另一个情人，
因为既不是佛洛罗，
也不是我。

胡 斯 蒂 娜 既然你有高贵血统，
你就不该
冒犯一个高贵女人。

佛 洛 罗 你让他投进你怀里，
你让他从你的平台出去，
你竟称自己是高贵女人！
他以权力对你相许；
由于总督是他的父亲，
他对你夸口：
让你看到，
他能指挥安蒂奥基亚……

莱 利 奥（旁白）
他是在说我。

佛 洛 罗 无需注意
他其他更大的缺点，
可以肯定，
权欲充斥于
他的习性和血液中。
但没有……
（莱利奥上）

莱 利 奥 佛洛罗，你住嘴，
不要在我不在场的时候侮辱我；
说对手的坏话
是一种怯懦的愤怒，
今天我出来
阻止你继续说下去，
是因为我和你
有过许多冲突，
虽然我受到侮辱，
但没有一次
我想杀死你。

胡 斯 蒂 娜 为何无缘无故地
发生如此危险的冲突？

佛 洛 罗 我在背后对你发表的议论，
当着你的面，
我也会告诉你，
这不容置疑。

胡 斯 蒂 娜 莱利奥，请你克制；
佛洛罗，你要干什么？

莱 利 奥 我听着难堪的话语，
你会感到满意。
(两人手持宝剑)

佛 洛 罗 我对我说过的话，
始终坚持不渝。

胡 斯 蒂 娜 上帝啊，
让我从这么大的运气中
解脱吧！

佛 洛 罗 我会惩罚你。
(总督、利桑德罗和其他人上)

众 人 你们都克制一下！

胡 斯 蒂 娜 我好可怜呀！

总 督 这是怎么回事？
剑已出鞘，
难道这还不是明显的迹象，
我怎么能不去弄清？

胡 斯 蒂 娜 我是多么不幸！

利 桑 德 罗 多么令人痛心！

众 人 大人……

总 督 够了，莱利奥，够了。
作为我的儿子，
你还闹事？
你利用我的权势
要来搅乱安蒂奥基亚？

莱 利 奥 父亲，请你听我说……

总 督 把他们都带走，
不能有例外，
也不能有血统的特权，
他们应受同样的惩罚，
因为他们犯了同样过错。

莱 利 奥 (旁白)
这由妒忌引起，
我受到了侮辱。

佛 洛 罗 旧痛苦还未过去，
又增了新痛苦。

总 督 把他们投入
不同的牢房。
(众人把二人带下)
派专人看守他们。
而你，利桑德罗，
你怎么会把这样高尚的地方
弄得一塌糊涂？
你不感到痛心？

利 桑 德 罗 不，你不要被那些
令人眼花缭乱的表象蒙骗，
因为胡斯蒂娜
不知道缘由。

总 督 在你这个家里，
你想有无知的人出现吗？
他们两个年青气盛，
她美丽漂亮。
在如此应该受责备的危险中，
我节制自己。
因为我作为一个热心的裁判，
不愿让人们说，
我做出片面决断；
但是，你一手造成了
这种局面，
已无羞耻可言。
我知道，你还会对我
陈述理由（我希望如此），
为了让真正的轻浮

使我们从你的说谎本性中
明白过来。

（总督和他的随从下）

胡 斯 蒂 娜 我的眼泪
已对你做出了回答。

利 桑 德 罗 你哭得为时已晚，
且没有结果。
啊，胡斯蒂娜，
白天我做得多蠢呀，
我竟公开了你的身份！
啊，我从未告诉过你，
在一条小溪边，
在这座山上，
你从一具尸体中降生！

（胡斯蒂娜欲对他说话）

利 桑 德 罗 你的话不会使我满意。

胡 斯 蒂 娜 上天应对我补偿。

利 桑 德 罗 可为时已晚！

胡 斯 蒂 娜 在生活中，
没有不到期的期限。

利 桑 德 罗 为了惩罚罪恶。

胡 斯 蒂 娜 为了弄清真象。

利 桑 德 罗 从我所看到的，
我要责备你。

胡 斯 蒂 娜 由于你不知道的，
我要责备你。

利 桑 德 罗 饶恕我吧，我要死了，

我的痛苦将致我于死地。

胡 斯 蒂 娜 我把生命抛在你脚下，
但你不要舍弃我。

（二人同下）

（西普里亚诺家：从后院的走廊，能看到一座山）

（魔鬼和西普里亚诺上，随后莫斯孔和克拉林上）

魔 鬼 从我进入你家里，
就没有看到你高兴过；
从你脸上可以看到
深深的忧伤。
你不想减轻自己的痛苦，
而且想向我隐瞒，
这很不好。
因为只要我想
冒犯你和干扰你，
我能够起掉
星球上的钉子。

西普里亚诺 没有任何魔术
能够左右我认为是
不可能实现的事情：
那是我的不幸的渴望。

魔 鬼 你若把我视为朋友，
就请你告诉我。

西普里亚诺 我爱上了一个女人。

魔 鬼 这就是你所说的
不可能实现的事情？

西普里亚诺 如果你知道她是谁……

魔 鬼 我愿洗耳恭听，
 但我讥笑你
 如此胆小。

西普里亚诺 拂晓时，
 披着白雪和红霞的
 初生太阳，
 擦着泪水
 从它那美丽的摇篮
 冉冉升起；
 禁锢玫瑰花的
 绿色的、傲慢的外壳，
 当知晓四月已踏进
 它的花园时，
 在柔软的冰层中，
 对天空哭泣，
 对大地欢笑；
 停滞的小溪，
 连从牙缝中发出的
 细微的咕啾声
 都不能与之相比，
 那是因为你被冰冻封闭；
 丁香树，
 在那狭小的天空，
 你像珊瑚色的星星；
 飞禽，
 你穿着色彩绚丽的服饰，
 能发出各种各样的声音；

阳光和风雪
能分化一块巨石，
但不能分化一座大山；
总而言之，摇篮、白雪、
大地、太阳、小溪、
玫瑰、飞禽、丁香
都是这个神少女人的
组成部分。

我失去了理智，
我不可救药，
我用服装来欺骗自己，
为了使我像另一个人，
因为我的痛苦使你震惊。
我把我的知识荒废，
我让我的见解等同于平庸人，
我让我的言谈受感情驱动，
我让我的泪水受制于感情，
我让我的希望随风而去，
我让我的理性变成轻蔑。

我说过（我言必行），
自由的灵魂

要献给一个阴间的天才
（我的冲动由此做出推断），
以便这种使我受煎熬的爱情，
由于我配得上她，
而给我以奖赏；
但是，我的哀叹

徒劳无益。

我猜想，这灵魂眼光短浅，
所以没有把这灵魂归于我。

魔 鬼 你的勇气是否要追随
 那些在最初的进攻中
 就丧胆的求爱者的
 失望的脚步？
 使虚荣屈从于请求，
 使傲慢屈从于赞扬，
 像这样追求女人的例子
 不是比比可见吗？
 既然你的双臂束缚着你的愿望，
 你还想实现自己的愿望？

西普里亚诺 你怀疑这一点？

魔 鬼 你让这些仆人离开，
 只留下
 我们两个人。

西普里亚诺 你们两个人都出去。

莫 斯 孔 遵命。

克 拉 林 我也一样。

（旁白）

这客人是个恶鬼。

（躲藏起来）

西普里亚诺 他们已经走了。

魔 鬼 （旁白）

克拉林躲起来

也没有关系。

西普里亚诺 现在你要干什么？
魔 鬼 把这门关上。
西普里亚诺 现在只有我们两个人。
魔 鬼 你刚才亲口说，
为了得到这个女人，
你将交出灵魂。
西普里亚诺 是的。
魔 鬼 我接受你这个契约。
西普里亚诺 你说什么？
魔 鬼 我接受这个契约。
西普里亚诺 什么？
魔 鬼 我无所不能，
我给你传授一门知识，
利用它，你能够
让一个你喜爱的女人
对你俯首听命；
尽管我博学而聪明，
但我不能为另一个人
把她吸引过来。
字据只能由我们两人签订。
西普里亚诺 你想用新的凌辱
来延长我的痛苦吗？
我所应允的事情，
掌握在我手中，
但你对我应允的事情，
并不在你手中。
因为我发现，

既没有法术，也没有魔力，
能使人为所欲为。

魔 鬼 依照这种条件，
你给我立字据。

克 拉 林（对幕布）
就是这么回事！
据我现在看到的，
这个魔鬼不是傻瓜。
我给你立字据！
即使我的住宅
二十年租不出去，
我也不会签字据。

西普里亚诺 可以欺骗性格开朗的朋友，
但不可欺骗生性多疑的人。

魔 鬼 为了向你证实
我的能力和我的价值，
我可以向你显示一点迹象，
尽管那只不过表现我
微不足道的功底。
从这个走廊
你能看到什么？

西普里亚诺 广阔的天，广阔的草原，
一片森林，一条小溪
和一座山。

魔 鬼 在它们当中，
你最喜欢什么？

西普里亚诺 最喜欢山 因为

它是我钟爱的人的肖像。

魔 鬼 大山啊！
 你与岁月抗争，
 你为平原上的平庸帝王
 戴上白云王冠，
 你抛弃土地，
 你测量风暴。
 西普里亚诺，
 请你注意，
 我就是你召唤的人，
 你若能带来一个女人，
 我就能带来一座大山。

（一座山从舞台的一边移向另一边）

西普里亚诺 我从未见到过
 更令人迷惑的奇观！
 我从未见到过
 如此罕见的奇迹！

克 拉 林 （旁白）
 我惊恐，我害怕，
 我颤抖不已。

西普里亚诺 鸟儿，你迎风飞翔，
 你的羽毛就是你的双桨；
 小舟，你迎风破浪，
 岩石就是你的索具，
 回到你的中心去吧，
 既不要惊叹，
 也不要恐惧。

魔 鬼 如果这不是足够的证据，
 我让我的双唇发出另一个。
 你想看到
 你钟爱的那个女人吗？

魔 鬼 我保存在你内心深处的
美女就会出现，
她撕扯着你那坚硬的内脏，
那就是心、肝、肚、肺
这四个恶魔。

那是你钟爱的女人吗？

魔 鬼 你看我能否
把她交给你，
因为我能把她
帶到任何地方。

西普里亚诺 我的不可置信的圣明啊，
今天，你的双臂
一点一点地遮住太阳，
将成为我的爱情的核心。

魔 鬼 请等一下，
在你确认你对我
说过的话之前，
你不能动她。

西普里亚诺 你等一下，
那遮盖绚丽阳光的乌云，
因为太阳唤起了我的幸福。
但我要拥抱风。
我相信你的知识，
我承认，我是你的奴隶。
你想让我为你做些什么？
你对我有什么要求？

魔 鬼 让我有一个
出自你的手，
用你的鲜血签署的字据。

克 拉 林（旁白）
为我没有留在这里，
我把我的灵魂交给他。

西普里亚诺 这匕首就是笔，
这白布就是纸，
我双臂的鲜血
就是用来书写它的墨。
（用匕首从一只臂上取出鲜血，开始在一块布上书写）
（旁白：多么的冷酷！
多么的恐怖！多么的惊奇！）
我，堂堂正正的西普里亚诺，
我宣布，我要把我不朽的灵魂
交给（多么的疯狂！
多么的昏迷！）
教我知识的人（多大的混乱！）

多大的恐怖！)
以换取他把胡斯蒂娜
吸引到我身边，忘恩负义的主人：
我以我的名义保证。

魔 鬼 （旁白：大胆的宣誓
已屈从于我的欺骗，
在宣誓中既显示出思维，
也显示出理性）
你写了吗？

西普里亚诺 我写了，并签了字。

魔 鬼 你所钟爱的太阳
已经属于你。

西普里亚诺 我对你答允的灵魂
将永远归你。

魔 鬼 我用灵魂偿还你灵魂，
由于得到了你的，
我把胡斯蒂娜的交给你。

西普里亚诺 你教我魔术，
需要多长时间？

魔 鬼 一年，
其条件是……

西普里亚诺 你不必害怕。

魔 鬼 我们两个关在一个山洞里，
不学任何其他东西，
我们两人生活在一起，
仅仅让这个仆人
服侍我们

（把克拉林拽出来）
因为他很好奇，
我们把他带走，
这样一来，我们就能
保住这个秘密。

克 拉 林（旁白）
我真不该留在这里！
有这么多居民
在暗中窥视，
竟会有魔鬼准时到这里
把我们带走？

西普里亚诺 很好。
两件幸事一起来：
爱情和才能，
因为胡斯蒂娜将是我的人，
另外，我拥有了新知识，
将成为世界上可怖的人。

魔 鬼 我的意图
没有付之东流。

克 拉 林 我的却付之东流。

魔 鬼 你跟我们走。

（旁白）
我已战胜了头号对手。

西普里亚诺 如果我能得到这门知识，
我就能如愿以偿了。

魔 鬼 （旁白：在赢得他们两人之前，
我的妒忌心不会平静）

我们走吧，
今天，在这座山的
隐蔽而难攀登的地方，
你将听第一堂魔术课。

西普里亚诺 我们走吧，
我的天才拥有这样的老师，
我的爱情拥有这样高的主宰，
西普里亚诺魔术师
将永存于世。

第 三 幕

〔西普里亚诺独自一人，从一个类似山洞的地方走出。〕

西普里亚诺 我无情无义的美人，
幸福的日子到了，
幸运的日子到了，
我的希望的界限，
我的爱情和你的朝三暮四的
终结，因为，
今天将是我希望战胜
你的傲慢的最后一天。
这座高山、耸立在山上的
布满繁星的城堡
以及那黝黑的
充当两个活人的坟墓的山洞，
是我学习包罗万象的魔术的
简陋的学校。
在那里，
我充分显示出自己的才能，
甚至我可以教我的老师。
由于我发现，
今天太阳已从一个领域
完全转移到另一个领域，

所以我借着阳光走出来，
凭着我的激情，
来检查我的能力和我的价值。
纯净美丽的天空，
请你注意我的魔法；
飞速行走的和风，
请你停下来听听我的
智慧而洪亮的声音；
性情暴烈的巨石，
听到我的声音
你会颤抖；
着装的坚硬树木，
会对我可怕的呻吟
感到震惊；
繁茂美丽的植物，
听到我的争斗的回声
你会害怕；
温柔甜美的鸟儿，
惧怕我那无情法术的功力；
野蛮而凶残的兽类，
请你们注意我的追求的
最初迹象。
不管是气昏头脑，
还是不知所措，
惊恐万状，惊魂未定
或困惑不解，
天空、和风、巨石、树木、

植物、野兽和飞禽，
你们都具有科学性；
西普里亚诺的
地狱般的学习，
决不会付之东流。

（魔鬼上）

魔鬼 西普里亚诺。
西普里亚诺 啊，我的英明的老师。
魔鬼 你再次凭借你的任性，
超越我的规定？
你有何目的？
有何缘由？
追求什么结果？

（发怒）

你是胆大，还是无知，
竟要看太阳的
光芒四射的面孔？

西普里亚诺 我发现，
我已能给地狱
带去惊奇和恐惧，
因为我是那样悉心地
学习了魔术，
以至于你自己都不能说，
你和我并驾齐驱，
还是你超越我；
我发现，
用我的勤奋、好学和技巧，

对魔术的全部内容，
我已掌握，
因为我已深入到
巫术之中，
它的黑暗的线条，
将为我打开不祥的坟墓，
从坟墓中抛出一具具尸体，
里面专横地锁闭着
大地的贪婪的欲望，
苍白的死人
逐字逐句地回答我的声音；
总之，我发现，
太阳度过了一岁，
也是我生命的一段时间。
太空循着轨道，
每天都在飞快地运转，
它总是屈从大自然的挑战，
尽管感到陌生，
但今天又到了一年的尽头；
我想达到我的渴望，
我希望得到的幸福
在诱导我说话。
今天，曾与我多次交往的、
罕见的、美丽的、
神圣的和漂亮的胡斯蒂娜，
在我爱情的召唤下，
将投入我的怀抱，

我认为，这对于我的愿望
是刻不容缓的。

魔 鬼 如果这是你期盼的目的，
我也不允许它推迟。
若不言不语，
大地都会自直；
若用尖刻的咒语，
大风都会伤害你的希望
和你专注的爱情。

西普里亚诺 我这就退下。
你会看到，
我既敬天，又敬地。

(下)

魔 鬼 我允许你。
从你的知识和我的知识
我知道，
听从你的祈求的
冷酷的地狱，
为了我，
会在这里把美丽的胡斯蒂娜
交给你；
虽然我的巨大威力
不能臣服一种任性，
但它能够向这种任性
展示出令人惊异的乐事，
这是那种任性着力追求的，
如果我不能强迫

这些乐事降临，
但我可以对之施加影响。

（克拉林从山洞中走出）

克 拉 林 我那负心的女神，
你不是热情奔放的利维娅，
而是冷酷无情的利维娅，
如果你的爱是真诚的，
我希望得到它的期限已到；
为了证实你是纯贞的，
或是故作纯贞，
我学的知识已绰绰有余；
在这里，我悉心地
学习了魔术，
通过它，我必须看清
（我是多么可怜呀）
你是否和莫斯孔一起
凌辱我。

掺水的苍天
（有人说是纯净的），
请听我阴森的咒语：
群山……

魔 鬼 克拉林，这是怎么回事？

克 拉 林 啊，英明的老师！
由于我们在一起，
我精通了魔术，
我想通过它看出
利维娅，这个既忘恩负义

又美丽动人的女人，
是否曾经在我不幸的时刻
有过欺骗行为。

魔 鬼 不要再说这些废话，
在这坚石交错的群山，
侍奉你的主人，
我想让你看到
（如果你想得到如此令你赞叹的东西）
他的匠心的结果；
我想独自呆着。

克 拉 林 我愿陪伴你。
如果我不配得到
你的知识，
那是因为
我没有用我胸部的鲜血
给你写下字据。
（取出一块脏布，咬破手指，在布上书写）
（经常痛哭的人，不会有
更干净的布）
我现在就写，
为了让你更加激怒，
给我的鼻子一掌；
我，了不起的克拉林，
我保证，我若配得上
看到残忍的利维娅，
我要向魔鬼献出……

魔 鬼 我已对你说过，

你抛弃我，
你和你的主子
远离我。

克 拉 林 我会做到：你不要急。
我想给你立字据，
你不想要，
无疑，你认为我可靠。

（下）

魔 鬼 唉，地狱般的深渊，
你自己的失望的帝国，
从你忘恩负义的牢笼中
释放出你的淫荡的灵魂，
对胡斯蒂娜纯贞的
圣殿造成了灭顶之灾。
今天，在风中，
她那纯洁无瑕的思想，
消除了上千个笨拙的鬼怪，
她那忠诚的幻想
得以充实；
具有甜蜜的和谐，
一切都能引发爱情，
即，鸟儿、植物和鲜花。
除非爱情的甜美的产物，
她的眼睛什么都不要看见；
除非爱情的柔和的呻吟，
她的耳朵什么都不要听见；
今天，

在西普里亚诺的知识的召唤下，
在我的丧失理智的精神指引下，
她要来找西普里亚诺。
现在我要沉默了，
你来吧，
开始唱你的戏吧！
（幕内传出歌声）

歌 声 什么是这一生
最大的光荣？

众 声 爱情，爱情。
（歌声响起时，魔鬼从一个门上，胡斯蒂娜从另一个门上；胡家）

歌 声 没有一个人
在其身上不打下
爱情之火的烙印，
因为人更想生活在
有爱情的地方，而不是
有激情的地方。
凡是有生命的东西，
无一不珍视爱情：
树木、花草和禽鸟。
爱情是生命的
最大的光荣。

众 声 爱情，爱情。

胡 斯 蒂 娜 痛苦的想像，
似乎令人高兴。
我何时给过你机会，

让你以这种方式
触痛我的心？
这烈火，这热情
时时在我胸中增长，
这是何原因？
我的感情
遭受着多大的痛苦？

众 声 爱情，爱情。
胡斯蒂娜 那只陷入情网的夜莺，
给了我回答，
它坚贞不渝地
爱着它的
在另一树枝的配偶。
闭嘴，夜莺；
不要让我再去幻想了，
我从你那里听到了许多抱怨，
若一个男人听到你的叫声，
会有什么感觉？
但是，你不要闭嘴；
一墩淫荡的葡萄，
在偷偷地寻找
它想攀藤的树木，
抱住一棵茁壮的植物，
就是它倒下的地方。
在绿色的怀抱中，
你不要想你在爱谁，
葡萄，我怀疑你的联系，

如果一些枝条交叉，
那些树干
如何相容。
若不是葡萄，
那必是葵花，
它时时刻刻向着太阳，
在它美丽的彩霞后面，
总是在不停地转动。
你不必再说了，
不，葵花，你的愤怒，
带着你的委曲，
思念着我的苦痛，
若一些叶子这样哭泣，
那么眼睛应如何哭泣？
停一下吧，陷入情网的夜莺；
去掉枝叶吧，枝叶繁茂的葡萄；
停止吧，变化无常的花卉，
要么你说，
你用了什么毒药？

众 声 爱情，爱情。

胡斯蒂娜 爱情？

我对谁曾经有过？
这种爱情无用。
它只能让我冷摸和忘却。
莱利奥、佛洛罗
和西普里亚诺，
对莱利奥，

我不鄙视？

对佛罗罗，

我不厌弃，

对西普里亚诺

我曾有过交往。

（在提到西普里亚诺的名字时，她顿了一下，由此可以看出，她已不安）

带着那种严厉，

由于对我的厌倦，

他去了。

从他那里，

没有了解到任何东西。

但是（可怜的我啊）

我相信，这应该是

可以施展我的愿望的机会；

自从我声明，

让他从我眼前消逝，

我不知道（我好可怜啊）

我不知道，

我经受了多大的痛苦。

但毫无疑问，

是一个尚活着

却被我忘却了的男人，

诱发了我的同情心，

他受到众人称赞，

可是，我虽然忘记了他，

我也给过他许多机会。

但若是同情心，
实际上，
对莱利奥和佛洛罗
我也有这样的同情心；
因为，在一个为我设置的
残酷的牢笼里，
他们都没有自由。
冗长的演说，
你停止吧！
若单单同情心已足够，
请你，同情心，
不要再以我为伴侣。
你随便到处去欢乐吧！
如果现在我知道
他在哪里，
我一定到那里
去找他。

（魔鬼上）

魔 鬼 你过来，
 我会告诉你。

胡 斯 蒂 娜 你是谁？
 我已把我的内室锁好，
 你怎么能进入这里？
 难道你是恶魔，
 酿造了我如此胡思乱想？

魔 鬼 我只不过是这样一个人：
 在那折服你、战胜你的

爱情的驱动下，
担保要把你带到
西普里亚诺所在的地方。

胡 斯 蒂 娜 你达不到你的目的；
因为这困扰我的痛苦
和激情，
只是带着想像，
而不是认同。

魔 鬼 你若想像过，
你已做过了一半；
因为罪过归罪过，
你不要抑制自己的心愿，
我已走完了路程的一半。

胡 斯 蒂 娜 不相信我，
那是徒劳无益，
尽管我曾在想；
即使道路平坦，
想总归是开始，
想不在我手中，
在我手中的
是行动。
为了你继续走下去，
我有我能够启动的脚，
这我能坚持，
因为一件事是做，
另一件事是思考。

魔 鬼 如果有一种奇妙的知识，

它的威力在驱使你，
胡斯蒂娜，
你应如何战胜它？
如果它倾向于武力，
而不是以武力阻止你？

胡 斯 蒂 娜 我会借助于
我的自由意志。

魔 鬼 我的痛苦
将会促使它。

胡 斯 蒂 娜 让别人促使的自由意志，
不能称其为自由意志。

魔 鬼 快去一个地方，
那里能让你如愿以偿。
(拉胡斯蒂娜，但未如愿以偿)

胡 斯 蒂 娜 你说的愿望，
代价太高。

魔 鬼 那是一种
阿谀奉承的和平。

胡 斯 蒂 娜 那是一种
不公正的监禁。

魔 鬼 那是幸福。

胡 斯 蒂 娜 那是残酷的不幸。

魔 鬼 你若被我的威力卷去，
你如何保护自己？
(再一次拉胡斯蒂娜)

胡 斯 蒂 娜 我的保护能力
在上帝那里。

魔 鬼 你胜了，女人，
你胜了，
（放开了胡斯蒂娜）
因为你没有被战胜。
既然你是这样地
受上帝保护，
我的痛苦、我的狂怒
会把你以一种虚假的
形象带走，
因为不可能带走真人。
仅仅为了这种效果，
你会看到一个
依照你的形象
形成的幽灵，
你将以鬼怪的形象
展现于众人面前，
且受人诽谤。
我想从你受辱的品德中，
取得两个胜利：
第一是败坏你的名誉；
第二是由一种虚伪的念头，
造成一桩真正的罪行。

（下）

胡 斯 蒂 娜 为这种凌辱
我求助苍天，
让它消除我的名誉的
阴云，

如同火焰对待空气，
鲜花对待坚冰一样。
你不能……
可怜的我啊！
我向谁发出这些呼唤？
现在这里没有一个人？
是的。但又不是：
只有我一人在这里。
不。但又是：
因为我看到了他。
他从哪里如此快地离去？
是我的恐惧传给了他？
我的危险近在眼前。
(大声喊)
利桑德罗，父亲！
利维娅！

(利桑德罗和利维娅分别从其房门出来)

利桑德罗 什么事？
利维娅 什么事？
胡斯蒂娜 你们是否看到一个人
刚刚从这里出去？

(我的天啊！)
我经受不住这种不幸。

利桑德罗 一个人？
胡斯蒂娜 你没有看到他？
利维娅 没有，小姐。
胡斯蒂娜 但是我看到了。

利 桑 德 罗 这怎么可能？
因为这个房间
都上了锁。

利 维 娅（旁白）
无疑，她看到了莫斯孔，
我把他锁在我的房间里。

利 桑 德 罗 你所说的那个人，
可能是你的幻觉
形成的一个形体；
你的巨大的忧伤，
能在大白天把微粒
变成一个形体。

利 维 娅 老爷的话有道理。

胡 斯 蒂 娜 天啊！那不是幻觉，
我怀疑会有大灾难，
因为我的心
都要破碎了。
某种致命的巫术
在算计我，
如果没有上帝，
从现在起，
如此可恶的咒语
将会给我带来灾难。
但是，不仅仅上帝会保护我，
使我免受这专横暴力的威胁，
而且我的卑微的无辜，
也不会让我受苦。

利维娅，拿斗篷来，
在我遭受这些痛苦的时候，
我应该去圣殿，
因为我们这些信徒
都在那里保存着秘密。

（她拿出斗篷，并披在身上；其他人都在注视着她）
在那里，
这在我胸中燃烧的怒火，
可以减弱。

利桑德罗 我想陪你去。

利维娅 （旁白）
我应该火上加油，
让他们两个都出去。

胡斯蒂娜 上天啊，
我要用你的恩惠
保护我自己，
我相信……

利桑德罗 我们走吧！

胡斯蒂娜 上帝啊，你会主持公道，
为了你，也为了我，
请你降临大地。

（两人下；躲在里面窥视的莫斯孔上）

莫斯孔 他们已经走了？

利维娅 已经走了。

莫斯孔 他们真使我害怕！

利维娅 可能是你离开了房间，
走到了让他们

能看到你的地方？

莫 斯 孔 我亲爱的利维娅，
上帝作证，
我从没有离开过
我藏身的地方！

利 维 娅 那么，
那个人是谁？

莫 斯 孔 他是个魔鬼。
我能不知道吗？
不要为此事
把我的幸事变成烦恼。

利 维 娅 不是为这件事。
(叹气)

莫 斯 孔 那是为什么？

利 维 娅 还要问什么？
那个人整整一天
和我关在一起，
难道他没有看见，
(哭)

另一个男人，
她的未婚夫也有需要？
由于没有见到她，
今天他哭了一天，
而我昨天也哭了一天。
难道这不会让别人想，
我是一个轻佻女人吗？
在半年没有见面的情况下

我竟没有给那个
我以身相许的人写过信。

莫 斯 孔 半年算什么？
他能一整年不写信。

利 维 娅 那是欺骗，是不忠，
我不应该计算
那些我不爱他的日子。
如果我能把一年的
一半交给你（我好可怜！）
向他讲述这一切，
是莫大的侮辱。

莫 斯 孔 忘恩负义的女人，
当我认为
你一心扑在我身上时，
你却在怀着同情
计算着日子！

利 维 娅 是的，莫斯孔，
因为账目和理智
终究保存着一切友谊。

莫 斯 孔 利维娅，
既然你如此永恒不变，
再见吧，明天见。
我的不幸请求你，
既然你每隔一天与他相见，
你可不要中间省略。

利 维 娅 你已看到，
我没有一点坏心眼。

莫 斯 孔 是这样。

利 维 娅 今天一整天
你不能再来看我；
但是，明天也无需
召唤你。

（二人同下）

（西普里亚诺满脸惊奇地上，克拉林窥探着紧随其后）

（在森林里）

西普里亚诺 毫无疑问，
在蔚蓝的天空
群星造反了，
因为它们拒不给我光线。
所有的深渊
都结成了联盟，
因为它们都不服从我，
而这是它们应交给我的贡品。
我念起咒语，
能千百次地使风发抖，
我用我的符号
千百次地开垦大地，
我所寻找的仁慈的太阳，
和我希望拥抱的仁慈的天空，
都没呈现在我的眼前。

克 拉 林 这已很多了吗？
我千百次地
在大地上作画，

我千百次地
用我的呼声
使风不知所措，
可利维娅还是没有来。

西普里亚诺 只有这一次
我猜想
我会呼唤她。——
你听着，
美丽的胡斯蒂娜……

（扮作胡斯蒂娜的人，披着斗篷，惊慌地从一个门上，并从另一个门逃下，西普里亚诺惊慌地跟在她后边，惊慌失措的克拉林，面带惧色转来转去）

假胡斯蒂娜 我听见了；
在你的声音驱使下，
我在这深山中游荡。
西普里亚诺，
你要我做什么？
你要我做什么？

西普里亚诺 我迷惑！

假胡斯蒂娜 因为已经……

西普里亚诺 我入神！

假胡斯蒂娜 我来……

西普里亚诺 我对什么惶惑不安？

假胡斯蒂娜 对命运……

西普里亚诺 我为什么惊恐？

假胡斯蒂娜 因为爱情发现了我……

西普里亚诺 我怀疑什么？

假胡斯蒂娜 你呼唤我的地方……

西普里亚诺 我怕什么？

假胡斯蒂娜 我用魅力，
能使你的目光
转向我逃往的深山。

（用斗篷蒙面，下）

西普里亚诺 胡斯蒂娜，
你等一等，停一停。
多么使我惊奇？
多么使我捉摸不定？
我要去追她，
我的知识把她带到了群山，
这里将成为
上天看到的
最神奇爱情的
郁郁葱葱的舞台，
而不是粗糙花木的场所。

（下）

克 拉 林 自称胡斯蒂娜的人
不是女人，
她像烟似的飘来。
她应该是
受到了惊吓；
他已追上了她，
在那荒凉的山谷里，
他们开始搏斗。
他们又向这个地方走来。

我想从这里窥视，

我想弄清

一种力量如何在世上形成。

（克拉林藏起来；西普里亚诺上，怀里抱着一个身披斗篷、穿着似胡斯蒂娜的人，斗篷和衣服全是黑色，很容易脱掉，只剩下一个骷髅，它能很快地飞走或下沉，如同被风吹走一样）

西普里亚诺

美丽的胡斯蒂娜，

在这个阳光射不进，

风吹不进的

隐蔽的地方，

你的美貌成了

我的魔术研究的战利品；

为得到你，

我不怕任何艰难险阻。

美丽的胡斯蒂娜，

你掠走了我的灵魂；

但是我认为，

这事业是如此之宏伟，

代价并不太高。

让帷幕到神灵那里：

不要让太阳藏匿在

乌云中；

因为它的光线

金光灿烂。

（脱去那个人的衣服，看到的是一具尸体）

可是，多么的不幸！

我看到的是什么？
一具不会说话的僵尸
在等待着我的拥抱！
是谁能在一瞬间
使一个昏厥的人
失去脸上的红润
而变得苍白、衰老？

尸 体 西普里亚诺，
世上的一切荣耀
都是这样。

（尸体消失，克拉林跑上，西普里亚诺抱住他）

克 拉 林 若有人需要恐惧，
我有一点点，也有许多。

西普里亚诺 等一下，不祥的阴影。
我找你另有目的。

克 拉 林 我是一具死尸，
在那个包裹里
你没有看到过？

西普里亚诺 你是谁？

克 拉 林 我真幸运，
我认为，
连我是谁你都怀疑。

西普里亚诺 你是否看到，
在一阵少见的风中，
或在大风的深处，
一具尸体
化作灰尘和烟雾

飘然而去，
留下了它携带的
华丽的装饰？

克 拉 林 现在你是否知道，
我正在遭受窥视者的不幸？

西普里亚诺 它扮成了什么？

克 拉 林 它立刻就会改换。

西普里亚诺 我们去找它。

克 拉 林 我们不去找。

西普里亚诺 我要让它醒悟。

克 拉 林 我不，老爷。

（魔鬼上）

魔 鬼 （旁白）

公正的上帝啊！
当我是纯洁的精灵时，
我既有恩宠，又有知识，
可我失去了恩宠，
却没有失去知识。
既然如此，
你为何不让我
利用我的知识，
你是公正的吗？

西普里亚诺 英明的导师，
天上的明星！

（但看不到它）

克 拉 林 你不要叫它；
我猜想，

它是借用另一具尸体而来。

魔 鬼 你要我做什么？

西普里亚诺 我迷迷糊糊地
忍受着许多可怕的事情，
今天请你来拯救我。

克 拉 林 我不想得到拯救，
我要从这边溜走。

（下）

西普里亚诺 在这受伤的大地上
我刚一发出呼唤，
胡斯蒂娜立刻
出现在那边，
她是我的爱情和心愿的
神圣的体现……
但是，我为什么还要
对你讲述你已经知道的事情？
她过来了，我拥抱她，
可是我立刻发现
（我好可怜啊！）
美丽的她
竟是一个骷髅、
一樽雕像、
一个形象、
一个死人的写照。
并用各种不同的声音
对我说（啊，那是多么可怕！）：
“西普里亚诺，世上的一切

荣耀都是如此。”

如果说，在我所实践的
你的魔术中有诈，
那是不可能的事情，
因为我一点一点地去做，
不可能在那无声的符号中
错画一条线，
也不可能在那致命的咒语中
错说一句话。

可是当我自己去做的时候，
我发现，你欺骗了我，
因为在我寻找美人的地方，
我仅仅发现了鬼怪。

魔	鬼	西普里亚诺，
		在你那里没有瑕疵，
		在我这里也没有；
		既然你以自己
		敏锐的天资
		实践魔力，
		在我这方面，
		我的天资竭尽一切能力
		教给你魔力。
		你所接触过的惊异，
		有更高的因由。
		但这没有关系；
		我想让你休息，
		我要通过别的更加

正当的手段，
使你成为
胡斯蒂娜的主宰。

西普里亚诺 这已不再是我的目的；
这惊恐使我如此迷惘
致使我不再喜爱你的手段。
你没有实现
我的爱所提出的条件，
我只是喜欢你，
但我要离开你，
请你把字据还给我，
因为那已是一纸空文。

魔 鬼 我已告诉过你，
通过这种学习
我一定教会你
能以你的声音的威力
吸引胡斯蒂娜的本事；
既然风已把胡斯蒂娜
给你带来到这里，
我们的契约是有效的，
我已兑现了自己的允诺。

西普里亚诺 你答应过我，
我的爱情一定会
像我希望的那样，
在这荒山中结出硕果。

魔 鬼 西普里亚诺，
我只是保证过，

把她带到这里。

西普里亚诺 这一点我也怀疑；
你答应把她交给我。

魔鬼 我看到她在你怀里。

西普里亚诺 那是个影子。

魔鬼 那是个奇迹。

西普里亚诺 谁的？

魔鬼 是那个决定保护她的人的。

西普里亚诺 是谁的？

（魔鬼在颤抖）

魔鬼 我不想对你说
那是谁的。

西普里亚诺 我要用我的知识
来对付你。

我发誓，
你必须告诉我，
他是谁？

魔鬼 他是一个上帝，
胡斯莠娜由他监护。

西普里亚诺 既然有许多上帝，
单单一个上帝
有什么关系？

魔鬼 这个上帝
拥有一切上帝的权力。

西普里亚诺 它仅仅是一个，
用一种意志行事，
比所有的上帝一起

更有效率。

魔 鬼 我什么都不知道，
我什么都不知道。

西普里亚诺 我废除和你签订的
一切契约；
我以那个上帝的名义，
我问你：
是什么东西迫使它
保护胡斯蒂娜？

魔 鬼 （为了不说出来，它强做努力）
保护她的纯洁的荣誉。

西普里亚诺 这是最大的关心，
因为它不允许辱骂。
如果它藏在这里，
胡斯蒂娜会失去什么？

魔 鬼 她的荣誉，
如果平民能诡诈地
猜出的话。

西普里亚诺 这个上帝无所不见，
它能看到未来的伤害。
但是，如此高的魔力，
是否能战胜它？

魔 鬼 不能，
因为它的能力太大。

西普里亚诺 这个上帝到处都是手，
它无所不能。
请你告诉我，

这个上帝是谁？
它是最大的关心，
是一种绝对权力，
到处是眼，到处是手，
我已寻找它多年。

魔 鬼 我不知道。

西普里亚诺 告诉我，
它是谁。

魔 鬼 我怀着多大的恐惧
说出它！
它是基督徒的上帝。

西普里亚诺 什么东西能驱动它
来对付我？

魔 鬼 是胡斯蒂娜。

西普里亚诺 它这样地保护它的信徒？

魔 鬼 是的，但是，
你要找到它，
已为时过晚，
为时过晚，
因为你是我的奴隶。

（发怒）

你不应作它的臣民。

西普里亚诺 我是你的奴隶！

魔 鬼 你的签字
在我手里。

西普里亚诺 我想从你那里夺回来，
因为它有附加条件，

我不怀疑
能从你那里夺回它。

魔 鬼 以什么方式？
西普里亚诺 以这种方式。
 （抽出剑，向魔鬼刺去，但未刺中）

魔 鬼 尽管你野蛮地、狂怒地
 对我舞动出鞘的宝剑，
 但你伤不了我；
 为了不让你胡乱猜疑，
 我要让你知道，
 你的主人是魔鬼。

西普里亚诺 你说什么？

魔 鬼 我是魔鬼。

西普里亚诺 我对你的话感到震惊！

魔 鬼 我要让你看到，
 你不仅是奴隶，
 而且是它的奴隶。

西普里亚诺 我是魔鬼的奴隶！
 我是这样一个
 不公正主人的奴隶？

魔 鬼 是的，
 你已把灵魂献给了我，
 从那一刻起，
 你的灵魂已属于我。

西普里亚诺 那么，我已没有希望、
 佑助、保护和手段，
 以消除这样的罪过？

魔 鬼 没有。

西普里亚诺 我还怀疑什么？
这把利剑已不能闲适地
停留在我的手中；
我的送上门的刽子手
在刺痛我的心。
但我在说些什么？
能把胡斯蒂娜
从你手里解救出来的人，
难道就不能解救我？

魔 鬼 不能，
你的辱骂是对你自己，
它不保护罪过，
但保护贞节。

西普里亚诺 如果它的力量
至高无上，
原谅和奖赏
在它里面是一个整体。

魔 鬼 奖赏和惩罚也是一样，
这是公正的。

西普里亚诺 任何人都不惩罚屈从者：
我想当屈从者，
我就是屈从者。

魔 鬼 你是我的奴隶，
你不能属于另一个主人。

西普里亚诺 我怀疑这一点。

魔 鬼 我手里有用你的血

写下的字据，
你怎么还能怀疑？

西普里亚诺 拥有绝对权力，
并且不依附其他人的人，
将使我摆脱不幸。

魔 鬼 以什么方式？

西普里亚诺 他无所不见，
他能看到合适的方法。

魔 鬼 我就能无所不见。

西普里亚诺 他无所不能，
他能打开结扣。

魔 鬼 首先我让你
死在我手里。

（两人开始搏斗）

西普里亚诺 基督徒的伟大的上帝！
我在苦难中求助于你。

魔 鬼 （把他从双臂中抛出）
它给了你生命。

西普里亚诺 它应该给我，
因为我在寻找它。
（两人分别从各自的门下）

〔总督府；总督、法比奥和其他人上。〕

总 督 监狱的情况如何？

法 比 奥 大家都躲在教堂里，
向他们的上帝
表示敬意。

我带着武装人员到那里，
包围了教堂，
逮捕了所有的人，
并把他们送进不同的牢房；
最后，我还要向你禀报
另一个成就：
在这破落的地方，
我捉到了美丽的胡斯蒂娜，
和她的父亲利桑德罗。

总 督 你给我带来这么多消息，
法比奥，
难道你不向我请赏？

法 比 奥 既然你这样
赏识我的成就，
我也不忘记
你应给予我的奖赏。

总 督 你说。

法 比 奥 请你释放
你关押起来的
佛洛罗和莱利奥。

总 督 尽管我以对他们的惩罚
似乎表明
我想惩戒这个地方的人，
但是，法比奥，
如果我说实话，
把他们关押一年，
是出于其他原因。

莱利奥受苦，
是我这个父亲为他造成。
他的竞争者佛洛罗，
有许多有权势的亲朋：
他们两个都处于妒忌中，
执著于他们的爱情。
我怕他们再次
纠缠此事，
以至于我没有理由
为他们调停。
怀着这种目的，
我想找某种借口
把胡斯蒂娜从这里赶走；
但是，我从未找到。
她那伪装的贞节，
今天不仅使我有机会
把她放逐，
而且可以要她的命。
不要再监禁
莱利奥和佛洛罗，
你快去他们的牢房，
不必啰嗦，
立刻把他们带到这里。
我千百次地吻你的脚，
因为你的恩惠使我惊奇。

（下）

法 比 奥

总 督

胡斯蒂娜已被逮捕，

已被说服，
已被掌握在我的手中；
我的狂怒啊，
你还在等待什么？
她给我带来的这种狂怒，
还没有在她身上得到报复。
让她死在一个刽子手的
血腥的手中。

喂，你看……

（向一个仆人）

我命令你把她带来，
她在这个城市里，
既带来了耻辱，
也带来了混乱。
她既然已在总督府，
什么都不足以给她生命。

（法比奥、莱利奥和佛洛罗上）

法 比 奥 他们两人
奉你的召唤，
拜倒在你的脚下。

莱 利 奥 我怀着囚犯的恐惧，
这次我只想
我是你的儿子，
而不把你看成一个法官；
我怀着一个顺从的
儿子的恐惧，
来见发怒的父亲。

佛洛罗 大人，我知道
你召我到这里，
是为了对我进行
我受之有愧的惩罚。
但是，我甘愿拜倒在你
脚下。

总督 莱利奥、佛洛罗，
我对你们两人严厉，
不是没有道理，
如果我不惩罚你们，
那我只能是一个父亲，
而不是法官。
我认为，
在高贵的人身上，
愤怒决不会持久，
起因业已消除，
我想让你们两人
成为朋友。
我拥抱你们两个，
以表示友谊。

莱利奥 今天我成了佛洛罗的朋友，
我非常荣幸。

佛洛罗 我发誓，
我也是如此。

总督 既然如此，
我必须释放你们，
你们的爱情的骗局

既已戳破，
我不怀疑，
你们将成为朋友。

幕内声 看那个疯子，看那个疯子！

总 督 这是怎么回事？

莱 利 奥 我去看看。

（走到门口，一会儿又返回）

总 督 在总督府这样吵吵嚷嚷，
出于什么原因？

佛 洛 罗 应该有重大原因。

莱 利 奥 父亲，
外面那样吵吵嚷嚷，
是因为发生了一件奇怪事：
西普里亚诺从安蒂奥基亚
失踪多日后，
又重返这里，
但他成了疯子，
失去了理智。

佛 洛 罗 无疑，
是他的才智、
他的精明
把他变成这样。

众 人 看那个疯子，看那个疯子！

（众人 and 半裸的西普里亚诺上）

西普里亚诺 我从未这样理智过，
你们才是疯子。

总 督 西普里亚诺，

这是怎么回事？

西普里亚诺 安蒂奥基亚的总督，
戴西奥皇帝的总督，
我的诚挚的朋友
佛洛罗和莱利奥，
显贵们，伟大的平民们，
请你们注意听着：
我来到总督府，
有话对你们大家说。
我是西普里亚诺，
由于我的博学和天才，
震惊了学术界。
我学的是奇妙的科学，
我从中得到的东西
是一个疑问，
我在理解方面
走入了迷途，
始终没有从一种疑问中
走出来。
我看到了胡斯蒂娜，
我把全部爱
都寄托在她身上。
我放弃了博学的女神米涅尔瓦，
因为我更爱维纳斯。
由于我对她的贞节
不抱希望，所以，
我一直保持着理智。

后来，我的爱像一匹野马，
纵情狂奔，
恰好我在海港
遇到了一个遭海难的人，
我把他视作客人，
为了胡斯蒂娜，
我把灵魂许给客人，
因为有希望的爱情
和求知的冲动
同时迷住了我。
我拜他为师，
我们生活在群山中，
我十分敬佩他的
博学和执著。
我能把大山
从一处搬到另一处；
尽管现在我能
创造这些奇迹，
但我不能
按照我的愿望
吸引一个美人。
我之所以不能征服
这个美丽的女魔，
是因为有一个上帝
在保护着她。
为了认识这个上帝，
我能向它忏悔我的

最高和最大的秘密。
基督徒的上帝，
是我能对之大声忏悔的上帝；
现在我是地狱的奴隶，
虽然这是事实，
因为我用自己的鲜血
写下了字据，
但是，我可以
以我所希望作的殉教者的名义，
用我的鲜血
抹去这个字据。
总督大人，
如果你是法官，
如果你狠心地、血腥地
迫害基督徒，
我可以告诉你，
我就是基督徒；
一个可敬的长者，
在这座山上
为我打下了这种烙印，
这是他的第一件圣事。
喂，你还在等什么？
让刽子手过来，
让他把我的头
从颈项上砍下，
或以罕见的刑罚
考验我的恒心；

我已决定，
宁愿死两千次，
因为我已明白，
如果没有那个
我寻求的、热爱的
和尊敬的伟大的上帝，
人间的荣耀
就是尘土、烟雾、灰烬和大风。
(趴倒在地上)

总 督 如此专注入神的西普里亚诺，
你的果敢
使我做出决定，
不对任何人设想惩罚方案。
(用脚踢他)
你起来。

佛 洛 罗 他已昏厥，
像一个冰冷的雕像。
(仆人把被捕的胡斯蒂娜带上来)

仆 人 大人，
胡斯蒂娜在这里。

总 督 (旁白)
我不想看她的脸。——
(对众人)
让她一个人
守着这具活尸；
因为两个人关在一起，
一个看着另一个死去，

也许会改变意图；
他们若不崇拜我的上帝，
将会受尽一切折磨，
狂怒地或残忍地死去。

（下）

莱 利 奥 在爱情和恐惧中，
我迷茫和惊愕地离开。

（下）

佛 洛 罗 我是这样地遗憾，
但我不知道
我遗憾的是什么。

（下）

胡 斯 蒂 娜 你们都走了
而不对我说话？
我高高兴兴地来死，
但你们不赐予我，
因为我想死！

（跟在后面，看到了西普里亚诺）
无疑这是对我的惩罚，
把我关在这里，
让一个死人陪伴我，
因为只有一具尸体
是我的伴侣，
这是让我慢慢地死去。
啊！你是从哪里出来，
又回到这里！
如果我所崇敬的信念

在这种状况下给予你，
那你太幸福了！
西普里亚诺 傲慢的恶魔，
你还等什么？
为何不把我的生命
释放在……
（醒过来，并站起身来）
上天保佑我！
（旁白）
我看到的
不是胡斯蒂娜吗？
胡斯蒂娜（旁白）
我看到的
不是西普里亚诺吗？
西普里亚诺（旁白）
不是她，
那是我的意念的幻影。
胡斯蒂娜（旁白）
不是他，
为了使我开心，
风给我假造了魔影。
西普里亚诺 是我幻想的影子……
胡斯蒂娜 是我愿望的幻想……
西普里亚诺 我的感觉的惊异……
胡斯蒂娜 我的思想的恐惧……
西普里亚诺 你想让我做什么？
胡斯蒂娜 你想让我做什么？

西普里亚诺 既然我没有叫你，
你来有何目的？

胡 斯 蒂 娜 你来找我有何目的？
既然我已不想念你。

西普里亚诺 胡斯蒂娜，我没有找你。

胡 斯 蒂 娜 我也不是被你叫来的。

西普里亚诺 那么，
你缘何在这里？

胡 斯 蒂 娜 囚犯。
而你呢？

西普里亚诺 我也是囚犯。
但是，胡斯蒂娜，
请告诉我，
你的人品犯下了
什么罪过？
(两人互相搀扶)

胡 斯 蒂 娜 不是罪过，
是由于对基督的信仰的憎恶，
我把它作为我的
上帝一样敬仰。

西普里亚诺 胡斯蒂娜，
你欠它很多；
你有一个这样好的上帝，
因为它保护你。
你请它听听我的请求。

胡 斯 蒂 娜 如果你怀着信任
召唤它，它会听的。

西普里亚诺 我怀着信任召唤它；
尽管我不是
不信任它，
但是，我怕我的错误太大。

胡 斯 蒂 娜 请你放心。

西普里亚诺 唉，我的罪过太大。

胡 斯 蒂 娜 但是，
宽恕它的恩典也很大。

西普里亚诺 能对我饶恕吗？

胡 斯 蒂 娜 千真万确。

西普里亚诺 如果我已把灵魂交给魔鬼，
为的是换取你的美貌，
我如何能得到宽恕？

胡 斯 蒂 娜 天空的繁星，
海滩的沙子，
大火的火星，
白天的沙粒，
风中的羽毛，
都比不过
它对罪恶的宽容。

西普里亚诺 胡斯蒂娜，我相信你的话，
为了它，我能死一千次。
但是，门被打开了。

（法比奥把被关押的克拉林、莫斯孔和利维娅推出
来）

法 比 奥 进去，你们要和你们的主人
在这里坐牢。

利 维 娅 如果他们想成为基督徒，
我们有什么过错？

莫 斯 孔 很多；
我们犯的罪过
比我们主子的罪过大得多。

克 拉 林 我从山中逃出，
出了虎穴，又入虎口。

（一仆人上）

仆 人 阿乌雷利奥总督召
胡斯蒂娜
和西普里亚诺。

胡 斯 蒂 娜 如果这是我所希望的结局，
我真是千福万福。
西普里亚诺，
你不要害怕。

西普里亚诺 我有信心、胆量和勇气；
如果生命
是我作奴隶的代价的话，
那么，为了你而交出灵魂的人，
为了上帝而交出躯体的人，
又应如何？

胡 斯 蒂 娜 我说过，
至死我都爱你；
西普里亚诺，
既然我要和你一起死，
我已履行了我的允诺。
（两人同下，其他三人留下）

莫 斯 孔 他们是多么高兴地去死呀！
利 维 娅 而我们三个人能活下来，
更加高兴。

克 拉 林 没有那样高兴；
还有一个冲突
需要查清；
尽管现在不是
合适的机会，
如果以后没有机会，
我们白白浪费时间
实不应该。

莫 斯 孔 是什么冲突？
克 拉 林 那时我不在……

利 维 娅 你讲。

克 拉 林 整整一年，
在这一年中，
没有我的干预，
莫斯孔是你的主人。
按比例分配，
为使我们两人平等，
明年你应属于我。

利 维 娅 是不是你对我的这种猜想
使你生气？
轮到我哭泣的日子，
我整天整天地哭泣。

莫 斯 孔 对此我可以作证；
凡不属于我的日子，

我都尊重对你的友谊。

克 拉 林 这是瞎话，
因为今天我来到她家时，
她没有哭，
你和她已呆了很久。

利 维 娅 今天不是祈祷日。

克 拉 林 是祈祷日，
如果我没有弄错的话，
我不在的日子，
应该是我的日子。

利 维 娅 这是一个过失。

莫 斯 孔 我知道错在什么地方。
那年是闰年，
日子成双成对。

克 拉 林 我已感到满意，
因为这种现象，
任何人都不能促成。
可是，这是怎么回事？
(暴风雨声大作；众人激怒地上)

利 维 娅 房屋要倒了。

莫 斯 孔 多么混乱！多么奇异！

总 督 无疑，
太空的结构
倾倒了。
(暴风雨在持续着)

法 比 奥 刽子手刚刚在断头台
砍掉西普里亚诺

和胡斯蒂娜的颈项，
整个大地
都已动情。

莱 利 奥 一块云，
把在它炽热的胸膛中
蕴藏的可怕的雷电，
降落在我们头上。

佛 洛 罗 一个丑陋的、可怕的
恶魔，身上披着
蛇一样的带鳞的甲壳，
从云彩中出来，
它站在断头台上，
好像是要我们
保持安静。

（这种效果非常逼真；断头台上摆着两个人头和两个躯体，魔鬼高高在上）

魔 鬼 诸位你们都听着，
为了保护胡斯蒂娜，
上天命我对大家陈说。
为了诋毁她的人格，
我乔装打扮
攀登到她家，
并进入她的闺房；
为使她的美名
不受到歧视，
我来这里，
以这种方式

恢复她的名誉。
我的奴隶西普里亚诺，
在幸福的时刻
和她倒在一起；
但他以自己颈项的鲜血
抹掉了与我立下的字据，
使白布又变成了白色；
我很痛心，
但他们升入了
上帝的神圣御座，
生活在极乐王国。
这就是事实，
我把它说出，
因为正是上帝
让我把它说出，
尽管我很不称职。

（迅速倒下，并下沉）

莱	利	奥	多么惊奇！
佛	洛	罗	多么混乱！
利	维	娅	多么神奇！
众		人	多么奇异！
总		督	他们的死，
			都是那个魔术师
			发出的魔力。
佛	洛	罗	我不知道，
			是相信它，还是怀疑它。
莱	利	奥	想起此事，

就使我吃惊。

克 拉 林 我仅仅认为，
它若是魔术师，
定是上天的魔术师。

莫 斯 孔 把我们如此均分的
爱情的疑问放在一边，
你去求神奇的魔术师
原谅我们的过错吧！

（ 剧 终 ）